

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

Alison Felipe Gesser

**FUNCIONALIDAD DE FORMAS VERBALES DE PASADO:
ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UNA PELÍCULA BRASILEÑA
TRADUCIDA AL ESPAÑOL**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al curso de Letras – Lengua Extranjera de la Universidad Federal de Santa Catarina como requisito parcial para la obtención del título de *Bacharel* en Letras – Lengua Española y Literaturas.

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. Leandra Cristina de Oliveira

Florianópolis
2015

Gesser, Alison Felipe

Funcionalidad de formas verbales de pasado : análisis lingüístico de una película brasileña traducida al español / Alison Felipe Gesser ; orientadora, Leandra Cristina de Oliveira - Florianópolis, SC, 2015.

233 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão. Graduação em Letras Espanhol.

Inclui referências

1. Letras Espanhol. 2. Pretérito perfecto de indicativo. 3. Español. 4. Portugués. 5. Funcionalismo. I. Oliveira, Leandra Cristina de. II. Universidade Federal de Santa Catarina. Graduação em Letras Espanhol. III. Título.

Alison Felipe Gesser

**FUNCIONALIDAD DE FORMAS VERBALES DE PASADO:
ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE UNA PELÍCULA BRASILEÑA
TRADUCIDA AL ESPAÑOL**

Este Trabajo de Conclusión de Curso fue juzgado adecuado para la obtención del título de *Bacharel* en Letras – Lengua Española y Literaturas y aprobado en su forma final por el tribunal y por el Curso de Graduación en Letras Español de la Universidad Federal de Santa Catarina.

Florianópolis, 24 de febrero de 2015.

Prof^a. Dr^a. Meritxell Hernando Marsal
Coordinadora del Curso

Profesores que componen el tribunal:

Prof^a. Dr^a. Leandra Cristina de Oliveira (UFSC)
Orientadora

Prof^a. Dr^a. Meritxell Hernando Marsal (UFSC)

Prof^a. Mgtr. Ana Kaciara Wildner (UFSC/UFSC)

A Sol, mi madre, luz e inspiración.

AGRADECIMIENTOS

A mi familia.

A la Prof^a. Dr^a. Leandra Cristina de Oliveira, mi orientadora en esta investigación, sin cuyo apoyo y dedicación este trabajo no se hubiera convertido en realidad.

A los compañeros del "*Corpus* del español escrito con marcas de oralidad" (CEEMO), por las lecturas y discusiones compartidas.

A las profesoras Dr^a. Meritxell Hernando Marsal y Mgtr. Ana Kaciara Wildner, miembros del tribunal, por la lectura de este trabajo, reflexiones y aporte.

A Alexandra, Elys Regina, Maria Helena, Mary Anne y Vássia, compañeras en la universidad y amigas en la vida, quienes me animaron a seguir adelante.

A mis amigos nativos y extranjeros que conocí en México – país que me recibió de brazos abiertos –, por los momentos compartidos y las buenas amistades.

En especial, a Patricia Alvarez Preciado, sin cuyo apoyo humano y amistad mi intercambio en tierras mexicanas no hubiera sido tan divertido y especial: ¡gracias por las pláticas!

A la UFSC y a la Universidad de Guadalajara (UdeG). En especial, a los profesores y estudiantes del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades (CUCSH) que se animaron a participar del test de actitud aplicado en este trabajo, etapa importante para la realización de la investigación.

¡Gracias!

RESUMEN

Considerando similitudes y diferencias entre el portugués y el español, este trabajo tiene como objeto de investigación la expresión de pasado codificada por el pretérito perfecto simple (PPS) y el pretérito perfecto compuesto (PPC) de indicativo. Con base en la propuesta de una interfaz entre el Funcionalismo en la Traducción y en la vertiente norteamericana de la Lingüística, el objetivo es comparar la frecuencia de uso del PPS y del PPC en las versiones de audio original en portugués y traducida al español – en contexto mexicano – de la película brasileña *Tropa de Élite* (2007), así como observar las funciones desempeñadas por dichas formas verbales, con énfasis en la multifuncionalidad del PPC en la lengua española. Durante el decurso de la investigación, se decidió aplicar un test de actitud a nativos (mexicanos), con el propósito de verificar la aceptación de algunas elecciones del traductor en la muestra traducida al español. Además, se decidió analizar el pretérito perfecto español en contextos interrogativos, con vistas a observar la actuación de las modalidades *realis* e *irrealis* en la elección del hablante por una u otra forma verbal. El análisis del PPS y del PPC corrobora las siguientes hipótesis planteadas: (i) el portugués y el español se distinguen en lo que se refiere a la frecuencia de uso de las dos formas; y (ii) el PPC brasileño y el PPC mexicano no comparten las mismas funciones, conforme usos de la forma compuesta observados en ocurrencias de la muestra traducida, en la cual, se constata, la multifuncionalidad del PPC en la lengua española. Por otro lado, se confirma parcialmente la hipótesis que motiva el análisis de los pretéritos en contextos interrogativos: (iii) se verifica la noción de “PPS + *realis*” en preguntas del tipo *wh* (con pronombres interrogativos); y (iv) parece no confirmarse la noción de “PPC + *irrealis*” en preguntas del tipo sí/no en los datos de la muestra en español, en virtud del alta recurrencia de la forma simple en estos contextos considerados favorables al PPC, conforme estudios citados en este trabajo.

PALABRAS CLAVE: Pretérito perfecto de indicativo. Español. Portugués. Funcionalismo.

RESUMO

Considerando semelhanças e diferenças entre o português e o espanhol, este trabalho tem como objeto de pesquisa a expressão de passado codificada pelo pretérito perfeito simples (PPS) e pelo pretérito perfeito composto (PPC) do indicativo. Com base na proposta de uma interface entre o Funcionalismo na Tradução e na vertente norte-americana da Linguística, o objetivo é comparar a frequência de uso do PPS e do PPC nas versões de áudio original em português e traduzida ao espanhol – em contexto mexicano – do filme brasileiro *Tropa de Elite* (2007), bem como observar as funções desempenhadas por tais formas verbais, com ênfase na multifuncionalidade do PPC na língua espanhola. No decorrer da pesquisa, decidiu-se aplicar um teste de atitude com nativos (mexicanos), com o fim de verificar a aceitação de algumas escolhas do tradutor na amostra traduzida ao espanhol. Além disso, decidiu-se analisar o pretérito perfeito espanhol em contextos interrogativos, de modo a observar a atuação das modalidades *realis* e *irrealis* na escolha do falante por uma ou outra forma verbal. A análise do PPS e do PPC corrobora as seguintes hipóteses formuladas: (i) o português e o espanhol se diferem no que refere-se à frequência de uso das duas formas; e (ii) o PPC brasileiro e o PPC mexicano não compartilham as mesmas funções, conforme usos da forma composta observados em ocorrências da amostra traduzida, na qual, constata-se, a multifuncionalidade do PPC na língua espanhola. Por outro lado, confirma-se parcialmente a hipótese que motiva a análise dos pretéritos em contextos interrogativos: (iii) verifica-se a noção de “PPS + *realis*” em perguntas do tipo *wh* (com pronomes interrogativos); e (iv) parece não se confirmar a noção de “PPC + *irrealis*” em perguntas do tipo sim/não nos dados da amostra em espanhol, devido à alta recorrência da forma simples nestes contextos considerados favoráveis ao PPC, conforme estudos citados neste trabalho.

PALAVRAS-CHAVE: Pretérito perfeito do indicativo. Espanhol. Português. Funcionalismo.

LISTA DE CUADROS

CUADRO 1 – Breve comparativo de los pretéritos perfecto simple y compuesto en el portugués brasileño y el español mexicano.....	36
---	----

LISTA DE TABLAS

TABLA 1 – Frecuencia de uso del PPS y del PPC en el texto fuente y en el texto traducido.....	50
TABLA 2 – Percepción de PPC + <i>irrealis</i> + contexto de subjuntivo en el test de actitud.....	56
TABLA 3 – Percepción de PPC + pregunta del tipo <i>sí/no</i> + contexto de relevancia presente en el test de actitud.....	58
TABLA 4 – Percepción de PPC + contexto de negación en el test de actitud.....	60
TABLA 5 – Percepción de PPC + pregunta del tipo <i>wh</i> en el test de actitud.....	61
TABLA 6 – Percepción de PPC + pregunta del tipo <i>sí/no</i> + contexto experiencial en el test de actitud.....	63
TABLA 7 – Frecuencia de uso del PPS y del PPC en contextos interrogativos en el texto traducido.....	65

SUMARIO

INTRODUCCIÓN.....	17
1 LAS DOS FORMAS DEL PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO.....	22
1.1 Breve recorrido histórico del pretérito perfecto compuesto.....	22
1.2 El pretérito perfecto en el portugués hablado en Brasil.....	26
1.3 El pretérito perfecto en el español hablado en México.....	27
1.4 Breve comparativo del pretérito perfecto en las variedades consideradas.....	35
2 LA PERSPECTIVA FUNCIONALISTA EN LA TRADUCCIÓN Y EN LA LINGÜÍSTICA.....	37
3 METODOLOGÍA.....	43
4 ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	49
4.1 El pretérito perfecto en el texto fuente y en el texto traducido.....	49
4.2 La actitud de hablantes mexicanos frente a algunos usos del pretérito perfecto compuesto.....	55
4.2.1 Percepción sobre la construcción PPC + <i>irrealis</i> + contexto de subjuntivo.....	55
4.2.2 Percepción sobre la construcción PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto de relevancia presente.....	57
4.2.3 Percepción sobre la construcción PPC + contexto de negación.....	59
4.2.4 Percepción sobre la construcción PPC + pregunta del tipo <i>wh</i>	61
4.2.5 Percepción sobre la construcción PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto experiencial.....	62
4.3 El pretérito perfecto en contextos interrogativos.....	63
CONSIDERACIONES FINALES.....	72
BIBLIOGRAFÍA.....	75
ANEXOS.....	80
Test de actitud – En línea.....	81
Transcripción – Tropa de Élite: audio original en portugués.....	83
Transcripción – Tropa de Élite: audio traducido al español (contexto mexicano).....	158

INTRODUCCIÓN

Una de las características de las lenguas naturales es su propiedad de cambiarse a lo largo del tiempo. Son diversas las causas que influyen en el cambio natural de las lenguas y, en el caso del español, lengua hablada en más de 20 países y que tiene alrededor de 550 millones de hablantes en el mundo (INSTITUTO CERVANTES, 2014), son todavía más esperadas las variaciones lingüísticas.

Actualmente, la atención dada a las variaciones lingüísticas dejó de ser una preocupación exclusivamente del medio académico. Espontáneamente, el propio medio y el público indicaron la necesidad de que ese cuidado se convirtiera en una preocupación, también, en los productos mediáticos – como, por ejemplo, las películas traducidas. Es el caso del panorama hispano de traducciones de películas (y otros géneros audiovisuales).

En líneas generales, las películas extranjeras que son comercializadas al público hispanohablante reciben, por lo menos, dos traducciones en lengua española: (i) una se dirige al público español y se realiza en España; y (ii) otra se dirige al público hispanoamericano y suele realizarse en México. En el ámbito de las traducciones para Latinoamérica, también pueden ser solicitadas otras traducciones en otros países – como una traducción con doblaje hecho por actores argentinos, por ejemplo –, sin embargo, por motivos de orden económico, es bastante común que las compañías que detienen el derecho de determinada película prefieran encargar una traducción que se pueda comercializar en toda Hispanoamérica. Históricamente, este tipo de trabajo ha sido encargado a estudios de doblaje en contexto mexicano¹, debido a la buena reputación que el doblaje realizado en este país ha alcanzado (NÁJAR, 2007), y suele suceder frecuentemente en los días actuales.

En este sentido, es natural que las diferentes traducciones presenten fenómenos lingüísticos variables, que pueden reflejar la variedad del traductor o de la cultura de llegada. En este trabajo, nos interesa la variación lingüística de un objeto específico: la expresión de

1 Anticipando la sección orientada a los aspectos metodológicos de este trabajo, con “contexto mexicano” nos referimos a que los profesionales involucrados en esta traducción, en su mayoría, son oriundos de México – con atención especial a los dobladores en las traducciones audiovisuales. Conforme se verá adelante, no se ha podido confirmar la nacionalidad del traductor de la película de análisis para este estudio lingüístico.

pasado codificada por las formas verbales pretérito perfecto simple (PPS) o pretérito perfecto compuesto (PPC)².

El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto del español suelen ser diferenciados en las gramáticas, sobre todo, a través del criterio temporal. En el material didáctico *Dificultades del español para brasileños*, por ejemplo, el PPS es definido como tiempo verbal que “expresa hechos pasados ocurridos en un periodo de tiempo terminado” y el PPC, en oposición a la forma simple, como tiempo verbal que “expresa hechos pasados ocurridos en un periodo de tiempo no terminado, en el que el hablante se siente aún inmerso” (CHOZAS; DORNELES, 2003, p. 56).

Sin embargo, investigaciones acerca de este objeto (OLIVEIRA, 2007; 2008; 2010; 2011) constataron que, además de la diferencia temporal, existen otros factores que influyen en la elección del hablante por uno u otro tiempo verbal. Asimismo, las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo, en español, pueden variar parcialmente entre los países y regiones hispánicas – especialmente en lo que se refiere al pretérito perfecto compuesto, forma verbal considerada compleja gracias a su multifuncionalidad, *cf.* Oliveira (2010).

Paralelamente a las diferencias existentes entre variedades de una misma lengua, es posible reflexionar, asimismo, acerca de las diferencias entre el español y el portugués – dos idiomas de interés en este trabajo. Bajo una perspectiva contrastiva, el PPS y el PPC del español pueden tener como equivalente, en portugués, el tiempo verbal *pretérito perfeito simples*. Anticipando reseñas expuestas en el próximo capítulo, aunque en portugués también exista la forma compuesta, es la forma simple la que detiene, en ese idioma, gran parte de las funciones del PPC español.

Considerando similitudes y diferencias entre el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en español y en portugués, este trabajo monográfico tiene como objetivo principal:

2 En manuales y gramáticas, las nomenclaturas más utilizadas para referirse a las formas *canté* y *he cantado* son, respectivamente: (i) "pretérito" y "antepresente" (Andrés Bello); (ii) "pretérito indefinido" y "pretérito perfecto" (Real Academia Española: *Gramática*); y (iii) "pretérito perfecto simple" y "pretérito perfecto compuesto" (Real Academia Española: *Esbozo*). En este trabajo se utilizan las nomenclaturas mencionadas en (iii), simplificadas a través de las abreviaturas PPS y PPC, respectivamente.

- Comparar la frecuencia de uso del PPS y del PPC en las versiones de audio original en portugués y traducida al español (en contexto mexicano) de la película brasileña “Tropa de Élite”, así como observar las funciones desempeñadas por dichas formas verbales en las muestras establecidas – con énfasis en la multifuncionalidad de la forma compuesta en español.

Además, otros objetivos podrán alcanzarse en el análisis, con inspiración en trabajos que se dedicaron al estudio de la relación *canté/he cantado* en español:

- Analizar el uso del PPS y del PPC en preguntas del tipo sí/no (*yes/no questions*) y preguntas del tipo *wh* (*wh-questions*).
- Observar la frecuencia de uso del PPS y del PPC en contextos de negación.
- Verificar la aceptación del público en lo que se refiere a algunas elecciones del traductor en la versión traducida al español.

Con el objeto de análisis establecido, es importante dilucidar que en esta investigación se propone una interfaz entre dos ramas del área de Letras: la Lingüística y la Traducción, más específicamente, entre la vertiente funcionalista en los estudios de la Traducción y el funcionalismo lingüístico norteamericano.

El diálogo propuesto entre las reflexiones de la Lingüística y de la Traducción se justifica, por un lado, por la muestra lingüística definida para la composición del *corpus* a ser analizado – un material cinematográfico, con textos original y traducido –, y, por otro lado, por la relevancia en verificarse las funciones empleadas por los tiempos verbales según sus contextos comunicativos. Dicho de otro modo, las consideraciones de la Lingüística servirán de respaldo en lo que concierne a la relación entre forma y función en el nivel morfosintáctico; y las discusiones de la Traducción auxiliarán a lanzar la mirada hacia las elecciones del traductor en la versión de audio traducida al español. Con respecto a lo dicho anteriormente, durante el decurso de la investigación se decidió aplicar un test de actitud a

hablantes nativos mexicanos, con el propósito de verificar la aceptación de algunas elecciones del traductor observadas en la muestra traducida.

Tomando en consideración estudios anteriores acerca del objeto de investigación, se plantean las siguientes cuestiones:

- i) En términos de frecuencia de uso, ¿existe diferencia entre el portugués brasileño y el español mexicano en lo que concierne al empleo de las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo?
- ii) En lo tocante a la funcionalidad, ¿el pretérito perfecto compuesto comparte las mismas funciones en los idiomas en cuestión?
- iii) En lo que se refiere a la frecuencia de uso en contextos interrogativos, ¿existe diferencia de empleo entre las dos formas del pretérito perfecto de indicativo en español?

Para cada una de las cuestiones anteriores, formulamos una hipótesis, presentadas, respectivamente, a continuación:

- i) En el español de la variedad mexicana, el PPS posee mayor frecuencia de uso en comparación con el PPC, según los datos presentes en los *corpora* analizados en Moreno de Alba (2003a [1972]) y en Oliveira (2007). En el caso del portugués de la variedad brasileña, los datos de Barbosa (2008) también indican mayor frecuencia de empleo del PPS en comparación con el PPC. De este modo, la hipótesis es que el PPS estará presente en mayor número de ocurrencias en comparación con el PPC en las dos muestras consideradas.
- ii) Como consecuencia de la mayor frecuencia de uso en la lengua española, el pretérito perfecto compuesto presenta, en ese idioma, valores funcionales no identificados en el uso de la misma forma verbal en portugués de Brasil, con atención a los resultados identificados por Oliveira (2010), entre otros estudios.
- iii) Por un lado, preguntas del tipo sí/no (*yes/no questions*), a causa de su baja certeza epistémica, tienden a favorecer el uso de la

forma compuesta (PPC + *irrealis*); y, por otro lado, preguntas del tipo *wh* (*wh-questions*), por estar en un grado más *realis* en el gradiente de certeza – propuesto por Givón (2001) e ilustrado en Oliveira (2008, p. 14) –, favorecen el empleo de la forma simple (PPS + *realis*) – *cf.* parámetros considerados en Oliveira (2008). De este modo, la hipótesis que planteamos es que el PPC será más frecuente en preguntas sí/no y el PPS, por otro lado, en preguntas *wh* – en lo que concierne a las ocurrencias interrogativas de nuestra muestra traducida al español, en contexto mexicano.

Con vistas al objeto de estudio, a las cuestiones, hipótesis y objetivos de investigación señalados, es pertinente presentar la organización de este trabajo: en el primer capítulo, se expone la revisión teórica de la literatura del área en lo que se refiere al fenómeno objeto de estudio – el PPS y el PPC en portugués y en español –; en el capítulo 2, se presenta la discusión teórica en lo que respecta al Funcionalismo en la Lingüística y en la Traducción; en el capítulo 3, se sintetiza la metodología empleada para la realización del trabajo; y, luego, se presenta el análisis de los datos en el capítulo 4, dividido en tres apartados: uno dedicado al análisis comparativo del PPS y del PPC en las muestras de audio en portugués (texto fuente) y en español (texto traducido); otro dirigido a la interpretación de los datos de un test de actitud aplicado a nativos (mexicanos); y el último dedicado al análisis de las dos formas del pretérito perfecto español en contextos interrogativos de la versión traducida.

1 LAS DOS FORMAS DEL PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO

En este capítulo nos dedicamos a reseñar estudios acerca del fenómeno de interés en esta investigación – las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo –, en lo que se refiere al portugués brasileño y al español mexicano, con énfasis en el último idioma. En un primer momento presentaremos, de manera sucinta, las etapas por las que pasó la forma compuesta, para, en un segundo momento, dirigirnos hacia los valores actuales del PPS y del PPC en las variedades de las lenguas mencionadas. Con el propósito de recuperar la lectura de las reseñas, al final de este capítulo presentamos un cuadro comparativo de los valores del pretérito perfecto de indicativo en las variedades de interés.

1.1 Breve recorrido histórico del pretérito perfecto compuesto

El pretérito perfecto compuesto de indicativo, forma verbal considerada una innovación de las lenguas romances (ROMANI, 2006, p. 243) por ser inexistente en el latín, surgió a partir de un proceso de gramaticalización de la construcción <*habere* + participio flexionado> (OLIVEIRA, 2010; 2011). Esta perífrasis latina tiene origen en una construcción del tipo “*epistulam scriptam habeo*” (“tengo la carta escrita”) que, conforme señala Romani (2006, p. 245), “de una expresión que indicaba el resultado de una acción pasó a significar el cumplimiento de la acción que dio origen al resultado”.

Con el decurso del tiempo, el verbo latino “*habere*” – que, inicialmente, indicaba noción de posesión – pasó a indicar expresión resultativa a través de la construcción perifrástica <*habere* + objeto modificado + participio flexionado>, la cual presentaba las siguientes características: i) se constituía a partir de verbos télicos; ii) el verbo “*habere*” mantenía su significación independiente de posesión; iii) no había la coincidencia obligatoria entre el sujeto del verbo flexionado y el sujeto del participio; y iv) el participio desempeñaba función predicativa referente al objeto, con el cual concordaba en número y género (OLIVEIRA, 2011, p. 60-61).

Más tarde, esa construcción pasa a desempeñar nuevas funciones. Cuando pasa a formar parte del paradigma de tiempos verbales de las lenguas romances, presenta las siguientes características, *cf.* Camus

Bergareche (2008, p. 65), que reproducimos a partir de Oliveira (2011, p. 61):

- La construcción no se restringe solamente a verbos télicos; se expande a todos los tipos de predicados.
- El verbo flexionado pierde el significado autónomo de posesión y se convierte en un verdadero auxiliar.
- La coincidencia entre el sujeto del verbo flexionado y del verbo en el participio pasado se hace obligatoria.
- El participio pasado pasa a formar parte del verbo, momento en que pierde la marca de concordancia de género y número.
- El orden verbo flexionado y participio pasa a ser cada vez más fijo y presenta rigurosas limitaciones en cuanto al tipo de constituyente sintáctico a aparecer entre los dos verbos.

A pesar del origen común del pretérito perfecto compuesto en las lenguas romances, esta forma verbal evolucionó de manera diferente en los idiomas de que tratamos en este trabajo.

En el portugués arcaico existían las perífrasis <*haver* + participio> y <*ter* + participio> con función de predicativo del objeto, función que puede ser verificada en los ejemplos extraídos de Said Ali (1964, p. 147-154):

(1) *Se a dívida he já pagada.*

(2) *Sustentaremos a honra que temos ganhada.*

En los ejemplos en (1) y (2) se evidencia, además, que existía concordancia entre el participio y el complemento, lo que indica una construcción resultativa y muestra que, en esa etapa, todavía no se trataba de una forma verbal compuesta (OLIVEIRA, 2011, p. 66). A pesar de la posibilidad de empleo de los dos verbos en portugués, existía mayor frecuencia de uso de la perífrasis con el verbo “*ter*”, según se constató en Mattos e Silva (1989) – trabajo en que se analizaron textos

de la segunda mitad del siglo XIV y se verificaron 34 ocurrencias con la construcción <ter + participio> y 5 con la construcción <haver + participio>.

La preferencia por el verbo “ter” ya se verificaba en el siglo XIII, conforme el trabajo de Cardoso y Pereira (2003). En dicho trabajo se observa, además, la existencia de valores semánticos diferenciados entre los verbos “ter” y “haver”: el primero aparecía con mayor frecuencia en contextos resultativos; y el segundo en construcciones de tiempo compuesto. En el siglo XV desaparece la concordancia entre el participio y el complemento (OLIVEIRA, 2011, p. 66).

Entre los siglos XVI y XIX se verifica el uso del PPC con valor aspectual perfectivo, cuyo uso desaparece en el siglo XX – cf. Barbosa (2008), trabajo en que se constata mayor frecuencia de uso del PPC con valores de iteración y duración durante ese periodo. Anticipando brevemente reseñas del próximo apartado, estos últimos valores mencionados siguen siendo los valores del PPC en el portugués actual.

En lo tocante a la trayectoria del PPC en español, Alarcos Llorach (1984) considera que el uso de la perífrasis latina que originó dicha forma verbal era menos frecuente en el latín de España (OLIVEIRA, 2011, p. 63), la cual presentaba noción de estado durativo y resultado presente, además de la noción de posesión del verbo latino “habere”. Fragmentos de *El cantar de Mio Cid*, obra representativa de la lengua española durante los siglos XII y XIII, muestran que el PPS tenía la función de expresar cualquier acción pretérita (OLIVEIRA, 2011, p. 64). En esa época, el PPC presentaba valores opuestos a los de la forma simple: (i) simple pretérito para la variación del estilo; y (ii) expresión del estado (o de la posesión) presente, producido por una acción anterior (OLIVEIRA, 2011, p. 64).

De modo semejante a la etapa inicial del PPC en el portugués arcaico, se observó que existía concordancia entre el participio y el complemento también en la perífrasis del español, lo que demuestra tratarse de una construcción resultativa (OLIVEIRA, 2011, p. 64), conforme se puede observar en el ejemplo que reproducimos a continuación:

- (3) *La tierra que me manda yo me la he ganada.*

Sin embargo, en el siglo XIII se constata el uso de <haber + participo> como tiempo verbal, conforme ocurrencia ilustrada por Alarcos Llorach (1984):

(4) *Tanto avemos fecho que los dios son yrados.*

En el siglo XIV, el PPS mantiene la función pretérita y el PPC sigue expresando acción durativa o iterativa (OLIVEIRA, 2011, p. 64). El PPC aparece con mayor frecuencia de uso en el siglo XV y, a finales de ese siglo, se verifica una nueva función siendo desempeñada por dicha forma verbal: la de indicar acciones puntuales en el "presente ampliado" – cf. Alarcos Llorach (1984 *apud* OLIVEIRA, 2011, p. 64). Según análisis de la obra *La Celestina*, realizado por Alarcos Llorach (1984), en el siglo XVI el PPC desempeña la función de indicar una acción puntual que antecede inmediatamente el presente gramatical y, además, sigue desempeñando la función de expresar una acción que se repite hasta el momento del habla (OLIVEIRA, 2011, p. 65).

Para finalizar este apartado dedicado a la trayectoria del PPC en el portugués y el español, es fundamental añadir que el PPC sigue siendo una forma verbal en proceso de gramaticalización en los dos idiomas. En cuanto a los cambios de orden semántico-pragmático en dicho proceso, están previstas las siguientes etapas de evolución, señaladas por Harris (1982, p. 49), que reproducimos a partir de Oliveira (2011, p. 62):

- Etapla I:** El perfecto compuesto se restringe a la expresión de estados presentes resultantes de acciones pasadas, sin describir las acciones por si mismas, por más recientes que sean (PPC de resultado).
- Etapla II:** El perfecto compuesto sólo ocurre en situaciones muy específicas, en contextos aspectualmente durativos o repetitivos (PPC como operador aspectual).
- Etapla III:** Valor prototípico del *Present Perfect* de acción pasada con Relevancia Presente (PPC de Relevante Presente y PPC de noticias recientes – *hot news*).

Etapa IV: PPC con función de pretérito (Aoristo)³.

Discutiremos los valores del PPC en las variedades contemporáneas de interés en este trabajo – el portugués brasileño y el español mexicano – en los apartados siguientes, al igual que indicaremos las etapas de gramaticalización en que ellas se encuentran, conforme estudios que trataron del tema.

1.2 El pretérito perfecto en el portugués hablado en Brasil

Barbosa (2008), al analizar el PPS y el PPC en las variedades brasileña y europea del portugués, constató que esas formas verbales poseen frecuencia de uso y valores diferenciados. Tras analizar las ocurrencias de la muestra brasileña en su *corpus* – constituido de cartas, discursos, testimonios, entre otros géneros textuales; tanto en ámbitos formales como informales (BARBOSA, 2008, p. 175-179) –, la autora verifica mayor frecuencia de uso del PPS en comparación con el PPC: en su muestra representativa del siglo XX, existen 543 (95%) casos de la forma simple y 30 (5%) casos de la forma compuesta.

En lo que respecta a las funcionalidades de dichas formas verbales en la misma muestra, Barbosa (2008, p. 200-201) verifica:

- (i) uso predominante del PPS brasileño con valor perfectivo (538 casos (99%), seguido de duración (4 casos (0,7%)) e iteración (1 caso (0,3%));
- (ii) mayor uso del PPC brasileño con valor de iteración (18 casos (60%)), seguido de duración (12 casos (40%)) y ningún caso de esa forma verbal con valor de perfectivo.

Los resultados expuestos en (i) evidencian uso prácticamente categórico del pretérito perfecto simple en el portugués brasileño con función perfectiva – hecho que justifica la forma compuesta ser objeto de investigaciones más frecuentemente.

Para ejemplificar los valores de iteración y duración, predominantes en los resultados expuestos en (ii), presentamos los

3 En esta etapa, el PPC sustituiría el PPS, cuya forma verbal se restringiría a registros formales, cf. Oliveira (2010, p. 49).

siguientes ejemplos que forman parte de las ocurrencias que componen la muestra analizada por Barbosa (2008, p. 201):

PPC de Continuidad (con valor de “iteración”):

- (5) *Calcula-se que nada menos do que 90% de todo o comércio exterior brasileiro **tem feito** isso através de nossos portos.*

PPC de Continuidad (con valor de “duración”):

- (6) *(...) sobretudo se nos damos conta de que, tradicionalmente, a tendência da administração pública no Brasil **tem sido** a de aumentar os tributos sempre que não tenha coragem de cortar os gastos públicos ou de enfrentar os sonegadores.*

En suma, los datos anteriores indican que el PPC de la variedad brasileña se encuentra en la etapa II en el proceso de gramaticalización⁴: PPC como operador aspectual de duración e iteración (PPC de Continuidad).

1.3 El pretérito perfecto en el español hablado en México

Moreno de Alba (2003a [1972]), en uno de sus estudios acerca de las formas verbales en la variedad mexicana del español, analizó 10 horas de grabaciones en las que participaron 22 informantes de la Ciudad de México considerados cultos⁵ (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 25-26). Según informa el autor, de este total de horas documentadas se registraron 11.398 ocurrencias de formas verbales – de entre las cuales nos limitaremos a exponer los datos que conciernen a las formas que nos interesan: el PPS y el PPC.

Desde una perspectiva general, se verificaron 1.198 ocurrencias del pretérito perfecto simple y 292 del pretérito perfecto compuesto, considerando un total de 11.398 ocurrencias de formas verbales (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 33) en la muestra analizada.

4 Como mencionado en el apartado anterior, las etapas del proceso de gramaticalización del PPC, previstas por Harris (1982, p. 49), son: PPC de resultado (etapa I) > PPC como operador aspectual de duración e iteración (etapa II) > PPC de Relevancia Presente y PPC de noticias recientes/*hot news* (etapa III) > PPC con función de pretérito Aoristo (etapa IV).

5 Es decir, “profesionistas, con cierta afición a la lectura, que pertenecen a una clase sociocultural elevada” (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 26).

Asimismo, el investigador presenta, en agrupación aparte, los datos de las formas verbales de pasado, entre las cuales constata alta frecuencia de PPS y baja frecuencia de PPC: 43% y 10%, respectivamente (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 34).

En cuanto a los números presentados anteriormente, Moreno de Alba (2003a [1972], p. 34) justifica que, en el español hablado en México, la forma simple tiene la función de designar “acciones puntuales y perfectas” y la forma compuesta, por su parte, “tiene generalmente significación aspectual durativa o reiterativa, matiz diferente del que tiene en España (*cf.* Lope Blanch, 1961)” – resultados que indican la etapa II de la gramaticalización de esta forma verbal, conforme descripción de Harris (1982).

Con respecto a la consideración del autor acerca de la diferencia de significación entre el PPC mexicano y el PPC del español peninsular, se muestra relevante aclarar que uno de los objetivos en su estudio fue contrastar los datos de su muestra de lengua hablada con datos de otras investigaciones – como la de Criado de Val (1969), en la que se analizan tres obras del escritor Benavente (muestra de lengua escrita, en este caso) – *cf.* Moreno de Alba (2003a [1972], p. 34).

En esta dirección, se compararon los datos de la muestra del autor (lengua hablada mexicana) con los de Criado de Val (lengua escrita española) en lo que se refiere a las formas verbales de pasado. Se constató baja frecuencia de PPC en la muestra mexicana y alta en la española, lo que puede justificar la afirmación mencionada anteriormente – que el PPC en México posee “matiz diferente del que tiene en España”. Además, el autor pone en cuestión el hecho de que la diferencia observada puede ser resultado de variaciones diatópicas – México y España –, o entre niveles de lengua – hablada y escrita –, o ambos casos (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 35). Con el propósito de verificar tal cuestión, el autor compara:

- lengua hablada (variedad mexicana): datos estadísticos de su muestra lingüística;
- lengua escrita (español americano, en general): datos de textos hispanoamericanos – investigación de Bull (1947);

- lengua escrita (variedad peninsular): datos de los textos de Benavente – investigación de Criado de Val (1969).

El investigador constata, en las dos primeras muestras, frecuencia semejante de PPC (10% y 9%, respectivamente) y de PPS (43% y 49%, respectivamente), y concluye no tratarse de una diferencia entre niveles de lengua – hablada y escrita –, sino diatópica (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 36).

En lo tocante a dicha variación diatópica, Moreno de Alba (2003a [1972], p. 36) explica que en América, y en especial en México, el uso del PPC se encuentra más restringido que en España en virtud de su diferente valor significativo. La función de hacer referencia al pasado próximo perfecto del PPC peninsular – conforme Criado de Val (1969, p. 70 *apud* MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 36) – es desempeñada, por lo general, por el PPS en el español hablado en México (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 36).

Dicho de otro modo, mientras que al PPC peninsular se le atribuye valor predominantemente perfectivo en lo que se refiere a la noción aspectiva (CRIADO DE VAL, 1969, p. 73), el PPC del español mexicano, según Lope Blanch (1964, p. 87 *apud* MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 36), “tiene significado aspectual durativo y, como consecuencia, su valor temporal es el de un pasado que llega y aun rebasa el presente”⁶.

Entre las conclusiones a que llega el investigador y que nos interesan, están las siguientes afirmaciones: (i) el PPS, junto a otras formas verbales (que no el PPC), es de los tiempos que poseen mayor frecuencia en el español de México; y (ii) el PPC es un tiempo de poco uso en dicha variedad de la lengua española (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 41).

En otro estudio de Moreno de Alba (2003b [1974]), se analizaron transposiciones temporales y modales en 32 muestras de habla espontánea grabadas, en las que participaron usuarios de nivel culto medio oriundos de la Ciudad de México (MORENO DE ALBA, 2003b [1974], p. 43). En lo que se refiere a las formas verbales que son objeto de estudio de nuestra investigación, se muestran relevantes algunas consideraciones acerca del PPS y del PPC, expuestas a continuación a partir de la lectura de dicho trabajo.

6 Sin embargo, el autor aclara que no se quiere decir que “éste sea su uso exclusivo, sino el predominante” (MORENO DE ALBA, 2003a [1972], p. 36).

En el ámbito de la temporalidad, la forma simple posee dos características principales, mencionadas por el autor a partir de Gili Gaya (1964), Bello (1951) y Alarcos Llorach (1947): el PPS es considerado (i) aspectualmente perfectivo y (ii) temporalmente pretérito que *no* mantiene relación con el presente y no importa la distancia cronológica con el momento de la enunciación (MORENO DE ALBA, 2003b [1974], p. 46).

Por lo que corresponde a la forma compuesta en el material analizado, entre los resultados del investigador existe un caso (0,2%) de transposición modal del PPC en que esta forma verbal aparece con valor de subjuntivo, ocurrencia que reproducimos a continuación:

- (7) Si me **ha dicho** que él no atiende ese parto, yo me voy con otro doctor.
(MORENO DE ALBA, 2003b [1973], p. 50)

El PPC en destaque – “ha dicho” – de la ocurrencia en (7) cumple la función de “hubiera dicho”. Se trata, según Moreno de Alba (2003b [1974], p. 50), de una “prótasis de cláusula condicional, mexicanismo sintáctico en el que ya había reparado Lope Blanch (1972, p. 137)”. Aunque el autor no se profundice en el análisis de ocurrencias como la expuesta en (7), es conveniente mencionarla ya que, como se podrá constatar en el capítulo de análisis de este trabajo, en nuestro *corpus* encontramos un caso en que el PPC desempeña tal función y parece representar dicho “mexicanismo sintáctico”.

En un artículo de Moreno de Alba (2003c [2001]), que tuvo como objetivo exponer características particulares acerca de los valores de algunas formas verbales en el español de América (MORENO DE ALBA, 2003c [2001], p. 121), se discute, entre otras cuestiones, la oposición PPS/PPC en algunas variedades del español en ese continente. Como punto de partida, el autor contextualiza la oposición entre las formas simple y compuesta presentando la definición de Alarcos Llorach (1947) acerca de los valores de esas formas en el español peninsular:

Alarcos (1947) señala con toda claridad que, en el español peninsular, la mayor o menor distancia cronológica entre la acción expresada y el momento de la enunciación no es relevante para el uso de *canté* o *he cantado*, sino el que esa acción

tenga o no relación con el presente. En opinión de Alarcos, si el pretérito no tiene modificadores verbales, “designa un hecho sucedido en el pasado y que tuvo un límite en ese mismo pasado” (Alarcos, 1947, p. 125). Si se consideran los adverbios o modificadores verbales, entonces “se emplea el perfecto simple con los adverbios que indican que la acción se produce en un periodo de tiempo en el que no está incluido el momento presente del que habla: *ayer*, *anoche*, *el mes pasado*, etcétera.” (ALARCOS LLORACH, 1947, p. 118 *apud* MORENO DE ALBA, 2003c [2001], p. 125-126)

En el caso del español hablado en México, explica el autor, el PPS se difiere de la definición citada ya que sus usos en tal variedad pueden abarcar relación con el presente – e, incluso, pueden existir modificadores temporales que lo incluyan: “hoy *llegué* tarde”, “este año no *pude* ir” y “ahora no me *hablaron* por teléfono”⁷, por ejemplo – sin que se pierda el carácter perfectivo del PPS (MORENO DE ALBA, 2003c [2001], p. 126).

De igual importancia, la presencia o ausencia de adverbios o modificadores verbales en el PPC del español peninsular señala usos diferenciados:

Por lo que corresponde al antepresente (*he cantado*), cuando no hay modificadores verbales, “designa una acción que se aproxima al presente gramatical, esto es, que se produce en el 'presente ampliado', en un periodo desde un punto del pasado hasta el 'ahora' en que se habla o escribe (Alarcos, 1947, p. 124). Ahora bien, si el antepresente o perfecto aparece acompañado de modificadores temporales, éstos indican que “la acción se ha efectuado en un periodo de tiempo en el que se halla comprendido el momento presente del que habla o escribe: hoy, ahora, estos días” (ALARCOS LLORACH, 1947, p. 117-118 *apud* MORENO DE ALBA, 2003c [2001], p. 126).

7 Ejemplos ofrecidos en el estudio reseñado.

El contraste entre tales variedades de la lengua española refuerza la definición atribuida al PPC mexicano, ya presentada por el autor en otros estudios reseñados en este trabajo: el PPC en esa variedad es concebido como forma verbal que “expresa acciones durativas o imperfectas; fenómenos que, aunque iniciados en el pasado, se continúan en el momento presente” (LOPE BLANCH, 1972, p. 131 *apud* MORENO DE ALBA, 2003c [2001], p. 126).

Puesto que los pretéritos en Hispanoamérica presentan tales usos peculiares, es esperado que el PPC presente menor frecuencia que el PPS – conforme enfatiza Moreno de Alba (2003c [2001], p. 128). Dicho de otro modo, muchas de las expresiones que en España se le atribuyen al PPC, en América – y en México, específicamente – se manifiestan a través del PPS, lo que, en ámbitos estadísticos, limita el uso de la forma compuesta y aumenta el de la forma simple en el español de América.

Un *corpus* más actual es el analizado por Oliveira (2007; 2010), en que la autora investiga el PPC en noticias de repercusión internacional publicadas, en línea, en siete capitales hispanohablantes durante el periodo de 2005-2006. En el trabajo de (2010), el objetivo de la autora es identificar en qué etapa del proceso de gramaticalización⁸ se encuentra el PPC de las variedades del español. En lo que se refiere a resultados de la variedad de la Ciudad de México, en la muestra analizada se verificaron: 33 casos (84,6%) de PPC de Continuidad (etapa II⁹); 6 casos (15,4%) de PPC de Relevancia Presente (etapa III); ningún caso de PPC de Resultado (etapa I) y tampoco de PPC Aoristo (etapa IV).

Los datos presentados indican que el PPC mexicano se encuentra en la etapa II y avanza – aunque lentamente (OLIVEIRA, 2010, p. 227) – hacia la etapa III en el proceso de gramaticalización de esta forma verbal – resultado que, comparado a los estudios de Moreno de Alba anteriormente reseñados, destaca la evolución de esta forma verbal en esta variedad de la lengua española. En lo que a la funcionalidad respecta, la autora verificó los siguientes valores: duración e iteración en el PPC como operador aspectual (PPC de Continuidad); y resultado y

8 Como ya mencionado, las etapas del proceso de gramaticalización del PPC, previstas por Harris (1982, p. 49), son: PPC de resultado (etapa I) > PPC como operador aspectual de duración e iteración (etapa II) > PPC de Relevancia Presente y PPC de noticias recientes/*hot news* (etapa III) > PPC con función de pretérito Aoristo (etapa IV).

9 Es importante destacar que, en la noción aspectual de Continuidad, Oliveira (2010) contempla los valores de duración e iteración; en la noción de Relevancia Presente, los valores de resultado, de experiencia y de proximidad temporal.

experiencia en el PPC de Relevancia Presente – valores que ejemplificamos a través de las siguientes ocurrencias, reproducidas a partir de Oliveira (2010, p. 228-229):

PPC de Continuidad (con valor de “iteración”):

- (8) Asimismo, al Vaticano **han llegado** las voces de todo el mundo en favor de un restablecimiento, mientras en el exterior de San Pedro unidades móviles de radio y televisión hacen guardia a la espera de novedades. (01/04/2005)

PPC de Continuidad (con valor de “duración”):

- (9) A 19 días de que oficialmente entre la primavera y a 4 meses de que los estragos del verano aparezcan, inexplicablemente el río Cazones **ha descendido** notablemente su nivel al grado de que en algunas secciones es posible atravesarlo a pie y con el agua apenas por encima de las rodillas. (05/05/2005)

PPC de Relevancia Presente (con valor de “resultado”):

- (10) “Con el voto a favor del desafuero se **ha asestado** un golpe a la República, a la transición democrática del país y a la izquierda mexicana”, estableció. (02/04/2005)

PPC de Relevancia Presente (con valor de “experiencia”):

- (11) "Queremos avanzar bien en este tema, hay una propuesta de trabajadores temporales que **ha planteado** el Presidente Bush, y dijo le parecía puede ser un primer paso", subrayó (...)." Enfatizó que en la agenda de las conversaciones bilaterales de alto nivel se **ha abordado** el asunto del aviso del gobierno de Estados Unidos sobre inseguridad en las ciudades fronterizas mexicanas. (02/04/2005)

Jonge (2001; 2005; 2006; 2007) también se ha dedicado a estudiar las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo en la variedad mexicana de la lengua española. En uno de sus estudios (2007), el autor analiza dichas formas verbales bajo el criterio real vs. abstracto – terminología empleada por el autor. Su hipótesis es que el PPC hispanoamericano "se caracteriza por indicar eventos perfectivos con un grado alto de abstracción", mientras que el PPS hispanoamericano "se usa preferentemente para indicar eventos 'reales', observables e identificables en la realidad" (JONGE, 2007, p. 64-65).

Para comprobar tal hipótesis, se analizaron ocurrencias del programa de radio *Fox en vivo* – muestra de lengua oral; variedad mexicana –, disponibles en el CREA¹⁰ (JONGE, 2007, p. 64). Conforme explica el autor, se tomaron las ocurrencias del PPC de dicho programa y se buscaron las del PPS, en el mismo *corpus*, seleccionando las ocurrencias de esta última forma verbal a partir de los verbos encontrados en la forma compuesta, en lo que se constataron 103 casos de PPC y 69 de PPS (JONGE, 2007, p. 65), en números totales.

Tras haber clasificado las ocurrencias en las categorías “eventos reales” y “eventos abstractos”, llegó a los siguientes resultados estadísticos: 20 (19%) casos de PPC y 58 (84%) casos de PPS en la primera categoría; y 83 (81%) casos de PPC y 11 (16%) casos de PPS en la segunda categoría – números que parecen confirmar la hipótesis que motivó su estudio (JONGE, 2007, p. 67).

Con el propósito de ejemplificar la cuestión real *vs.* abstracto, reproducimos la siguiente ocurrencia de la cual se ofreció un breve análisis en el estudio reseñado:

- (12) En Guanajuato ya se **hizo** todo lo de otorgar microcrédito hacia las mujeres, como se **ha hecho** en muchos países. (JONGE, 2007, p. 71)

Es evidente, según el autor, que la medida política adoptada en el estado mexicano de Guanajuato, a la que un político se refiere en (12), es menos abstracta en el contexto del hablante – y, por ello, el uso del PPS en destaque "se hizo": tal medida parece formar parte de la realidad del hablante – que en los demás países – uso del PPC en destaque "se ha hecho", cuyo uso parece indicar más abstracción en relación a los muchos otros países que pueden haberla adoptado –, conforme interpretación de Jonge (2007, p. 71).

Además, se presenta como posibilidad de análisis dentro del mismo criterio la idea de que la negación favorece el uso del PPC (PPC + negación), ya que "un evento negado en realidad no tiene lugar, o sea, que un evento negado puede verse como abstracto" (JONGE, 2007, p. 68). Otras posibilidades de análisis son pertinentes, según la hipótesis de que un evento negado es más abstracto y favorece la forma compuesta y que, por otro lado, uno no negado es más real y favorece la forma simple (JONGE, 2007, p. 68-69).

10 “*Corpus* de Referencia del Español Actual” (CREA), de la Real Academia Española (RAE): <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> – *cf.* Jonge (2007, p. 65).

Considerando lo expuesto en este capítulo, cabe añadir que se discutirán, en el capítulo de análisis de este trabajo, otros estudios que se dedicaron a analizar las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo en español según criterios temporales, aspectuales y modales: PPS y PPC en preguntas del tipo sí/no (*yes/no questions*) y preguntas del tipo *wh* (*wh-questions*), como en Oliveira (2008); PPC + negación, PPC > *irrealis* y PPS > *realis* (o “real vs. abstracto”), como en Jonge (2007) y Oliveira (2008); entre otras posibilidades de análisis.

1.4 Breve comparativo del pretérito perfecto en las variedades consideradas

Con el propósito de recuperar la lectura de las reseñas, presentamos, a continuación, un cuadro sintético con informaciones esenciales acerca del pretérito perfecto de indicativo en lo que se refiere a los principales estudios reseñados en este capítulo:

Información considerada	Pretérito perfecto simple (PPS)		Pretérito perfecto compuesto (PPC)	
	Portugués de Brasil	Español de México	Portugués de Brasil	Español de México
Frecuencia de uso	Alta frecuencia	Alta frecuencia	Baja frecuencia	Baja frecuencia. Sin embargo, más frecuente que el PPC en la variedad brasileña del portugués
Etapa en el proceso de gramaticalización	-	-	Se encuentra en la etapa II en el proceso de gramaticalización	Se encuentra en la etapa II y parece avanzar hacia la etapa III en el proceso de gramaticalización
Valores de uso identificados	Expresa valor perfectivo (Aoristo)	Expresa valor perfectivo (Aoristo)	Expresa valores de iteración y duración (PPC de Continuidad)	Multifuncional. Expresa valores de iteración y duración (PPC de Continuidad) y resultado y experiencia (PPC de Relevancia Presente)

Cuadro 1 – Breve comparativo de los pretéritos perfecto simple y compuesto en el portugués brasileño y el español mexicano, con base en Barbosa (2008), Moreno de Alba (2003a [1972]; 2003b [1974]; 2003c [2001]) y Oliveira (2010).

2 LA PERSPECTIVA FUNCIONALISTA EN LA TRADUCCIÓN Y EN LA LINGÜÍSTICA

En este capítulo ofrecemos un breve debate entre los estudios de la Traducción y de la Lingüística, en lo que respecta a la perspectiva funcionalista de análisis. El intento de proponer una interfaz entre dos ramas del área de Letras se justifica, en especial, por: (i) la muestra considerada para el análisis de nuestro objeto de investigación – un material cinematográfico en las versiones de audio original y traducida al español de una película brasileña; y (ii) la relevancia en verificar las funciones lingüísticas desempeñadas por el fenómeno objeto de análisis – las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo –, tomando en consideración los contextos de uso y la comunicación.

En lo tocante a la Traducción, el funcionalismo tiene como precepto básico las funciones inherentes a los textos y a las traducciones, por lo que presupone que todos los textos, traducidos o no, presentan un propósito específico que se relaciona con el productor y el lector final (POLCHLOPEK *et al.*, 2012, p. 26). La cuestión del propósito del texto tiene como punto de partida una de las teorías de mayor expresividad entre discusiones del funcionalismo en la Traducción, la *Skopostheorie* – o Teoría del *Skopos* (Escopo), palabra de origen griego que significa "propósito" –, la cual, conforme explica Nord (2009, p. 214), fue presentada por Vermeer y Reiss (1984). Posteriormente, Nord (1991) discute y adapta esta teoría y propone su propio modelo de análisis textual, orientado hacia la traducción.

De este modo, al colocarse en cuestión que una traducción debe de considerar un propósito específico, es decir, una función (o funciones) determinada(s), también reciben mayor atención los agentes involucrados en este proceso: emisor, traductor (o intérprete) y receptor (NORD, 2009, p. 210). Además, Nord (2009, p. 213) enfatiza que el comportamiento verbal de los agentes es condicionado por dimensiones históricas y culturales.

En este sentido, la Teoría del *Skopos* propone que se consideren algunos aspectos en el proceso de traducción:

- i) **Intención y función:** se refiere a la perspectiva del emisor, que pretende que un determinado objetivo (propósito) se alcance con el texto; y a la perspectiva del receptor, que utiliza el texto para una determinada función a partir de sus expectativas.

- ii) **Texto y coherencia:** se refiere a la cuestión del texto traducido tener sentido en la cultura de llegada y a quién lo recibe. Para ello, el traductor selecciona los elementos que pueden ser significativos y *funcionales* para el receptor – y le ofrece, entonces, una traducción coherente.
- iii) **Cultura y culturalidad:** se refiere a los fenómenos culturales específicos de una o más culturas. Los "culturemas", como son denominados, pueden o no ser parecidos con relación a la forma y a la función en las culturas involucradas en el proceso de traducción.
- iv) **Equivalencia y adecuación:** se refiere a cómo los signos son utilizados en situaciones culturales por los agentes. En esta perspectiva, una traducción palabra por palabra no necesariamente garantiza la equivalencia textual. Lo que determina si un texto es equivalente o "adecuado" es el escopo (propósito y funciones comunicativas específicos) de la traducción (NORD, 2009, p. 215-217).

Cabe señalar que estos aspectos postulados por la Teoría del *Skopos* no se detienen a la traducción de un texto bajo la óptica de la estructura, sino bajo la óptica de la función textual. Dicho de otro modo, se considera el texto en su conjunto, lo que abarca la interdependencia de factores internos y externos. Conduciendo la discusión a los propósitos de este estudio – tratamiento de la relación entre forma y función en el nivel morfosintáctico –, es relevante considerar la discusión concerniente al aspecto en (iv): equivalencia y adecuación.

Como mencionado, una traducción del tipo palabra por palabra (es decir, con equivalencia léxica y sintáctica) no garantiza la equivalencia textual, o viceversa. Bajo el enfoque de la Teoría del *Skopos*, en realidad la equivalencia es entendida como adecuación, y es el Escopo de la traducción lo que determina la forma de equivalencia exigida para que una traducción se considere adecuada, con vistas a las funciones comunicativas presentes en los textos (NORD, 2009, p. 217). Para ilustrar esta discusión, presentamos la siguiente ocurrencia de nuestro *corpus*:

- (13) – *Vai virar chiclete de caveira. A gente pulou esse Fábio. Eu já ouvi falar desse. É um capitão, né? Fábio Barbosa.* (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto fuente)
- (14) – Va a acabar hecho una piltrafa. Y podemos tener alta a Fabio, ya **he oído** hablar de él. Es capitán ¿no? Fabio Barbosa. (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto traducido)

Se observa, en (13), que el pretérito perfecto simple ("ouvi") es empleado en un contexto experiencial; lectura generada, especialmente, por la presencia del complemento adverbial "já": en algún momento, el enunciador experimentó la situación expresada por el verbo. En la traducción al español, ilustrada en (14), se recupera ese contexto experiencial con la combinación, en cambio, de "ya" + pretérito perfecto compuesto ("he oído"). En suma, se observa que la función experiencial presente en el texto fuente está garantizada en el texto traducido, lo que evidencia la adecuación por parte del traductor en lo que se refiere a la forma y a su función en la situación comunicativa.

Tomando en consideración la muestra de análisis en este trabajo – el texto fuente y el texto traducido del material de audio de la película brasileña *Tropa de Élite* –, se observa la relevancia en asentar la investigación en un modelo teórico de la Traducción. Sin embargo, las lecturas de esta área señalan intereses en el texto en su conjunto, lo que dificulta la selección de un objeto preestablecido. En este sentido, considerando el objeto de nuestro estudio – relación entre forma y función en el nivel morfosintáctico: el uso de las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo en los idiomas portugués y español, más específicamente –, hace falta recurrir a una fundamentación teórica de la Lingüística. De esta doble perspectiva, transcurre el diálogo propuesto entre el Funcionalismo en la Traducción – que ya debatimos – y el Funcionalismo en la Lingüística – acerca del cual discurremos a continuación.

El funcionalismo lingüístico busca estudiar la relación entre la estructura gramatical de las lenguas y sus usos según los contextos comunicativos. Para los adeptos de esta corriente lingüística, el lenguaje es concebido como un instrumento de interacción social – así que, para explicar la lengua, los lingüistas funcionales se orientan hacia más allá de la estructura gramatical y buscan en los interlocutores, sus propósitos, y en el discurso – es decir, en la situación comunicativa –, la motivación

para aclarar los “hechos de la lengua” (FURTADO DA CUNHA, 2008, p. 157). En este sentido, los funcionalistas consideran que la gramática es un organismo maleable, pasible de adaptación conforme las necesidades comunicativas y cognitivas de los hablantes (FURTADO DA CUNHA, 2008, p. 173).

De entre los principios que comúnmente forman parte de las investigaciones bajo esta corriente lingüística, cabe mencionar el principio de la *gramaticalización* – el cual es pertinente en este trabajo, puesto que el fenómeno objeto de nuestro estudio abarca una forma verbal que se encuentra en una trayectoria de cambio vía dicho proceso: el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

En el principio en cuestión, se toma en consideración que las gramáticas de las lenguas poseen mecanismos de codificación emergentes. En el proceso de gramaticalización, ítems lexicales y construcciones sintácticas pueden pasar a asumir nuevas funciones gramaticales – dependiendo del contexto, y, una vez que estén gramaticalizados, pueden desarrollar nuevas funciones con el decurso del tiempo (FURTADO DA CUNHA, 2008, p. 173). Ilustrando la discusión con el fenómeno objeto de nuestra investigación, el pretérito perfecto compuesto de indicativo es una forma verbal inexistente en el Latín y surge en las lenguas romances a partir de la construcción <*habere* + participio>. Cuando emerge en lenguas como el español, el PPC pasa a desempeñar determinadas funciones. Con el decurso del tiempo, el pretérito perfecto compuesto co-ocurre con otras formas verbales y sigue su trayectoria en el proceso de gramaticalización, en lo que va presentando nuevas funciones. Algunos autores (HOPPER; TRAUOGOTT, 1993 *apud* OLIVEIRA, 2011, p. 61) consideran que este tipo de “brinco” – como el de la construcción latina con el verbo *habere* hacia la forma compuesta de las lenguas romances – es un reanálisis, es decir, un “fenómeno que representa la evolución de nuevas estructuras a partir de otras ya existentes” (OLIVEIRA, 2011, p. 61).

Entre los principales nombres del funcionalismo en la vertiente norteamericana está el de Talmy Givón, cuyos trabajos se caracterizan por estudiar la gramática de las lenguas por medio de la búsqueda de parámetros motivados de manera comunicativa y cognitiva – *cf.* Furtado da Cunha (2008, p. 164). En este sentido, cabe mencionar los postulados del funcionalismo givoniano (GIVÓN; 1995, p. 9 *apud* OLIVEIRA; 2010, p. 98), que justifican nuestra elección por este enfoque teórico, específicamente:

- El lenguaje es una actividad sociocultural.
- La estructura está al servicio de la función cognitiva y comunicativa.
- La estructura es maleable, motivada, y no arbitraria.
- Cambio y variación están siempre presentes.
- El sentido es dependiente del contexto.
- Gramáticas son emergentes.

Para contextualizar y orientar estos postulados hacia nuestro objeto de análisis, recordamos que el portugués y el español, lenguas de base común – el Latín –, a pesar del origen compartido, actualmente pueden presentar diferencias significativas en cómo organizan y modelan los dominios funcionales codificados por la gramática. Considerando que “cambio y variación están siempre presentes”, en el ámbito de la temporalidad los idiomas portugués y español pueden codificar de manera distinta la expresión de pasado cuando la situación expresada por el verbo contempla el momento del habla – distinción que ilustramos con las siguientes ocurrencias de nuestro *corpus*:

- (15) – *Cala a boca, que eu não terminei, não!* (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto fuente)
- (16) – Cierra la boca, no **he terminado**. (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto traducido)

Anticipando la sección de análisis de este trabajo, se observa que la función del antepresente – cf. Andrés Bello (1979 [1810]) – puede presentarse de manera distinta en las lenguas portuguesa y española, representadas, respectivamente, por las ocurrencias en (15) y (16): en estos datos, observamos el uso del pretérito perfecto simple en versión de audio original ("*terminei*") y el empleo del pretérito perfecto en la versión traducida ("he terminado") – lo que coloca en evidencia, además, la noción de que “el sentido es dependiente del contexto”, ya que el PPS del portugués desempeña, también, la función de pasado remoto y el PPC del español mexicano, otras funciones.

Delante de lo expuesto, consideramos significativa la interfaz entre los dos abordajes funcionalistas del lenguaje: a la luz del funcionalismo lingüístico norteamericano y del funcionalismo en los

estudios de la Traducción, tomando en consideración el interés en observar la funcionalidad de formas verbales lingüísticas en dos muestras – una que se constituye de audio original (texto fuente) y otra, de audio traducido (texto traducido). En el próximo capítulo presentamos los aspectos metodológicos de la investigación para, luego, discutir los datos en el capítulo dedicado al análisis.

3 METODOLOGÍA

Esta investigación tiene como muestra lingüística la transcripción de los enunciados del material de audio en las versiones original en portugués y traducida al español, en contexto mexicano, de la película brasileña “Tropa de Élite” (2007), dirigida por José Padilha. La elección de dicha película, específicamente, se justifica por el éxito que el film ha alcanzado a nivel mundial, lo que le garantizó traducciones a diversas lenguas. A ejemplo de ello, *Tropa de Élite* recibió en 2008 el Oso de Oro en el Festival Internacional de Cine de Berlín por *mejor película*; además de haber sido indicada a diversos premios internacionales. La película tiene como escenario zonas periféricas de la ciudad de Río de Janeiro y ofrece situaciones comunicativas cotidianas en un contexto brasileño.

Es importante mencionar que las muestras analizadas en este trabajo forman parte del “*Corpus del español escrito con marcas de oralidad*” (CEEMO), en desarrollo por investigadores de la Universidad Federal de Santa Catarina y asociados de otras instituciones. El CEEMO tiene como objetivo central organizar una muestra diacrónica, con géneros textuales diversos, que pueda acercar la escritura a la modalidad oral del español de diferentes zonas hispanohablantes. En el momento de realización del presente estudio, los investigadores han transcrito obras de teatro, poesías populares y materiales de audio de películas, en versiones originales y traducidas. De este proyecto de investigación, emerge el estudio que aquí proponemos.

En lo que concierne a nuestro interés por México, cabe destacar que este país es considerado, históricamente, uno de los más exitosos en cuanto al doblaje en lengua española, el “*Hollywood del doblaje de la voz*” (NÁJAR, 2007, p. 132). Esta actividad pasó por varias etapas – como el doblaje en el ámbito de una misma lengua, etapa inicial de todo ese proceso empezado a causa del cine – hasta llegar al doblaje que nos interesa en este trabajo: el doblaje con vistas a la traducción. Actualmente, en este país se realizan diversos trabajos de doblaje de materiales audiovisuales, tanto para el mercado interno como para el externo (NÁJAR, 2007, p. 164). En lo que se refiere a Latinoamérica, desde hace algunos años se han doblado, en contexto mexicano, películas extranjeras en versiones que se dirigen a los países hispanoamericanos, en virtud de un posible “acento neutro” o de la

“aceptación de los modismos mexicanos”¹¹ (NÁJAR, 2007, p. 166). La película que seleccionamos para la composición de nuestro *corpus* de análisis se inserta en el contexto de traducciones expuesto.

En lo tocante al trabajo propuesto, éste se desarrolló tomando en consideración las siguientes etapas: (i) transcripción de los audios de la película "Tropa de Élite" y composición del *corpus*¹²; (ii) recolección de los enunciados relevantes (ocurrencias de PPS y PPC); (iii) primer análisis de los datos (comparativo entre las muestras del *corpus*); (iv) aplicación del test de actitud a hablantes nativos (mexicanos); (v) segundo análisis de los datos (resultados del test de actitud aplicado); y (vi) tercer análisis de los datos (contextos interrogativos en el *corpus*).

En lo que concierne a la selección de los audios a ser extraídos, para la muestra en versión original se utilizó el material disponible en el DVD comercializado en Brasil (Universal Pictures). En lo que se refiere a la versión traducida, se decidió utilizar la versión doblada al español – traducción realizada en contexto mexicano – para transmisión en Latinoamérica por el canal Film Zone¹³.

Los materiales de audio fueron transcritos a través del programa de computadora *Express Scribe*, que ofrece herramientas como interrumpir, avanzar, retroceder y oír en cámara lenta, etc. Para que hubiera mayor calidad en el análisis contrastivo de las dos versiones de audio, la transcripción se hizo paso a paso, a partir de cada escena en observación. Dicho de otro modo, para que no se perdieran puntos lingüísticos relevantes, se transcribieron los diálogos de una misma escena de las dos versiones de audio de manera simultánea. En ese momento, se señalaban cuestiones lingüísticas que surgían y se codificaban los datos relevantes, es decir, las ocurrencias en que aparecían las formas simple y compuesta del pretérito perfecto de indicativo.

Con el *corpus* finalizado, se seleccionaron las ocurrencias y se analizaron los datos. En la primera etapa, el trabajo se enfocó en el

11 Con vistas a los propósitos de este trabajo, por ahora no nos interesa cuestionar si una sola traducción es adecuada o suficiente para los diversos países hispanoamericanos, sino presentar el contexto en que se inserta la traducción de la película que seleccionamos para este trabajo.

12 La transcripción de los materiales de audio de la película está disponible en la sección de anexos de este trabajo. Próximamente, una transcripción centrada en marcas de oralidad estará disponible, en línea, en el CEEMO (DLLE/UFSC).

13 Constatamos que la versión del DVD comercializada en México no contiene opciones de audio traducido. Por este motivo, decidimos utilizar como muestra de análisis la versión doblada, traducida en ese país, especialmente para exhibición en la televisión.

análisis cuantitativo del PPS y del PPC en las muestras establecidas; en la segunda etapa, la mirada se centra en el análisis cualitativo del PPC.

Durante las etapas de análisis mencionadas anteriormente, consideramos pertinente aplicar un test de actitud a hablantes nativos (mexicanos), con el propósito de verificar la aceptación de ese público en lo que concierne a algunas elecciones del traductor en la versión traducida al español. Dicho test de actitud fue aplicado durante intercambio académico realizado en la Universidad de Guadalajara – Jalisco, México (2013-2014) –, reconocidamente una de las mejores instituciones mexicanas en el área de Letras Hispánicas. Esta oportunidad me permitió conocer y vivir una de las culturas más ricas en lo que se refiere a los países de lengua española. Además del enriquecimiento del idioma extranjero, a través de esta experiencia desarrollé conocimientos adquiridos anteriormente en la UFSC y amplíe mi aprendizaje en el área de la lingüística hispánica, en lo que mis actividades académicas se centraron en aspectos lingüísticos del español y del náhuatl – lengua indígena de México, cuyo estudio me ofreció una nueva perspectiva de la lingüística practicada en este país –; en la lingüística aplicada dirigida a los aprendices de español como lengua extranjera; y, finalmente, en ramas de la lingüística como la psicolingüística y la sociolingüística – ambas con énfasis en estudios del panorama hispano. Simultáneamente a las actividades mencionadas en el ámbito del intercambio en tierras mexicanas, realicé esta investigación y, por añadidura, la aplicación del test de actitud en cuestión.

Una de las cuestiones que justifican la aplicación de tal instrumento de investigación se relaciona con algunos usos poco previsible del pretérito perfecto compuesto observados en ocurrencias de la versión de audio traducida al español – es el caso, por ejemplo, de “si he sabido...” como traducción de “*se eu soubesse...*”, entre otros.

Otra cuestión que nos motivó a conducir el trabajo hacia esa dirección fue la escasa información acerca de la nacionalidad del traductor – dato lingüístico que se muestra pertinente, considerando la muestra de análisis de este trabajo. En el caso de películas extranjeras que tienen como lengua original el inglés, sabido es que en general los traductores de las versiones traducidas en contexto mexicano suelen ser de este país. En el caso de una película brasileña, en que el idioma original es el portugués, no encontramos informaciones seguras que pudieran indicarnos la nacionalidad del traductor – si se trata de un

brasileño, un mexicano, o ambos (en caso de que sea un equipo con más profesionales). Intentamos contactar a profesionales involucrados en el proceso de traducción de *Tropa de Élite* para Latinoamérica, conforme nombres divulgados en la base de datos en línea Doblaje Wiki¹⁴, y no obtuvimos respuestas. La misma dificultad se observa en otros trabajos que se dedicaron al análisis de dicha película – como por ejemplo el estudio realizado en Esqueda (2012), en que se analiza la traducción al español de palabrotas, a partir del subtítulo presente en el DVD comercializado en Brasil, y tampoco se consigue confirmar la nacionalidad del traductor y el público blanco de la traducción.

Delante de la falta de informaciones fiables en lo que concierne a la nacionalidad del traductor, decidimos centrar nuestra mirada en los espectadores de la película, por lo que aplicamos el test de actitud a hablantes nativos mexicanos, uno de los públicos – o una parte del gran público denominado Latinoamérica – a que se dirige la traducción realizada en contexto mexicano. La cultura de llegada y el público a que un texto traducido se dirige son elementos imprescindibles a ser considerados en la Teoría del *Skopos* – motivo que justifica la dirección hacia la cual conducimos el trabajo.

En lo que concierne al test de actitud en cuestión, el cual aplicamos en la modalidad en línea¹⁵, presentamos a los informantes cinco oraciones – creadas con base en ocurrencias del PPC presentes en enunciados de la película –, en las que la forma compuesta aparece en contextos de uso y desempeña funciones específicas. Sin saber cuál era el objeto de interés de nuestra investigación, los informantes debieron de elegir *una* de las siguientes alternativas frente a cada contexto de uso de PPC presentado:

- (i) “Me suena natural y refleja mi uso”;
- (ii) “Me suena bien, pero no lo diría así”;
- (iii) “No me suena natural”.

En caso de que señalaran las alternativas (ii) o (iii), los informantes tenían la opción de escribir cómo dirían la(s) oración(es) en cuestión.

14 Base de datos sobre el doblaje hispanoamericano. Disponible en: <http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Tropa_de_Élite>. Consultado: julio, 2014.

15 Disponible en la sección de anexos de este trabajo.

Con respecto a la definición de la comunidad de habla, establecimos las siguientes variables en lo que se refiere a los datos personales de los informantes:

- i) **ciudad mexicana de origen** (respuesta libre);
- ii) **edad** (con tres opciones de rangos de edad: "entre 15 y 25 años", "entre 26 y 45 años" y "más de 45 años");
- iii) **género** (con tres opciones: "hombre", "mujer" y "otro"); y
- iv) **nivel de instrucción** (con dos opciones: "preparatoria" y "licenciatura y/u otros estudios superiores").

Como es posible percibir a través de las variables mencionadas, inicialmente preveíamos una muestra que pudiera tomar en consideración diferentes regiones de México, rangos de edad y niveles de instrucción. Sin embargo, tras haber aplicado los testes constatamos alta participación de individuos del estado de Jalisco y lo opuesto en lo que concierne a informantes oriundos de otras regiones mexicanas. Dicho de otro modo, constatamos bajo número de participantes oriundos de una misma ciudad – a excepción de los individuos de Guadalajara y alrededores. A título informativo, obtuvimos un total de 87 informantes, oriundos de (por estado y en orden decreciente):

Jalisco:	48 (55,3%)	San Luis Potosí:	2 (2,3%)
Morelos:	12 (13,9%)	Sinaloa:	2 (2,3%)
Estado de México:	5 (5,8%)	Michoacán:	1 (1,1%)
Sonora:	5 (5,8%)	Baja California:	1 (1,1%)
Aguascalientes:	3 (3,4%)	Coahuila:	1 (1,1%)
Durango:	3 (3,4%)	Guanajuato:	1 (1,1%)
Oaxaca:	2 (2,3%)	Veracruz:	1 (1,1%)

Con relación a los datos de Jalisco, desconsideramos 3 informantes debido a que éstos no respondieron informaciones esenciales para la interpretación de los datos. Por ello, trabajamos con

un total de 45 informantes de esa localidad, lo que se podrá verificar en el capítulo de análisis de este trabajo.

En esta dirección, verificamos la necesidad de definir, nuevamente, el perfil del informante y consolidar una muestra homogénea, lo que hicimos según tres criterios: (i) seleccionar los participantes que informaron alguna ciudad del estado de Jalisco como “ciudad mexicana de origen”; (ii) seleccionar los participantes que señalaron “licenciatura y/u otros estudios superiores” en la variable “nivel de instrucción” (representación de la norma culta); y (iii) considerar los tres grupos etarios previamente establecidos, sin distinción.

4 ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este capítulo discutimos los datos de las dos muestras consideradas para el análisis comparativo propuesto. En el primer apartado, debatimos los datos retomando las hipótesis planteadas inicialmente. Cabe mencionar que estos datos se publicaron parcialmente en Oliveira y Gesser (2014) – artículo en que socializamos resultados iniciales de esta investigación. En el apartado siguiente discutimos los datos del test de actitud aplicado a nativos (mexicanos); y dedicamos el último al análisis del objeto de investigación en contextos interrogativos de la muestra traducida al español.

4.1 El pretérito perfecto en el texto fuente y en el texto traducido

En lo que concierne al análisis estadístico de la frecuencia de uso de las dos formas del pretérito perfecto de indicativo en las lenguas romances en cuestión, conjeturamos mayor frecuencia del pretérito perfecto compuesto en la versión traducida al español, comparada a la muestra del portugués de Brasil – hipótesis asentada en el estudio de Oliveira (2010), en que se discute la menor productividad del PPC en este último idioma. Además, en lo que respecta a la frecuencia de uso de las dos formas verbales en el ámbito de una misma lengua, conjeturamos mayor empleo del pretérito perfecto simple en comparación con el pretérito perfecto compuesto tanto en portugués como en español. Los resultados presentados en la tabla abajo, generada después de la cuantificación estadística de los datos codificados, confirman las hipótesis formuladas:

Tabla 1 – Frecuencia de uso del PPS y del PPC en el texto fuente y en el texto traducido (OLIVEIRA; GESSER, 2014, p. 2742)

Forma verbal del pretérito perfecto de indicativo	Muestras de audio consideradas	
	Audio del portugués brasileño	Audio traducido al español (contexto mexicano)
Pretérito perfecto simple (PPS)	327 (100%)	295 (95,5%)
Pretérito perfecto compuesto (PPC)	0 (0%)	14 (4,5%)
Total¹⁶	327 (100%)	309 (100%)

A partir de la tabla anterior, es posible constatar el alta productividad del pretérito perfecto simple en la expresión de situaciones pasadas, en ambos idiomas: uso categórico en la muestra del portugués, y casi categórico en la muestra traducida en contexto mexicano (el 100% y el 95,5% de ocurrencias del PPS, respectivamente). Por consiguiente, el pretérito perfecto compuesto es forma verbal ausente en la muestra del portugués y con frecuencia relativamente baja en la muestra del español: el 4,5% (OLIVEIRA; GESSER, 2014, p. 2742-2743).

En términos cualitativos y en dirección a la reseña presentada en la primera sección de este trabajo, el pretérito perfecto simple es la forma verbal recurrente en la expresión de pasado perfectivo en el portugués de Brasil; y no presenta distinción entre pasado reciente y pasado remoto (datos en (17) y (18), respectivamente)¹⁷. Además, es forma recurrente en contextos interrogativos (dato en (19)) y experienciales (dato ya presentado anteriormente en (13) y reproducido en (20)):

(17) – *Atirou em quem, cara? Tu atirou em quem, cara?*

16 El hecho de que la muestra del portugués presenta mayor número de ocurrencias en comparación con la muestra del español se justifica por adecuaciones en la traducción. Es el caso, por ejemplo, de la expresión “*Qual foi?*” del portugués traducida al español por la expresión “¿Qué pasa?”, en que se constata la sustitución de un verbo en pasado por un verbo en presente.

17 En términos morfológicos.

- (18) *Eles **começaram** como eu, aspirantes de oficial num batalhão convencional.*
- (19) – *E você já **procurou** saber o que é?*¹⁸
- (20) – *Vai virar chiclete de caveira. A gente pulou esse Fábio. Eu já **ouvi** falar desse. É um capitão, né? Fábio Barbosa. (CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto fuente)*

En este idioma, por otro lado, el uso del pretérito perfecto compuesto parece restringirse a la noción aspectual de continuidad (duración o iteración), conforme ilustran los datos extraídos de noticias de periódicos publicadas en territorio brasileño¹⁹, que presentamos a continuación:

- (21) *Pacificada desde 23 de dezembro de 2009, a comunidade do Pavão-Pavãozinho **tem vivido** dias de violência e conflitos. (Jornal do Brasil. Disponible en: <http://www.jb.com.br/rio/noticias/2014/02/10/moradores-reclamam-de-violencia-de-pms-em-abordagem-no-pavao-pavaozinho/>. Consultado: abril, 2014)*
- (22) *Casa invadida e carro roubado: políticos também **têm sido** vítimas de assalto. (Notícias R7. Disponible en: <http://noticias.r7.com/brasil/fotos/casa-invadida-e-carro-roubado-politicos-tambem-tem-sido-vitimas-de-assalto-15042014#!/foto/1>. Consultado: abril, 2014)*

En dirección a la variedad del portugués de Brasil, la muestra traducida al español también presenta el uso del PPS en contextos similares al grupo presentado de (17) a (19): pasado reciente, pasado remoto, contextos interrogativos y experienciales – nociones respectivamente presentadas en las ocurrencias a continuación:

- (23) – *¿A quién le **diste**, amigo? ¿A quién le **diste**?*
- (24) *Ellos **comenzaron** como yo, como aspirantes a oficial en un batallón convencional.*
- (25) – *Oye, ¿**cobraste** lo de las apuestas, Neto?*

18 Además de ser un contexto interrogativo, es posible la lectura experiencial, considerando la presencia del complemento adverbial “já”.

19 Puesto que el PPC es forma verbal inexistente en nuestra muestra brasileña, buscamos en otros géneros textuales ocurrencias capaces de ilustrar la lengua en uso.

- (26) – Son para Romerito. ¡Suéltalos! Nunca le **prestaron** atención al muchacho. (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

Es importante destacar que estas funcionalidades del pretérito perfecto simple en español también son observadas en el uso del pretérito perfecto compuesto. Mejor contrastando los dos idiomas: mientras que en el portugués de Brasil el PPC se restringe a contextos continuativos, en la versión hispánica esta forma verbal tiene carácter polisémico y extiende su uso más allá de la expresión de duración e iteración (OLIVEIRA; GESSER, 2014, p. 2744), conforme se discute a continuación.

En el análisis de las ocurrencias del multifuncional pretérito perfecto compuesto en español, se verifica la superposición de valores en un mismo dato, conforme presentan las siguientes ocurrencias del *corpus* analizado:

- (27) – Capitán, pero las piezas nuevas que ordenó no **han llegado** todavía.
- (28) – No **he tenido** vacaciones en cuatro años.
- (29) – ¡Dejen de cantar! ¡Dejen... de cantar! ¡Sheriff! Éste es el peor grupo que **he visto** en toda mi vida.
- (30) – ¿**Has perdido** la noción del peligro?
- (31) – ¿Y no **has intentado** averiguar por qué?
- (32) – ¿Normal? ¿Se **han vuelto** locos? ¡Hurto en el cuartel es crimen militar! (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

En las ocurrencias en (27) y (28), el empleo de “han llegado” y “he tenido” parece justificarse por la superposición de la noción aspectual continuativa y de la noción modal *irrealis*²⁰. En lo tocante a la lectura continuativa, ésta indica acciones que se prolongan o se repiten, y aparecen también en predicados negados, como en “no han llegado todavía” y “no he tenido vacaciones en cuatro años”. Se observa,

20 Por limitaciones espaciales, en este momento no es de interés en este trabajo detallar esta cuestión. Para esta lectura modal, cabe mencionar que los contextos *irrealis* se sitúan en un nivel de menor certeza del hablante: [-]certeza; y, por otro lado, los contextos *realis* se relacionan con un grado de mayor certeza: [+]certeza. Para mayores informaciones acerca de las modalidades *realis* e *irrealis*, véase Oliveira (2008).

además, la noción de continuidad reforzada por la presencia de los complementos adverbiales durativos “todavía”²¹ y “en cuatro años”, sumada a la negación. Bajo el dominio de la modalidad, la negación también parece causar impacto en la elección por el pretérito perfecto compuesto en la lengua española, considerando la posible oposición modal entre el PPS y el PPC. En el trabajo de Oliveira (2008), se verifica que en español el empleo de esas formas verbales puede codificar, en ciertos contextos, las modalidades *realis* e *irrealis*: mientras que el PPS suele aparecer en enunciados aseverados, el PPC, por otro lado, parece ser la forma privilegiada en situaciones que indican menor certeza del hablante. En este sentido, contextos de negación tenderían a favorecer el PPC (PPC + negación). De esta manera, la negación presente en (27) y (28) promueve, además de la lectura aspectual, una posible lectura modal de la forma compuesta del pretérito perfecto de indicativo en español (OLIVEIRA; GESSER, 2014, p. 2744-2745).

En lo tocante a la ocurrencia en (29), la presencia del complemento adverbial “en toda mi vida” favorece la lectura aspectual continuativa del verbo “he visto” – lo que, sin embargo, no excluye la posibilidad de una lectura experiencial: una acción que el hablante experimentó en algún momento de su vida.

En lo que concierne a las ocurrencias de (30) a (32), es posible la interpretación a través de las categorías tiempo y modalidad. Considerando la primera categoría, se observa que las situaciones expresadas por los verbos “has perdido” y “han vuelto” (ocurrencias en (30) y (32), respectivamente) se relacionan directamente con el momento del habla, lo que indica la noción temporal del antepresente. La segunda categoría tiene que ver con la cuestión *realis vs. irrealis* en contextos interrogativos: en estas modalidades, preguntas del tipo sí/no (*yes/no questions*) tenderían a favorecer el uso del PPC (PPC + *irrealis*) – como ilustran los datos en (30), (31) y (32) –; y, por otro lado, preguntas del tipo *wh* (*wh-questions*) tenderían a favorecer el uso del PPS (PPS + *realis*) – conforme parámetros considerados en Oliveira (2008). Retomaremos esta discusión en el apartado dedicado al análisis de los contextos interrogativos.

21 No ignoramos la posibilidad de interpretarse el dato en (27) como valor de Relevancia Presente, tomándose en consideración la presencia del marcador adverbial “todavía”, el cual acerca la situación al momento presente.

Aun tratándose de la lectura modal del multifuncional PPC en español, presentamos las siguientes ocurrencias de las muestras que componen nuestro *corpus*:

- (33) – *Se eu soubesse que você não ia sair eu não tinha engravidado.*
(CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto fuente)
- (34) – Si **he sabido** que no lo dejarías no me embarazo.
(CEEMO/Filme/Tropa de Elite/Texto traducido)

El dato en (34) es, de hecho, el que más nos llama la atención, en virtud del contexto de uso y la forma cómo fue traducida la ocurrencia en cuestión. Se trata de un contexto claramente modal, lo que evidencia la actitud subjetiva del hablante frente a su enunciado. La situación de “saber” en el texto de origen es expresada por la forma del subjuntivo “*soubesse*” (dato en (33)); en el texto traducido, el traductor es fiel a la función hipotética al emplear la construcción: <si + pretérito perfecto compuesto + condicional>, como se observa en (34).

La elección observada en la traducción hace emerger el cuestionamiento acerca de la productividad de esta construcción en el español en uso. La presencia del PPC en contexto prototípico del pretérito imperfecto de subjuntivo (si + verbo en subjuntivo + condicional) es un fenómeno observado en solamente uno de los estudios reseñados y considerados para este trabajo, los cuales toman en consideración muestras reales de las modalidades oral y escrita del español. En Moreno de Alba (2003b [1974]), se menciona brevemente una ocurrencia (dato en (35)) en la que se verifica el uso del PPC en contexto semejante al observado en nuestra muestra traducida al español (dato en (34)):

- (35) Si me **ha dicho** que él no atiende ese parto, yo me voy con otro doctor.
(MORENO DE ALBA, 2003b [1974])

Aunque el estudio en cuestión no se profundice en el análisis de ocurrencias como las presentadas en (34) y (35), el autor considera que el uso del PPC en este tipo de contexto se trata de un “mexicanismo sintáctico” (MORENO DE ALBA, 2003b [1974], p. 50).

Considerando el hecho de que ésta es una funcionalidad poco observada en otros estudios que comparten el mismo objeto de investigación, y que se trata de un uso posiblemente propio de la

variedad mexicana del español – “mexicanismo sintáctico” –, dos cuestiones cruciales se muestran pertinentes. En lo tocante a los intereses de la Traducción, cabe verificar si ese intento de equivalencia textual (*se eu soubesse... > si he sabido...*) garantiza una traducción adecuada, tomando en consideración no sólo las funciones comunicativas presentes en los textos – en términos de Nord (2009) – sino también la productividad de la forma elegida para la lengua de llegada: si se trata de un uso real en lo que concierne al público de la película en la versión traducida. En el intento de responder a este problema, aplicamos un test de actitud a hablantes nativos del español – mexicanos –, cuya discusión de los datos presentamos en el próximo apartado de este capítulo.

En lo que concierne a los intereses de la Lingüística, cabe verificar, en trabajos futuros, si el uso del PPC en contexto de subjuntivo correspondería a una nueva funcionalidad siendo desempeñada por el pretérito perfecto compuesto. Con base en las ocurrencias en contextos negativos e interrogativos anteriores, señalamos la asociación de las dos formas del pretérito perfecto a la modalidad: mientras que el PPC es forma privilegiada en el ámbito de menor certeza del hablante frente a su enunciado, el PPS es forma verbal frecuente en enunciados aseverados. El uso de la construcción “si he sabido...” sería, entonces, argumento favorable a la discusión acerca de la expansión del pretérito perfecto compuesto a nuevos contextos de usos, los cuales pasarían a indicar, además de las nociones temporal y aspectual, la lectura modal (OLIVEIRA; GESSER, 2014, p. 2745-2746).

4.2 La actitud de hablantes mexicanos frente a algunos usos del pretérito perfecto compuesto

Para la interpretación de los datos del test de actitud aplicado a nativos mexicanos, mantuvimos el orden de presentación de las oraciones conforme las recibieron los informantes:

4.2.1 Percepción sobre la construcción PPC + *irrealis* + contexto de subjuntivo

En este apartado, analizamos la actitud de los hablantes frente al siguiente empleo del pretérito perfecto compuesto, en la muestra traducida:

Oración #1: "Si he sabido que dejarías tu trabajo, no me embarazo."

Con la primera oración presentada a los informantes mexicanos – oriundos de Guadalajara y alrededores –, buscábamos verificar la aceptación de este público en lo que concierne al uso del pretérito perfecto compuesto en contexto de subjuntivo – discutido anteriormente a partir de la ocurrencia en (34), presente en nuestra muestra traducida al español. Los resultados obtenidos, tras interpretación y cuantificación estadística de los datos, se ofrecen en la tabla a continuación:

Tabla 2 – Percepción de PPC + *irrealis* + contexto de subjuntivo en el test de actitud

Alternativa señalada por el informante	Test en línea
“Me suena natural y refleja mi uso”	3 (6,7%)
“Me suena bien, pero no lo diría así”	8 (17,8%)
“No me suena natural”	34 (75,5%)
Total	45 (100%)

Conforme se observa en los datos arriba, la mayor parte de los informantes presenta baja aceptación en lo que respecta a la oración presentada “si he sabido...”: el 75,5% de los hablantes considera no tratarse de un uso natural; mientras que el 17,8% parece aceptar su posibilidad de uso, aunque prefiera decirlo de otra manera. Como etapa prevista en este instrumento de investigación, los informantes tenían la posibilidad de indicarnos cómo dirían la oración en cuestión. Aunque no sea de interés en esta etapa cuantificar todas las realizaciones de los participantes, cabe mencionar los patrones más frecuentes para mejor comprensión de los datos (en orden decreciente, conforme número de veces que se sugiere):

- “**Si** + **hubiera sabido** + que (...) + no me embarazo.” (13)
- “**De** + **haber sabido** + que (...) + no me embarazo.” (4)
- “**De** + **haber sabido** + que (...) + no me hubiera embarazado.” (2)

Dos cuestiones pueden ser consideradas en esta reflexión. La primera se relaciona con el caso ya mencionado del PPC comprendido, en este contexto, como un “mexicanismo sintáctico” – *cf.* Moreno de Alba (2003b [1974], p. 50). La baja aceptación de los mexicanos, considerando los datos estadísticos de nuestro test, no nos permite reconocer que la prótasis de condicional con el pretérito perfecto compuesto represente un “mexicanismo”. Ahora bien, la segunda cuestión tiene que ver con el hecho de que este uso del PPC está presente en la traducción de un producto audiovisual exhibido en la televisión, lo que nos podría llevar a conjeturar que se tratara de un empleo relativamente aceptable de la forma compuesta del pretérito perfecto compuesto, con vistas al público a qué se dirige el texto traducido. En cambio, las realizaciones ofrecidas por los informantes sugieren la necesidad de una adecuación en la traducción – en términos de Nord (2009) –, que, en este caso, parece ser la sustitución del pretérito perfecto compuesto de indicativo por el pluscuamperfecto de subjuntivo: “si hubiera sabido...”.

Por otro lado, cabe recordar que con los datos de la tabla 2 intentamos establecer una muestra de registro culto de la lengua al seleccionar hablantes que poseen “licenciatura y/u otros estudios superiores” – variable considerada en el perfil de los informantes. Esta elección posiblemente influye en la mayor preferencia por el uso de “si hubiera sabido” (u otros) en vez de “si he sabido”; considerando, por añadidura, que el pluscuamperfecto de subjuntivo es una forma tradicionalmente aceptada en la norma culta de la lengua española.

4.2.2 Percepción sobre la construcción PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto de relevancia presente

En lo que concierne a esta etapa del test de actitud, nuestra intención era verificar la aceptación del uso del pretérito perfecto compuesto en un caso de superposición de valores:

Oración #2: “¿Qué haces? ¿Has perdido la noción del peligro?”

Se trata de un caso de PPC en pregunta del tipo sí/no (PPC + *irrealis*) – con inspiración en Oliveira (2008) – y de PPC en contexto de relevancia presente, marcada por la actualidad de la situación – la interacción inmediata. Como ya mencionamos anteriormente, ambos casos tienden a favorecer el uso de la forma compuesta.

Tabla 3 – Percepción de PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto de relevancia presente en el test de actitud

Alternativa señalada por el informante	Test en línea
“Me suena natural y refleja mi uso”	0 (0%)
“Me suena bien, pero no lo diría así”	36 (80%)
“No me suena natural”	9 (20%)
Total	45 (100%)

Los resultados expuestos en la tabla arriba parecen demostrar que, inicialmente, se trata de un uso posible para los informantes: el 80% de los hablantes considera que la oración presentada suena bien, aunque prefiera decirla de otra manera. Sin embargo, una mirada centrada en las realizaciones de los participantes nos aclara que la proposición en cuestión posee una estructura problemática en cuanto a lo que buscábamos verificar a través de este instrumento de investigación, especialmente a causa de la primera parte – “¿Qué haces?” –, conforme se observa en los patrones más frecuentes:

- “¿Qué haces? + ¿<verbo en **PPS**> + (...)?” (5)
- “¿Qué haces? + ¿<verbo en **PPC**> + (...)?” (4)
- “¿Qué haces? + ¿<**negación**> + <verbo en **presente**> + (...)?” (4)

En este sentido, cabe recordar que los informantes no sabían cuál era el objeto de nuestra investigación. La primera parte presentada – “¿Qué haces?” –, la cual incluimos para indicar el contexto de relevancia presente, parece haber causado distracción, sumada a la falta de contexto semántico: ya que nuestra proposición se inicia en presente, una parte significativa de los informantes sugiere que el verbo de la segunda parte también aparezca codificado en presente (“¿no tienes miedo?”, “¿no ves que es peligroso?” y “¿no te das cuenta...?”, por ejemplo), lo que implica sustituir el PPC. El primer patrón más observado propone que el verbo de la segunda parte se codifique a través del pretérito perfecto simple, lo que podría ser relevante para la discusión acerca de la oposición PPS/PPC – si no se tratara, en este momento, de datos insuficientes.

Diferentemente de la primera oración presentada en el test de actitud, cuyas realizaciones de los informantes indicaron solamente cambios que se relacionan con la forma verbal objeto de nuestra investigación, los datos obtenidos en esta etapa no son suficientes para una interpretación segura en lo que concierne a la aceptación del pretérito perfecto compuesto en el contexto en cuestión (PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto de relevancia presente), específicamente.

4.2.3 Percepción sobre la construcción PPC + contexto de negación

En esta etapa del test, lo que se buscaba verificar era la aceptación del uso del pretérito perfecto compuesto, conforme se observó en una ocurrencia presente en la muestra traducida al español:

Oración #3: “Nunca he tenido vacaciones.”

Se trata de un contexto de negación, el cual es considerado favorable a su empleo – especialmente por la presencia del complemento adverbial de frecuencia “nunca”.

Tabla 4 – Percepción de PPC + contexto de negación en el test de actitud

Alternativa señalada por el informante	Test en línea
“Me suena natural y refleja mi uso”	35 (77,8%)
“Me suena bien, pero no lo diría así”	5 (11,1%)
“No me suena natural”	5 (11,1%)
Total	45 (100%)

Los datos presentados arriba indican que existe aceptación del PPC en el contexto en cuestión: el 77,8% de los informantes considera tratarse de una oración natural y que refleja su uso. En lo que concierne a los informantes que no aceptan tal uso parcialmente (11,1%) y totalmente (11,1%), estos grupos nos ofrecieron un total de 4 realizaciones: “no he tenido...” (1), “nunca tuve...” (1), “nunca tengo...” (1) y “desde (*blanco*) no he tenido...” (1). Como se verifica, es bajo el número de realizaciones en las que se modifica el PPC, y, en lo demás, lo que sufre cambios es la marca de negación: se sustituye “nunca” por “no”.

Conduciendo la discusión a los estudios de la Traducción, es pertinente recordar que constatamos uso categórico del PPS en la muestra de audio original, en portugués de Brasil. En este sentido, la aceptación verificada en los datos del test de actitud sugiere que, para el grupo de informantes mexicanos, el empleo del PPC en este contexto se trata de una traducción adecuada – Nord (2009) – en lo que respecta a la sustitución de la forma simple por la forma compuesta del pretérito perfecto de indicativo en la traducción al español.

4.2.4 Percepción sobre la construcción PPC + pregunta del tipo *wh*

En esta proposición buscábamos verificar si existe aceptación de la forma compuesta en un contexto favorable a la forma simple, según uso del PPC observado en la muestra traducida al español:

Oración #4: “¿Quién ha ido a San Miguel de Allende por el Grito de Independencia?”

Como discutido anteriormente, por lo que corresponde a contextos interrogativos, preguntas del tipo sí/no tienden a favorecer el uso del PPC (PPC + *irrealis*) y, por otro lado, preguntas del tipo *wh* – es decir, con pronombres interrogativos – favorecerían el uso del PPS (PPS + *realis*), por tratarse de contexto + *realis*.

Tabla 5 – Percepción de PPC + pregunta del tipo *wh* en el test de actitud

Alternativa señalada por el informante	Test en línea
“Me suena natural y refleja mi uso”	14 (31,1%)
“Me suena bien, pero no lo diría así”	18 (40%)
“No me suena natural”	13 (28,9%)
Total	45 (100%)

De modo semejante a lo que se verifica en el análisis de la oración #2, en este caso se observa un elemento de distracción en la estructura gramatical de esta oración: la preposición “por”. En las realizaciones de los informantes, prácticamente todas las modificaciones observadas se relacionan con el uso de “por”: los participantes sugieren la sustitución de tal preposición por “para” (5), “a” (3), “en” (1) y omisión de la preposición (1) – de entre estas realizaciones, se sugiere, además del cambio de preposición, la inclusión de un verbo (“para

dar...”, “a festejar...”, “a celebrar...”) y de un sustantivo (“en la celebración...”)22. La única excepción es una realización en que se sugiere el PPS “fuiste” y se mantiene la preposición “por”.

A pesar del elemento de distracción en esta estructura gramatical, es posible reflexionar acerca de los números observados en la tabla 5: según estos valores, la mayor parte de los informantes considera que la oración suena bien, aunque prefiera decirla de otra manera: el 40%; valores seguidos del 31,1% de los hablantes que consideran que la preposición les suena natural y refleja su uso. Tomando en consideración que solamente en una de las realizaciones se modifica nuestro objeto de interés en el test – el pretérito perfecto compuesto –, cabría cuestionar si el principal problema observado por los informantes se relacionaría con el uso de la preposición “por” y nada tendría que ver con la presencia del PPC, lo que, en caso de una respuesta afirmativa, nos llevaría a reflexionar acerca de una posible aceptación del PPC en preguntas del tipo *wh* – en contra de lo que se podría esperar inicialmente – realizaciones que sugirieran la sustitución del PPC por el PPS –, ya que, este tipo de contexto interrogativo, el cual ofrece preguntas con pronombres interrogativos, es considerado favorable al uso del pretérito perfecto simple.

En la imposibilidad de responder a este problema, cabe concluir que los datos de que disponemos en esta etapa son insuficientes para una interpretación segura acerca de la aceptación de este uso del PPC.

4.2.5 Percepción sobre la construcción PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto experiencial

En este caso, presentamos a los informantes una oración en que aparece el pretérito perfecto compuesto con dos valores: PPC en contexto interrogativo – pregunta del tipo sí/no, que, como vimos, suele favorecer el uso de la forma compuesta (PPC + *irrealis*) – y PPC en contexto experiencial, el cual también favorece el empleo de esta forma verbal – *cf.* Oliveira (2010). Se busca verificar, así pues, la aceptación del PPC en lo que concierne a la superposición de estos valores mencionados, a partir de una ocurrencia de la muestra de audio en español:

Oración #5: “¿Has estudiado las lenguas indígenas de México?”

22 Estos resultados sugieren ajustes en el test, en el caso de la secuencia de la investigación.

Tabla 6 – Percepción de PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto experiencial en el test de actitud

Alternativa señalada por el informante	Test en línea
“Me suena natural y refleja mi uso”	34 (75,6%)
“Me suena bien, pero no lo diría así”	10 (22,2%)
“No me suena natural”	1 (2,2%)
Total	45 (100%)

Aunque los datos expuestos arriba ya nos aclaren que la mayor parte de los participantes presenta aceptación en lo tocante a la oración presentada – el 75,6% de los informantes considera que lo expuesto suena bien y refleja su uso –, es posible verificar las realizaciones ofrecidas por los que señalaron las otras dos alternativas (22,2% y 2,2%). De entre los informantes que componen estos números, se observan realizaciones en que se sugiere la sustitución del PPC por el PPS (2). Como se observa, aunque sean dos realizaciones que se relacionan con el objeto de interés, éstas constituyen un número relativamente bajo en comparación con la alternativa seleccionada por la mayoría. Se concluye, por lo tanto, que la mayor parte de los informantes presenta alta aceptación en cuanto al empleo del PPC en esta pregunta del tipo sí/no, sumada al contexto experiencial – valores que suelen favorecer el uso del pretérito perfecto compuesto.

4.3 El pretérito perfecto en contextos interrogativos

El análisis del pretérito perfecto de indicativo de la lengua española en contextos interrogativos tiene como inspiración el trabajo realizado en Oliveira (2008), en el cual se discute el uso de los dos pretéritos vía modalidad. Basada en el estudio de Godoy y Dias (2003) y fundamentada en Givón (2001), la autora analiza la oposición PPS/PPC tomando en consideración que estas formas verbales, en determinados

contextos, pueden condicionarse a causa de la presuposición del hablante y, a su vez, de las modalidades *realis* e *irrealis*.

Con respecto a la presuposición, Godoy y Dias (2003) consideran que la elección por una de las dos formas del pretérito perfecto puede estar relacionada con los contextos de duda y de certeza en que se inserta la perspectiva de los hablantes. En este sentido, la hipótesis de las autoras es que, por un lado, contextos de duda tenderían a favorecer el uso del PPC; y, por otro lado, los contextos de certeza favorecerían el empleo del PPS.

Conforme observa Oliveira (2008), la hipótesis que esas autoras plantean parece orientarse hacia la dirección de los postulados de Givón (2001), para quien las modalidades se insertan en un gradiente de certeza. Ilustrado por Oliveira (2008, p. 14), este gradiente propuesto por el autor posee extremidades que corresponden a [+]certeza y [-]certeza, cuyos niveles internos abarcan las siguientes modalidades epistémicas (en orden decreciente, iniciándose por la extremidad que representa mayor certeza): (i) presuposición, (ii) aserción *realis*; (iii) aserción *irrealis*; y (iv) aserción negativa.

Se toma en consideración, en esta perspectiva, que la oposición *canté/he cantado* puede recibir influencia de estas modalidades – en especial, de las mencionadas en (ii) y (iii): *realis* e *irrealis*. Mientras que en (ii) “la proposición es fuertemente asentida como verdadera y la contestación es apropiada”; en (iii), por otro lado, “la proposición es débilmente asentida como posible y la contestación es prontamente recibida y esperada” (OLIVEIRA, 2008, p. 14). Sin embargo, cabe mencionar que la cuestión *realis* vs. *irrealis* no se refiere a situaciones reales e irreales, sino a aserciones con o sin valor de verdad (OLIVEIRA, 2008, p. 14), las cuales, a su vez, tienen relación con la función cognitiva y comunicativa (GIVÓN, 2001, p. 301 *apud* OLIVEIRA, 2008, p. 14), lingüísticamente hablando.

Considerando lo expuesto hasta aquí, cabe traer a la discusión los contextos interrogativos – en cuyas ocurrencias nuestra mirada se centra. Como estos contextos se componen de preguntas, es natural que presenten algún grado (alto o bajo) de certeza en lo que concierne a las modalidades de que estamos tratando.

Por un lado, preguntas del tipo sí/no (*yes/no questions* – cf. Givón (2001)), a causa de su baja certeza epistémica, tenderían a favorecer el uso de la forma compuesta (PPC + *irrealis*). Por otro lado, preguntas del tipo *wh* (*wh-questions* – cf. Givón (2001)), por estar en un grado más

realis en el gradiente de certeza propuesto por Givón (2001), favorecerían el empleo de la forma simple (PPS + *realis*) – conforme parámetros considerados en Oliveira (2008).

A pesar de la subjetividad presente en la opinión del hablante, es importante observar que las preguntas *wh* (PPS + *realis*), es decir, preguntas con pronombres interrogativos – quién, qué, (a)dónde, cómo, por qué, etc. –, están en un grado más alto de certeza porque se relacionan con la modalidad (i): presuposición. Cuando se pregunta, por ejemplo, “¿**quién** se comió el pastel?” se presupone que “**alguien** se comió el pastel” – y la misma lógica se aplica a los demás pronombres interrogativos: se presupone que existe “algo” (¿qué?), “algún lugar” (¿(a)dónde?), “alguna manera” (¿cómo?), “algún motivo” (¿por qué?), etc. Cabe añadir que, en esta perspectiva, asimismo influyen las aserciones negativas – ítem (iv) –, cuyas proposiciones son fuertemente asentidas como falsas y están en el grado más bajo en el gradiente de certeza, por lo que la negación también se muestra como factor favorable al uso de la forma compuesta del pretérito perfecto (PPC + negación).

En lo que concierne a los criterios debatidos y a su aplicación en enunciados del *corpus* analizado en esta etapa del trabajo, para verificar la oposición PPS/PPC, seleccionamos las ocurrencias interrogativas de la muestra de audio traducida al español – en contexto mexicano – y codificamos los datos, considerando, como variables, el tipo de pregunta y la forma verbal presente en cada ocurrencia. Los resultados se exponen en la tabla abajo, generada después de la cuantificación estadística de los datos codificados:

Tabla 7 – Frecuencia de uso del PPS y del PPC en contextos interrogativos en el texto traducido

Forma verbal del pretérito perfecto de indicativo	Contexto interrogativo	
	Preguntas del tipo sí/no (<i>yes/no questions</i>)	Preguntas del tipo <i>wh</i> (<i>wh-questions</i>)
Pretérito perfecto simple (PPS)	31 (81,5%)	24 (96%)
Pretérito perfecto compuesto (PPC)	7 (18,5%)	1 (4%)
Total	38 (100%)	25 (100%)

En lo tocante al análisis cuantitativo de las dos formas del pretérito perfecto de indicativo de la lengua española en contextos interrogativos, verificamos mayor frecuencia de uso del pretérito perfecto simple tanto en preguntas sí/no (contexto favorable al PPC) como en preguntas *wh* (contexto favorable al PPS): el 81,5% y el 96%, respectivamente – hecho que confirma, parcialmente, la hipótesis planteada. Esta constatación inicial ilustra el alta productividad del PPS – ya observada en la tabla 1 – en expresiones de pasado también en los enunciados interrogativos de nuestro *corpus*.

A partir de aquí, cabe centrar nuestra mirada en un análisis cualitativo tanto para observar los usos del pretérito perfecto que parecen estar de acuerdo con la hipótesis, como para intentar responder al problema del alta recurrencia de la forma simple en un contexto favorable al PPC (preguntas del tipo sí/no). Además, aunque los valores de la tabla 7 parezcan confirmar que preguntas *wh* tienden a favorecer el empleo del PPS – puesto que constatamos el uso prácticamente categórico de esta forma verbal en ese tipo de preguntas: el 96% –, también discutiremos la ocurrencia de PPC que representa el 4% de las ocurrencias totales en preguntas *wh*.

En lo que concierne a las preguntas con pronombres interrogativos, éstas suelen estar en un grado alto de presuposición [+]certeza del hablante, y constituyen un terreno favorable al uso del pretérito perfecto simple (PPS + *realis*), conforme ilustran las ocurrencias del grupo de (36) a (42):

- (36) – ¿Quién **disparó**, hermano?
- (37) – Oye, ¿quién le **prometió** a su madrina que iba a estudiar? ¿Eh?
- (38) – ¿Quién **mató** a ese idiota?
- (39) – ¿Qué oficial **cambió** esa pieza, Tião?
- (40) – ¿Y qué **hicieron** los corruptos?
- (41) – ¿Cómo que lo **arregló** si no arregló nada conmigo, padrino?
- (42) – ¿De dónde **sacaste** estos tenis, hijo? (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

En contrapartida, observamos una ocurrencia de PPC en dicho contexto favorable al PPS, la cual reproducimos en (43):

- (43) – ¿Quién no **ha pasado** por un retén como el que **pasamos** en Búzios?
(CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

Con vistas a la interpretación del dato en (43), cabe mencionar que un caso semejante es analizado en Jonge (2007)²³, en cuyo trabajo se busca verificar la oposición PPS/PPC a través del criterio real vs. abstracto. Para ello, la hipótesis planteada por el autor es que el PPS hispanoamericano "se usa preferentemente para indicar eventos 'reales', observables e identificables en la realidad", mientras que el PPC hispanoamericano "se caracteriza por indicar eventos perfectivos con un grado alto de abstracción" (JONGE, 2007, p. 64-65). Aunque en el estudio en cuestión el autor no se detenga a analizar enunciados en contextos interrogativos, específicamente, una posible lectura del dato en (43) podría tomar en consideración que el PPC en destaque (“ha pasado”) se inserta en un grado alto de abstracción y que, por otro lado, el PPS (“pasamos”) indica un evento real. Dicho de otro modo, el emisor desconoce quiénes de (entre todos) los interlocutores “han pasado” por un retén (PPC + abstracto) y enfatiza que él y los que lo acompañaban – “(nosotros) pasamos” –, de hecho, sí, “pasaron” por un retén (PPS + real); está diciendo que realmente le sucedió el evento desencadenado por la acción de “pasar por un retén”, y que tal evento forma parte de su realidad.

En lo tocante a las preguntas sí/no, contexto que, conforme la literatura, se muestra favorable al empleo del pretérito perfecto compuesto (PPC + *irrealis*), destacamos las siguientes ocurrencias (las tres primeras ya discutidas, pero reproducidas por su relevancia):

- (44) – ¿**Has perdido** la noción del peligro?
- (45) – ¿Normal? ¿Se **han vuelto** locos? ¡Hurto en el cuartel es crimen militar!
- (46) – ¿Y no **has intentado** averiguar por qué?
- (47) – ¿No lo **has entendido**? ¡Yo **fui** amenazada!

23 Ocurrencia presentada en (12): “En Guanajuato ya se **hizo** todo lo de otorgar microcrédito hacia las mujeres, como se **ha hecho** en muchos países” (JONGE, 2007, p. 71).

- (48) – ¿No **has notado** que sólo el bando del comandante sube al monte cada semana?
- (49) – Capitán, lo necesitamos en la misión del Papa. Para mí, misión dada es misión cumplida. ¿**Ha quedado** claro?
- (50) – ¿**Ha quedado** claro? (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

Como ya mencionado, la multifuncionalidad del pretérito perfecto compuesto en español posibilita observar la superposición de valores en un mismo dato, como es el caso de las ocurrencias presentadas de (44) a (50). Además de la lectura vía modalidad *irrealis* (PPC + *irrealis*), ya verificamos anteriormente que los datos en (44) y (45) permiten la lectura vía categoría tiempo: las situaciones “has perdido” y “han vuelto” se relacionan directamente con el momento del habla, lo que indica la noción temporal del antepresente, conforme discusión teórica de Bello (1979 [1810]).

Los datos de (46) a (48) indican baja certeza epistémica del hablante, por lo que se encuentran en un nivel más *irrealis* en el gradiente de certeza propuesto por Givón (2001) e ilustrado en Oliveira (2008, p. 14): los pretéritos “has intentado” (46) y “has notado” (48) se suman a la negación, la cual refuerza la idea de que los emisores desconocen la respuesta de sus preguntas [-]certeza.

La oración “¡Yo **fui** amenazada!”, posterior a la pregunta presente en el dato en (47), posibilita, además, una interpretación vía categoría tiempo e ilustra la oposición PPS/PPC: mientras que el PPC “has entendido” expresa una situación que se relaciona con el momento de la enunciación – relevancia presente –, el PPS “fui” indica un evento ocurrido en un periodo de tiempo que no es el mismo en que se sitúa el PPC de la pregunta – un pasado remoto. Mantuvimos la segunda oración de este dato para discutir el contraste entre las dos formas.

En las ocurrencias en (49) y (50), se observa la superposición de valores iguales – a diferencia de que, para mejor comprensión de la última, hace falta recurrir a más contexto del diálogo de que la extrajimos:

- (51) A: – Son esos hijos de perra, Coronel. Tomo los cuerpos, los dejo ahí y los regresan aquí. Yo los llevo y los regresan. Es una guerra de... / B: – ¡Yo no quiero saber! Es una situación que tiene que resolver. / A: –

Pero, Coronel... / B: – ¿**Ha quedado** claro? / A: – Sí, señor.
(CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

El contexto ofrecido nos aclara que el PPC “ha quedado”, presente en (50), se relaciona directamente con el momento del habla, característica ya observada anteriormente.

Aun tratándose de las preguntas sí/no, cabe observar las ocurrencias que están por detrás del alta recurrencia del PPS en un contexto favorable al PPC y que constituyen el 81,5% de los datos en preguntas sí/no de nuestra muestra analizada. Al observar estas 31 ocurrencias, verificamos que existen casos que justifican el empleo del PPS en virtud de que sus contextos de uso no reflejan el criterio de baja certeza del hablante – es decir, sus contextos son poco *irrealis* –, conforme ilustran los datos de (52) a (59):

(52) – ¡Romerito! ¡Romerito! ¿No **dijiste** que irías a estudiar?

(53) – ¿**Hiciste** la prueba y **pasaste**?

(54) – Coronel, ¿me **mandó** llamar?

(55) – ¿Estás aquí de planta y no sabes dónde **enterraron** al vigilante?

(56) – Ah, ¿ya te **gustó** la bolsa? (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

Estos datos constituyen preguntas cuyas respuestas los emisores ya tienen a causa de situaciones anteriores y/o no esperan obtener como afirmativas o negativas – “sí” o “no” –, lo que justifica que las ocurrencias en cuestión no tratan de contextos fuertemente asociados al *irrealis*. Considerando los contextos de las escenas de la película en que se insertan los enunciados, en (52) el emisor en realidad está reprendiendo al receptor que no cumplió lo que le había prometido (situación anterior).

En (53), el emisor sabe que el receptor “hizo” (primer PPS) la prueba y *presupone* (+ *realis*) que el resultado es positivo (segundo PPS: “pasaste”) – probablemente en virtud de la notable excitación del personaje, mejor observada en el diálogo que forma parte de la escena:

- (60) A: – Ya **hice** esa prueba. / B: – ¿**Hiciste** la prueba y **pasaste**? / A: – ¡**Pasé!** ¡Y fácil! (CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

En la misma dirección, con la pregunta en (54) no se está esperando una respuesta afirmativa o negativa; se trata, en realidad, de una pregunta cuyo significado se mantendría, sin pérdidas, si la sustituyéramos por: “¿En qué le puedo ayudar?”.

En (55), el emisor – un policía – en realidad está diciendo todo lo contrario, es decir, que es extremadamente probable que el receptor – reconocidamente cómplice de los narcotraficantes – sepa dónde está “el vigilante”. El emisor utiliza la pregunta para enfatizar que, sí, sabe que el receptor tiene la información que quiere, antes de torturarlo para obtenerla – conforme contexto de la escena, en el cual se inserta, además, la ocurrencia en (56).

En el análisis cualitativo de las ocurrencias de PPS en preguntas sí/no se observa, además, que nuestra muestra traducida al español posee número considerable de ocurrencias en que los hablantes utilizan preguntas tras imponer algo o enfatizar que se debe de hacer algo (orden) – cuyas preguntas son propias del argot policiaco de los personajes de la película que compone nuestro *corpus* –, conforme ilustran los datos abajo:

- (61) – Todo el mundo se dirigirá al centro de reunión que está en el centro del complejo. ¿**Quedó** entendido?
- (62) – ¡Nascimento! Eso es lo que va a hacerse. La operación comienza mañana. ¿**Quedó** claro?
- (63) – Yo no quiero saber de manos cortadas. ¿**Quedó** claro eso?
- (64) – Concepto de estrategia: en griego, "strateegia"; en latín, "strategi"; en francés, "stratégie"... ¿**Anotaron** todo?
- (65) – ¡Cuando acaben de almorzar quiero ver ese suelo limpio! ¿**Entendieron**?
- (66) – ¡Todos a formarse! ¿**Escucharon**? ¡Ya está formado, señor!
- (67) – Usted no es calavera, usted es un niño. ¿**Oyó**? ¡Usted es un niño!

- (68) – ¡No vuelvas a hablar mal de mi trabajo en esta casa! ¿**Quedó** entendido?
- (69) – ¿**Quedó** entendido? ¡Quién manda en esta casa ahora soy yo!
(CEEMO/*Filme/Tropa de Elite*/Texto traducido)

Sin embargo, no podemos ignorar que también constatamos el uso del PPC en contextos similares, conforme la discusión anterior de las ocurrencias en (49) y (50). Lo que se observa a través de este contraste es que el PPS es más frecuente en estos enunciados marcados por el argot policiaco – datos de (61) a (69) –, probablemente por el hecho de que en (49) y (50) se posibilita verificar, más fácilmente, la actuación de otras categorías en el PPC de estos datos.

En síntesis, lo que estamos observando a través de los datos debatidos hasta aquí es que estos contextos interrogativos específicos no se asocian fuertemente a la noción del *irrealis* porque, aunque se consideren preguntas sí/no, en realidad son preguntas retóricas y/o preguntas que se asocian a la presuposición (+ *realis*) – además de los casos específicos de preguntas que se relacionan con el argot policiaco, bastante presente en el *corpus*. Para la cuantificación estadística de los contextos interrogativos – cuyos resultados presentamos en la tabla 7 –, tomamos en consideración todas las preguntas sí/no presentes en nuestra muestra de audio traducida al español, sin distinción, lo que puede haber sido determinante en lo que concierne a la noción de “PPC + *irrealis*”, de la hipótesis planteada, que no se valida en este análisis. Por otro lado, en lo que respecta a las preguntas *wh* – con pronombres interrogativos –, tomándose en consideración los datos estadísticos y la discusión presentados, parece confirmarse la noción de “PPS + *realis*”.

Pese a la confirmación parcial de nuestra hipótesis acerca de la relación entre el uso de PPS/PPC y la modalidad, el análisis puntualizado en esta sección sugiere la relevancia de un refinamiento del contexto interrogativo, de modo a expansionar la división simplificada y bipartida *yes/no questions* y *wh-questions*.

CONSIDERACIONES FINALES

En el análisis comparativo propuesto para esta investigación, cuyas muestras de análisis se constituyen de la transcripción de los materiales de audio original en portugués y traducido al español – en contexto mexicano – de la película brasileña *Tropa de Élite* (2007), ratificamos la diferencia en términos de frecuencia de uso y funcionalidad de las formas del pretérito perfecto de indicativo en portugués y en español, considerando, para el análisis, un texto fuente y un texto traducido. En lo tocante a la frecuencia de uso, constatamos el uso categórico del pretérito perfecto simple en el texto fuente (audio en portugués) y casi categórico en el texto traducido (audio en español). Por consiguiente, el pretérito perfecto compuesto es forma verbal inexistente en la muestra de audio en portugués. En lo que concierne a la funcionalidad, observamos, como consecuencia de su productividad, la multifuncionalidad del pretérito perfecto compuesto en español, forma verbal que es empleada en las ocurrencias de la versión traducida para codificar nociones temporales, aspectuales y modales.

En lo que se refiere al test de actitud aplicado a nativos (mexicanos), a través del cual tratamos de verificar algunas elecciones del traductor en la muestra de audio traducida al español, observamos que la mayor parte de los informantes presenta baja aceptación en lo que se refiere al uso del PPC en un contexto de subjuntivo – "si he sabido..." –, cuyo uso observado en la muestra traducida fue determinante para la aplicación de tal instrumento de investigación. Por otro lado, el contexto de experiencia y el contexto de negación se mostraron favorables al empleo de dicha forma verbal. Cabe añadir que, tras la lectura de las realizaciones ofrecidas por los informantes, en los casos en que éstos nos informaron cómo dirían las proposiciones, verificamos la necesidad de señalar en el test cuál es el objeto lingüístico de interés, con vistas a evitar estructuras de distracción – a diferencia de nuestra estrategia inicial de no llamar la atención a la forma verbal de análisis. Con relación a estas estructuras que causaron distracción, la aceptación de dos usos del PPC permanecen pendientes de interpretación a causa de datos insuficientes: "PPC + pregunta del tipo sí/no + contexto de relevancia presente" y "PPC + pregunta del tipo *wh*" – oraciones #2 y #4, respectivamente.

En lo tocante al análisis cuantitativo del pretérito perfecto de indicativo español en contextos interrogativos, observamos mayor

frecuencia de uso del PPS tanto en preguntas del tipo sí/no (*yes/no questions*) como en preguntas del tipo *wh* (*wh-questions*) – constatación que confirma parcialmente la hipótesis que motivó esta etapa de la investigación, en la cual se plantea que el primer tipo de preguntas constituye terreno favorable al uso del PPC: preguntas sí/no estarían más asociadas al *irrealis* y, por lo tanto, favorecerían el empleo de la forma compuesta (PPC + *irrealis*). Por otro lado, el análisis cualitativo demuestra que la mayor parte de las preguntas sí/no presentes en nuestra muestra traducida no ofrece contextos que reflejan el criterio de baja certeza epistémica [-]certeza del hablante, ya que muchas de estas ocurrencias se relacionan con preguntas retóricas y/o están más asociadas a la presuposición [+]*realis* del hablante. Además, verificamos número considerable de preguntas sí/no sin contextos asociados al *irrealis* que pueden justificarse en virtud del argot policiaco característico de la película que compone nuestro *corpus*. En lo que respecta a las preguntas del tipo *wh* (con pronombres interrogativos), cuyos contextos estarían más asociados a la presuposición [+]certeza del hablante y favorecerían el uso de la forma simple, parece confirmarse la noción de “PPS + *realis*” tanto en el análisis estadístico como en el análisis cualitativo.

A lo largo del análisis, así como de nuestras consideraciones finales, hemos señalado limitaciones encontradas en el desarrollo de este trabajo, aspecto natural considerando su primacía sobre la lengua en uso. De esta realidad, se constata la relevancia de la secuencia de esta investigación. Así pues, en estudios futuros, pretendemos ampliar la muestra lingüística de análisis, con vistas a contemplar la versión traducida de la película brasileña *Tropa de Élite* al español peninsular – acción prevista en el proyecto CEEMO. Desde el punto de vista de la Traducción, es de nuestro interés aplicar una versión ajustada del test de actitud a hablantes nativos con respecto a algunas elecciones del traductor en la versión traducida en contexto mexicano. En este sentido, tomando en consideración que la traducción realizada en contexto mexicano se dirige a los países hispanoamericanos, pretendemos ampliar la aplicación del test con vistas a incluir otros grupos que forman parte del gran público denominado Latinoamérica: espectadores argentinos, peruanos, chilenos, colombianos, y otros – actividad ya iniciada. Desde la perspectiva de la Lingüística, reconocemos la importancia de seleccionar nuevos factores a ser controlados en el

análisis del pretérito perfecto de indicativo en las lenguas portuguesa y española.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, E. Perfecto simple y compuesto en español. In: *Revista de Filología Española*, 1947, p. 108-139.

_____. *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1984.

BARBOSA, J. B. *Tenho feito/fiz a tese: uma proposta de caracterização do pretérito perfeito do português*. Tesis de Doctorado en Lingüística y Lengua Portuguesa. Araraquara: Faculdade de Ciências e Letras, 2008.

BELLO, A. Análisis ideológico de los tiempos de la conjugación castellana. In: *Obras completas. Estudios gramaticales*. Caracas: Ministerio de Educación, 1951, v. V, p. 1-67.

_____. *Análisis ideológico de los tiempos de la conjugación castellana*. Caracas: Ayacucho, 1979 [1810], p. 415-459.

BULL, W. E. *Modern Spanish verb-form frequencies*. In: *Hispania*, 1947, p. 451-466.

CAMUS BERGARECHE, B. El perfecto compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores. In: CARRASCO GUTIÉRREZ (ed.). *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert, 2008, p. 65-99.

CARDOSO, A.; PEREIRA, S. Contributos para o estudo da emergência do tempo composto em português. *Revista ABRALIN*. vol II. nº 2. Brasília: ABRALIN, 2003, p. 159-181.

CHOZAS, D.; DORNELES, F. *Dificultades del español para brasileños*. Madrid: Ediciones SM, 2003.

CRIADO DE VAL, M. *El verbo español*. Madrid: SAETA, 1969.

ESQUEDA, M. D. O filme Tropa de Elite em espanhol: a questão da tradução dos palavrões. In: *Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2012, v. 3, p. 145-181.

FURTADO DA CUNHA, M. A. Funcionalismo. In: Mário E. Martelotta. (Org.). *Manual de lingüística*. 1ª ed. São Paulo: Contexto, 2008, v. 1, p. 157-176.

GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1964.

GIVÓN, T. Tense, aspect and modality I: functional organization. In: GIVÓN, T. *Syntax – an introduction*. V.1. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins, 2001, p. 285-335.

GODOY, E.; DIAS, L. S. La oposición modal de los pretéritos perfecto compuesto y simple del español: una perspectiva cognitiva. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, n. 1. Madrid, 1990, p. 53-65.

HARRIS, M. The “past simple” and “present perfect” in Romance. In: VINCENT, N.; HARRIS, M. (eds.). *Studies in the Romance Verb*. London: Croom Helm, 1982, p. 42-70.

INSTITUTO CERVANTES. *El español: una lengua viva. Informe 2014*. Edición digital. 2014. Disponible en: <<http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-español-lengua-viva-2014.pdf>>. Consultado: diciembre, 2014.

JONGE, B. de. El valor del presente perfecto y su desarrollo histórico en el español americano. In: PERDIGUERO, H.; ÁLVAREZ, A. (eds.). *Estudios sobre el español de América*. Burgos: Universidad de Burgos, 2001, p. 838-847.

_____. El presente perfecto en España y en América Latina: La misma forma, ¿valores distintos? In: ALBA VALENCIA (ed.). *Actas del XIV Congreso Internacional de ALFAL*. 2005, Monterrey/Santiago de Chile: ALFAL, 2005, 8 p.

_____. El presente perfecto mexicano: valores e interpretaciones. In: COMPANY, C. (ed). *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba en su 65*

aniversario. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, p. 123-140.

_____. El presente perfecto en España y en México: diferencias de uso. In: JONGE, B. de. (ed.). *Las lenguas de México*. Groningen: Universidad de Groningen, 2007, p. 61-74.

LOPE BLANCH, J. M. Sobre el uso del pretérito en el español de México. In: *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. Madrid: Gredos, 1961, p. 373-385.

_____. Estado actual del español en México. In: *Congreso Presente y futuro de la lengua española*. Madrid: Oficina de Información y Observación del Español (OFINES), 1964, v. I, p. 79-93.

_____. Sobre el uso del pretérito en el español de México. *Estudios sobre el español de México*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1972, p. 127-140.

MATTOS e SILVA, R. V. *Estruturas trecentistas: elementos para uma gramática do português arcaico*. Lisboa: Imprensa Nacional, Casa da Moeda, 1989.

MORENO DE ALBA, J. G. Frecuencias de las formas verbales en el español hablado en México. In: MORENO DE ALBA, J. G. *Estudios sobre los tiempos verbales*. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas (Universidad Nacional Autónoma de México), 2003a [Primera publicación del artículo en 1972], cap. 2, p. 25-42.

_____. Transposiciones temporales y modales en las formas del indicativo. In: MORENO DE ALBA, J. G. *Estudios sobre los tiempos verbales*. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas (Universidad Nacional Autónoma de México), 2003b [Primera publicación del artículo en 1974], cap. 3, p. 43-61.

_____. Valores de algunas formas verbales en el español americano. In: MORENO DE ALBA, J. G. *Estudios sobre los tiempos verbales*. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas (Universidad

Nacional Autónoma de México), 2003c [Primera publicación del artículo en 2001], cap. 7, p. 121-132.

NÁJAR, S. *El Doblaje de Voz: Orígenes, personajes y empresas en México*. Libro digital. Ciudad de México: 2007. Disponible en: <<http://www.salvadornajar.com/>>. Consultado: noviembre, 2014.

NORD, C. *Text Analysis in Translation: theory, methodology, and didactic application of a model of translation-oriented text analysis*. Traducción de Christiane Nord y Penelope Sparrow. Amsterdam: Atlanta, 1991.

_____. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Medellín: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2009, v. 2, n. 2, 209-243.

OLIVEIRA, L. C. de. *As duas formas do pretérito perfeito: análise de corpus*. Tesis de Maestría en Lingüística. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.

_____. A atuação das modalidades epistêmicas "pressuposição" e "irrealis" no uso dos pretéritos perfeito simples e perfeito composto em espanhol. *Working papers em lingüística*, v. 9 [2]. Florianópolis: UFSC, 2008, p. 11-21.

_____. *Estágio de gramaticalização do pretérito perfeito composto no espanhol escrito de sete capitais hispano-falantes*. Tesis de Doctorado en Lingüística. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2010.

_____. "He vivido" y "tenho vivido": funciones y trayectorias de cambio del perfecto compuesto español y portugués. *Anuario Brasileiro de Estudos Hispánicos*, 2011, p. 60-80.

OLIVEIRA, L. C. de.; GESSER, A. F. Funcionalidade de formas verbais de passado: uma interface entre linguística e tradução. In: *XVII Congresso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL 2014)*. João Pessoa: Estudos lingüísticos e filológicos, 2014, p. 2733-2749.

POLCHLOPEK, S.; ZIPSER, M. E.; DAMIANI COSTA, M. J. R. Tradução como ação comunicativa: a perspectiva do funcionalismo nos estudos da tradução. São Paulo: *Tradução & Comunicação (Revista Brasileira de Tradutores)*, 2012, v. 24, 21-37.

ROMANI, P. Tiempos de formación romance I: los tiempos compuestos. In: COMPANY, C. (dir.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, p. 241-346.

SAID ALI, M. *Gramática histórica da língua portuguesa*. 3ª Edición. Rio de Janeiro: Melhoramentos, 1964.

VERMEER, H.; REISS, K. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984.

ANEXOS

Test de actitud – En línea

*Obrigatório



**UNIVERSIDADE FEDERAL
DE SANTA CATARINA**

Recolección de datos lingüísticos

Investigación: Usos del español mexicano

Investigadores: Alison Felipe Gesser (UFSC); Leandra Cristina de Oliveira (UFSC/DLE/PPGLg)

www.ufsc.br

www.lle.cce.ufsc.br

www.ppglin.posgrad.ufsc.br

Datos del hablante

Ciudad mexicana de origen *

Edad *

- Entre 15 y 25 años
- Entre 26 y 45 años
- Más de 45 años

Género *

- Hombre
- Mujer
- Outro:

Nivel de Instrucción *

Considere el uso de la lengua en las oraciones presentadas a continuación y elija una alternativa:

(1) "Si he sabido que dejarías tu trabajo, no me embarazo." *

- Me suena natural y refleja mi uso.
- Me suena bien, pero no lo diría así.
- No me suena natural.

(2) "¿Qué haces? ¿Has perdido la noción del peligro?" *

- Me suena natural y refleja mi uso.
- Me suena bien, pero no lo diría así.
- No me suena natural.

(3) "Nunca he tenido vacaciones." *

- Me suena natural y refleja mi uso.
- Me suena bien, pero no lo diría así.
- No me suena natural.

(4) "¿Quién ha ido a San Miguel de Allende por el Grito de Independencia?" *

- Me suena natural y refleja mi uso.
- Me suena bien, pero no lo diría así.
- No me suena natural.

(5) "¿Has estudiado las lenguas indígenas de México?" *

- Me suena natural y refleja mi uso.
- Me suena bien, pero no lo diría así.
- No me suena natural.

En caso de que una o más oraciones no le suenen bien, escriba cómo usted la(s) diría:

Enviar

Nunca envíe contraseñas a través de Formularios de Google.

Transcripción – Tropa de Élite: audio original en portugués

[Escrito na tela]

A psicologia social deste século nos ensinou uma importante lição: usualmente não é o caráter de uma pessoa que determina como ela age, mas sim a situação na qual ela se encontra. Stanley Milgran (1974) - Psicólogo Social Americano

[Música]

[Escrito na tela]

Rio de Janeiro, 1997

[Narrador:]

A minha cidade tem mais de 700 favelas. Quase todas dominadas por traficantes armados até os dentes. É só nego de AR15, Pisto-UZI, HK e por aí vai... No resto do mundo esse tipo de armamento é usado na guerra. Aqui, são as armas do crime. Um tiro de 7.62 atravessa um carro como se fosse papel. E é burrice pensar que numa cidade assim os policiais vão subir a favela só pra fazer valer a lei. O policial tem família, amigo. O policial também tem medo de morrer.

- Então, por onde, "compade"?
- Por aqui.
- Vam'bora, vam'bora.
- Vam'bora!

- O bagulho vai ficar doido, hein, chefia?
- Joga aí, joga aí.
- 'Bora ver!
- Tu é mó comédia, rapaz.
- 'Bora ver!

[Narrador:]

O que aconteceu no Rio de Janeiro era inevitável: o tráfico e a polícia desenvolveram formas pacíficas de convivência. Afinal, ninguém quer morrer a toa.

- E aí, chefia.
- E aí, se liga aí, Marcinho.
- Se liga que os velhos estão subindo aí.
- Fica tranquilo aí. Pode deixar subir o carregadão, irmão. E aí, Fumaça, leva lá o arrego lá pros "home". Binho, tu e o Sinistro na contenção, hein, neguinho. Fé em Deus, rapaziada!

[Narrador:]

A verdade é que a paz nessa cidade depende de um equilíbrio delicado entre a munição dos bandidos e a corrupção dos policiais. Honestidade não faz parte do jogo. Quando o convencional honesto sobe favela, parceiro, geralmente dá merda.

- Eles 'tão saindo do...?
- Ei, 'tá vendo o Fábio aí?
- Qual é, pô?
- Caralho, rapá!
- Qual é!
- Porra! Vai aprender a jogar essa porra, vacilão!
- Não precisa disso não, capitão! O morro hoje 'tá uma uva, amigo.
- Vai me deixar desarmado?
- 'Bora, m'ermão! 'Bora! Porra! Vai!
- E o Fábio? Tu já viu o Fábio aí?
- Calma aí. Deixa comigo.
- 'Tá vendo aí, "compade"? O que 'tá vendo aí, "compade"?
- Qual é, Oliveira? Mais uma noite aí, né, "compade".
- E aí, moleque, cadê a parada?
- Calma aí, m'ermão.
- E aí, cara? O que 'tá vendo aí, cara? O que 'tá pegando aí, cara?

- Deixa comigo, "compade"! Calma aí! Ih, caralh...
- Tu já viu o Fábio, cara?
- Calma aí, mané.
- Qual foi? Qual foi?

[Tiro]

[Narrador:]

No Rio de Janeiro, quem quer ser policial tem que escolher: ou se corrompe, ou se omite, ou vai pra guerra. E naquela noite o Neto e o Mathias fizeram a mesma escolha que eu tinha feito 10 anos antes: eles foram pra guerra!

- Atirou em quem, cara? Tu atirou em quem, cara?
- Vam'bora, "compade"!
- Que tiro é esse aí, irmão?
- Tem uma luz verde subindo a favela aí, irmão.
- Vem comigo, porra!
- Caralho! Caralho! Caralho!
- 'Tá fodido!
- Fodeu, porra!

[Tiros]

- 'Bora! Porra!

[Tiros. Gritos]

- 'Bora! Porra!

[Tiros. Gritos]

- Pega eles!
- Seus filhos da puta!

- Fodeu, mané! A gente vai morrer, cara!
- ...m'ermão.
- A gente vai morrer!

[Narrador:]

O Neto e o Matias não tinham a menor chance de escapar sozinhos daquele tiroteio. Os policiais convencionais não são treinados pra guerra.

- Neto! Caralho! A munição 'tá acabando, cara!

[Tiros]

- Tranquilidade, calma, só isso. Vamos subir lá e fazer o nosso com calma, com tranquilidade, entendeu? Pode ter gente pra caramba na favela, que hoje é dia de baile funk. Então vamos chegar lá devagar, pode ter policial ferido no local, então é só ter calma.

[Narrador:]

Eu não sou um policial convencional. Eu sou do BOPE. Da Tropa de Elite da Polícia Militar.

- Vamos fazer a senha cinco por adição. Quem conhece Babilônia aí?

- Eu conheço, Zero-Um.

- Vai puxar a ponta.

- É do lado da Principal! Pela direita!

[Narrador:]

Na teoria a gente faz parte da Polícia Militar. Na prática, o BOPE é outra polícia. O nosso símbolo mostra o que acontece quando a gente entra na favela. E a nossa farda não é azul, parceiro, é preta.

- Aí, o BOPE chegou! Vam'bora!

- Vai subir ninguém! Vai subir ninguém! Vai ficar todo mundo aí quietinho aí. Vai subir ninguém!

[Narrador:]

O BOPE foi criado pra intervir quando a polícia convencional não consegue dar jeito. E no Rio de Janeiro isso acontece o tempo todo.

- Faça na caveira e nada na carteira.
- É! É isso aí!

[Narrador:]

Meu nome é Capitão Nascimento. Eu chefiava a equipe Alfa do BOPE. Eu já 'tava naquela guerra faz tempo. E 'tava começando a ficar cansado dela.

[Música]

[Escrito na tela]

"6 meses antes"

[Por telefone]

- Meu amor, eu queria estar com você também agora aí, mas eu 'tô trabalhando aqui. Dá pra ouvir o coração dele aí? Bota aí pra eu escutar. Caramba, bate forte pra caramba, né? Bate rápido, né? Meu amor, tenho que desligar, é que eu 'tô trabalhando aqui. Não, não precisa não que eu esquento no micro quando eu chegar. Também.
- 'Tá na mira, Capitão!

[Narrador:]

Eu não sei o que me irritava mais: os traficantes fortemente armados ou a incompetência da polícia convencional.

- E aí, Pompeu!
- E aí, patrão!
- Trouxe as peças?
- Trouxe.

[Narrador:]

Na minha época a PM tinha 30 mil homens e com esse contingente dava pra derrotar o tráfico. Só que os caras eram mal treinados e mal remunerados. Gente assim não pode andar com arma na mão!

- Caralho! Que vontade de meter tiro nesses filhos da puta!
- Qual deles, meu Capitão? Só falar.
- Esses filhos da puta da PM.

[Narrador:]

O meu batalhão só tinha 100 policiais. Pra cada arma que eu apreendia apareciam outras três no lugar.

- Catorze, deixa os caras fazerem a entrega lá que o Renan segura eles lá embaixo.
- Dá a carga aí, m'ermão.
- Zero-Onze, dá pra matar dois coelhos com uma porrada só aqui, hein.
- É cem por cento, Catorze?
- Caveira, meu Capitão!
- Então senta o dedo nessa porra.

[Narrador:]

Pra mim, quem ajuda traficante a se armar também é inimigo.

[Tiro]

[Narrador:]

É, cara, eu tenho que admitir: eu 'tava com o pavio curto. E a minha vida 'tava ficando cada vez mais complicada.

- Bom dia.
- Bom dia, meu amor.
- Ah, deixa eu pegar aqui antes de você.
- 'Pera aí, amor. Eu botei a mesa pra você ali. Senta lá.
- Eu vou ter que sair agora.. Vou ter que chegar cedo no batalhão.
- Ah, Roberto, você chegou tarde ontem e 'tá saindo correndo agora? Eu dormi muito mal à noite.
- Tudo bem? O neném 'tá bem?

- Não 'tá bem. Fico sempre te esperando, fico nervosa, ele acaba sentindo. Já não ganhou peso da última vez, né. Ah...

- Você quer que eu faça o quê? Você quer que eu pare de trabalhar?

- Se eu soubesse que você não ia sair eu não tinha engravidado.

- Tchau.

- 'Pera aí, amor. Leva um pãozinho então. Beto...

[Narrador:]

A guerra sempre cobra o seu preço. E quando o preço fica alto demais é hora de pular fora. E foi aí que o Neto e o Mathias entraram na minha história.

- Capitão Fábio, chefe da manutenção e comandante da Primeria Companhia.

- Capitão Oliveira, chefe da Terceira Seção do Estado Maior.

[Narrador:]

Eles começaram como eu, aspirantes de oficial num batalhão convencional.

- ...chefe da Seção de Pessoal Pl.

[Narrador:]

Eu lembro que o meu primeiro dia de trabalho, porra, me impressionou pra caralho.

- Aspiras, sejam bem-vindos. Não se esqueçam de que a partir de agora vocês se encontram em estado probatório. Serão avaliados diariamente por mim e pelo meu Estado Maior. Quero que vocês saibam que esse time de oficiais, o qual eu tenho a honra de comandar, além de ser uma grande família é um dos melhores da corporação.

[Narrador:]

E o Neto e o Mathias acreditaram na mesma conversa mole de sempre. Eram uns anjinhos. Mas era de caras

assim que eu precisava, quer dizer, na verdade eu precisava da inteligência de um e do coração do outro. Se eu pudesse ter juntado os dois... a minha história não teria sido tão difícil. Mas quem disse que a vida é fácil?

- É, aspira, é aqui que você vai trabalhar.
- Isso aqui que é oficina?
- É sim, por quê? Algum problema?
- Senhor, não dá pra pedir pra me alocar em outra seção, não? Eu não entendo nada de carro, não.
- Aspira, presta atenção: são 46 viaturas e 12 motos. A sua função é fazer essa porra toda aqui funcionar, Neto.

- Fala, Cabo. À vontade! Esses dois aí são seus auxiliares.
- Chefia, o 249 até o final do dia 'tá na rua como eu prometi pro senhor.

- Até que enfim, né, Tião.
- É, Capitão, mas as peça' nova' que o senhor encomendou não chegaram, não, viu. Eu 'tô dando baixa na embreagem dessa daqui, ó.

- Mas acabou de chegar, 'tá nova. Só porque 'tá trincado o parabrisa?
- Que 'tá trincado o parabrisa eu sei, mas olha só, aproveitei: motor de arranque, embreagem, mais duas viaturas na rua como o senhor...
- 'Tá bom, 'tá bom, Tião. Eu não quero mais saber dessas porras, não. Essa pica não é mais minha. Essa pica agora é do aspira. Alô?
- Tranquilo?
- Tenente!
- À vontade! O senhor fica à vontade também, ó: pão com mortadela. Tem também um cafézinho, uma água gelada...
- Não 'tô com fome, não.
- Tudo tranquilo!

- Vamos começar a trabalhar aqui, que eu quero levantar essa viatura até o final do dia, vam'bora.
- Pô, mas sem peça...
- Não quero saber, Cabo Tião! Vamos começar a trabalhar aqui!

[Narrador:]

O Neto era um cara impulsivo. Ele agia antes de pensar. Já o Mathias pensava demais antes de agir. Você 'tá vendo essa pilha de papel? Cada folha é uma ocorrência, um crime que a PM não impediu. Na mão do Neto aquilo ia virar fogueira. Na mão do Mathias ia virar estatística.

- Esse aqui é o aspirante Mathias. Vai trabalhar com vocês aqui a partir de hoje.
- Tudo bom, chefe?
- Aspira, esses aqui vão ser seus auxiliares. O Cabo Bruno e Soldado Machado. Seu serviço é cuidar o funcionamento dos rádios e tabular os registros de ocorrência, 'tá certo?
- Sim, senhor.
- Sua mesa é aquela ali.
- Desculpa.
- Qualquer coisa é só me procurar. Bom trabalho aí a todos!

[Narrador:]

Nenhum dos dois 'tava a minha altura. Mas um deles ia ter que me substituir.

- Err... muito bem. Muito bem, turma. Bom, 'tão aí então os dez livros que...

[Narrador:]

O Mathias era inteligente e dedicado. No Brasil, preto e pobre não tem muita chance na vida, mas o Mathias nunca deu bola pra isso. Ele queria ser advogado e decidiu entrar na melhor faculdade de Direito do Rio de Janeiro.

- ...grupos de quatro. Depois então é que vocês vão escolher os...

- Vamos agilizar, gente. Eu quero fazer o Foucault. Pode ser?

- Pode. Claro.

- Vamos lá! Falta um, dois, três...

[Narrador:]

É um privilégio ter um policial assim na corporação. Só que o Mathias era muito ingênuo.

- Já tem grupo?

[Narrador:]

O cara achava que cursar Direito tinha tudo a ver com trabalhar na polícia. Pra ele os policiais, os advogados, tinham a mesma missão: defender a lei.

- Eu vou entregar assim mesmo. Não vai nem perceber.

- Não, Maria...

[Narrador:]

Pra entrar pro meu batalhão, o Mathias ia ter que cair na real.

- Aqui que é a aula de Sociologia?

- Qual o seu nome?

- André.

- André de quê?

- André Mathias. Por quê?

- Você 'tá no nosso grupo do Foucault, 'tá?

- Mas como assim?

- Já-já eu te explico.

- "Vigiar e punir" do Foucault, 'tá?

- Oi. Tudo bem? Eu sou a Maria. E esse aqui é o Dudu, a Roberta...

[Narrador:]

Policial do BOPE, parceiro, tem que saber onde pisa.

- A gente vai fazer Focault, né?

- Ah, eu também queria fazer o...

- Esse cidadão aqui que 'tá vindo visitar o Rio... acho que vocês sabem quem é também, né? Só que vocês não sabem é que ele vai dormir na casa do Arcebispo, que fica aqui: no Morro do Turano. E a gente é que vai garantir o sono dos anjos dele.

- Fala sério!

- É verdade.

- 'Tá de sacanagem?

- 'Tô falando sério.

- O Turano em guerra e o Papa vai dormir em cima do morro?

- Er...

- Pô, eu pago um hotel em Copacabana pra ele...

- Fiquei um mês tentando convencer o Secretário de Segurança. Mas nem Deus muda o cronograma do Papa! Ele vai dormir aí e ponto-final. Entendeu? E tem uma outra coisa, ó: nós temos três meses pra tentar apaziguar o Turano e o que nós vamos fazer vão ser incursões diárias.

- Ô, Coronel. O senhor me desculpe, mas o senhor concorda com incursão diária? É isso mesmo? Nós vamos subir à noite, vamos subir perdendo o efeito surpresa, vamos subir debaixo de tiro?

- Nascimento!

- Vai morrer gente, Coronel!

- Nascimento! É isso que vai ser feito e a operação começa amanhã. Fui claro?

- Sim, senhor.

- Dispensados.

[Panfleto]

"II Encontro Mundial do Papa com as famílias"

[Narrador:]

Eu sei que o Papa não tem culpa dos meus problemas, mas ele já tinha vindo ao Rio de Janeiro duas vezes. Será que não dava pra ele saber como é que a banda toca por aqui? É claro que político nenhum quer ver o Papa baleado na sua cidade. Se o Papa quer ficar perto de uma favela, o que vocês acham que o governador vai fazer? Correr o risco de uma bala perdida acertar a cabeça da Sua Santidade? É claro que não, parceiro. Ele vai ligar pro BOPE.

- Porra, Neto. Para com essa merda aí. 'Tô estudando, cara.

- Pô, para de estudar também, né, m'ermão. Vamos dar uma volta.

- Tu vai sair com o carro amanhã?

- Pra que é que tu quer o meu carro?

- Eu vou lá no Morro dos Prazeres.

- 'Tá maluco? O que é que tu vai fazer na favela, pô?

- O pessoal da faculdade marcou um trabalho numa ONG que tem lá. Eu tenho que ir.

- Pô, tu é policial, rapá'. Não pode subir a favela, não. Nego te mata lá dentro! Faz essa porra sozinho, dá um jeito!

- Cara, fica tranquilo. Ninguém na faculdade sabe que eu sou policial.

- Olha lá, hein.

[Narrador:]

O Papa precisava do BOPE. O BOPE precisava de mim. E eu precisava de um substituto. Não ia ser fácil. Eu ia ter que continuar subindo favela por causa do Papa. Só que eu ia subir armado, parceiro. E de farda preta. Eu não tinha nenhum problema com o Mathias fazer faculdade. O que me deixava puto era ele não perceber que um policial não é um estudante como os outros.

- Oi, André. Tudo bom?

- E aí.

- Valeu por ter vindo, hein?
- Como é que você 'tá? Beleza?
- 'Brigadão!
- Prazer!
- A Rose...
- Prazer!
- ...a Helena!
- Oi!
- Esse é mais bonitinho. O outro 'tá todo desbotado, gente, nossa...
- Ih, 'tá assanhada, hein, Rose?
- O que eu preciso é disso, ó. Preciso disso. Ó, não olha não, hein, filho.
- Bom proveito!
- Tchau.

- Desculpa eu ter feito você vir até aqui, André, mas é que a gente 'tá cheio de trabalho. Vamos lá?
- Vamos lá. Lógico.
- Vem, aqui é a sala da administração. Esse é o Rodrigues. Rodrigues, André.

- E aí. Tudo bem?
- Ele me ajuda a administrar a ONG e ele é o representante do nosso patrocinador aqui na comunidade. Além disso, é meu grande amigo.
- Já tem candidado pra senador?
- Não, não tenho.
- Agora tem. Senador Magalhães! Aqui, ó: 451. Leva mais um pra dar pros amigos. Aqui mais uns. 451, não esquece: cinco menos quatro, um. Quatro mais um, cinco. 451!

[Narrador:]

É difícil resistir. Quem é que não gosta de se dar bem com uma menina bonita, rica e bem intencionada?

- Oi, madrinha!

[Narrador:]

...Quem é que não quer se enturmar?

- Ai, meu lindo!
- Oi, madrinha.
- Romerito, esse aqui é o André.

[Narrador:]

Mas um policial tem que saber onde pisa.

- Prazer.
- Madrinha, vamos no flip hoje?
- Ah, hoje a madrinha não pode. Tem dever de casa pra fazer. E você? Não tem não?
- Eu tenho, mas depois eu faço.
- Ei! Quem foi que prometeu pra mim que ia estudar? Hein?
- Eu.
- Ó, depois do ensaio você vai pra casa fazer o dever. Combinado?
- Combinado!
- Então 'tá. Vai lá ensaiar!

- O garoto 'tá com dificuldade na escola?
- É... ele não 'tá indo muito bem, não.
- E você já procurou saber o que é?
- Ele não quer estudar, né, André.
- Ah, de repente não é isso.

[Narrador:]

Eu não sei como o Mathias não percebia a cagada que ele ia fazer.

- Bom, gente. Primeiro eu fiz um resumo do método...

[Narrador:]

Não dava pra ser policial e entrar pra galera.

- Ah, eu fiz também.
- E depois... eu li que, pra Foucault, o Direito Penal é uma manifestação das relações de poder. 'Tá? E que na verdade não há contrato social

nenhum. Entendeu? E que... o Estado sempre administra as instituições... - palavra difícil, né? "Instituições" - pra vigiar e punir os criminosos. Entendeu? Como o Pan-óptico de Conde Bentham que era aquela prisão da época.

- Que a gente já estudou.

- Muito bem.

- Pra Foucault, a análise histórica dessas instituições revela como o Estado exerce o poder sobre a sociedade... Não. Obrigado, Roberta, não gosto, não. Obrigado.

- Toma um tapinha, André.

- Não, não, não. Obrigado.

- "Relax".

- Dá aqui, dá aqui, Beta. Eu quero.

- 'Tá, que é exatamente o que o Gusmão pediu pra gente.

- 'Tá muito bom! O trabalho 'tá bacanésimo, André!

- Eu acho que 'tá ótimo!

- Super bacana!

- E você, hein? Não fez nada, não? Cadê sua resenha?

- 'Tá, 'tá bacana.

- Vai, vamos ver a resenha, Dudu. Vai.

[Narrador:]

O Mathias não devia estar aí. Mas já que 'tava tinha que dar o flagrante e autuar os maconheiros no artigo 12 da Lei 6368. O cara tinha acabado de entrar pra faculdade e já 'tava aliviando os colegas.

- E aí.

- Tudo bom?

- Vocês estudaram pra caramba, hein?

- Eu achei que o nosso trabalho ficou bem legal.

- Romerito! Romerito! Você não falou que ia pra casa estudar?

- 'Pera aí, madrinha.

- Cegueta!

- Cegueta!

- Vamos, vou te levar pra casa. Vem!
- 'Pera aí. 'Pera aí, gente. 'Pera aí, só um segundo. Só um segundo. Empresta a sua mão?
- O que você vai fazer?
- Acho que esses moleques têm razão, hein.
- O que é que você vai fazer aí?
- Calma aí, gente. Olha pra lá, moleque. Olha pra lá, rapaz! Vamos lá, garotão, vamos ver se tu é esperto, hein. Que letra é essa aqui?
- É o A!
- Beleza. Acertou! E agora que letra é essa aqui?
- Não 'tô vendo. Que letra é?
- É um A também.
- A?
- É, é um A também. Ele tem problema de vista. Você não tinha reparado isso ainda?
- Ah, deve ser por isso que ele 'tá indo mal na escola.
- É. Quando eu tinha a idade dele eu tinha essa mesma dificuldade.
- Vem. Vamos contar pra sua mãe? Vamos? Vamos com a gente, André!
- Mas é onde?
- Aham.
- É aqui pertinho, vamos lá.
- Lá em cima?
- É, lá em cima. Vamos.

[Narrador:]

Pra ser um capitão do BOPE, o Mathias tinha que aprender que não dava pra perdoar. Traficante não perdoa.

- ...por causa de que eu vou usar óculos.
- Vai zuar nada. Você vai tirar nota boa na escola, isso sim. E aí, Tinho. Tudo bom?
- Fiz aquela prova.
- Fez a prova? E aí, passou?
- Passei. Facinho.
- Garoto! 'Tá vendo como valeua pena estudar, Romerito?

- Pode subir tranquilo, sacou? A galera aqui no morro tem consciência social. 'Tá em casa, irmão. Fica tranquilo.

- Tchau, Roberta! Tchau, gente.

- Tchau gente, Se cuidem.

- Não precisa ficar me zuando por causa que eu vou usar óculos, não, 'tá?

- Ele também usa óculos.

- Ô, Maria...

- Fala, André.

- Vou ter que ir.

- Mas já, André?

- Eu tenho hora pra entregar o carro pra um amigo meu, o Neto... você não conhece ainda.

- Ah, que pena!

- Quanto ao óculos do garotão aqui, deixa comigo. Eu levo ele pra fazer exame, faço questão de dar pra ele...

- Ah, que isso, André? Não precisa. A gente cuida disso na ONG.

- Fizeram isso por mim quando eu era pequeno. Quero fazer isso por ele também, questão de honra.

- 'Tá bom.

- 'Tá bom? Beleza. A gente se vê.

- 'Tá bom.

[Narrador:]

Ninguém faz ONG em favela sem autorização do dono do morro. E esse papo de consciência social é uma puta de uma hipocrisia. Pra mim, traficante é traficante.

- Ó, o louco subindo aí.

- E aí, Baiano.

- Fala, meu camarada.

- Tudo bom, irmão?

[Narrador:]

Eu sei como termina a história do Baiano, mas eu não sei como ela começou. Ele deve ter tido uma

infância fodida. Eu não vou aliviar por causa disso. Mas pelo menos eu entendo como ele chegou onde chegou.

- Fala, galego. `Tá tudo certo?
- É "nóis"...
- Pelo que eu `tô vendo nevou aqui na montanha, né? Ô, rapá, o negócio `tá bom, hein.
- E aí, galego. Qual é a boa?
- `Tá aqui, ó. Essa é a boa.
- Ê, beleza. Aí, Xuxa. Xaveco, traz dois aí!

[Narrador:]

O que me fode é o sujeito que nasce com oportunidade e termina entrando nessa vida.

- ...'tá aí na...
- Valeu.
- Ah...

[Narrador:]

Pra mim, quem ajuda traficante tem que ir pra cadeia.

- E aí, maluco... Beleza, moleque? E aí, irmão. Tranquilo. Bruno! Beleza, mané?
- Marcinho, `tô com a parada aqui, irmão.
- Qual é, irmão? Beleza? Beleza? Tranquilo? Entra aí.
- Tranquilo.
- E aí, Pati.
- Tudo bem?
- Tudo bem? Licença. Licença. Licença.
- Só um minuto aí, irmão, por favor.
- `Tá bom.
- Vem. Vem.
- Calma aí, calma aí.
- Cadê? Cadê?
- ...irmão.
- Hum... Quanto é que tem aqui?

- Dois.
- Só?
- Porra, irmão, você acha que é fácil pegar bagulho do bom sem pagar antes?
- 'Tá, pode trazer mais. Se liga: tem dois mil aqui. Guarda isso.
- 'Tá, tá bom.
- Se tu pegar mais desse pode trazer, que a galera aqui 'tá comprando. Direto!
- Demorou!

[Narrador:]

Eu sempre me pergunto quantas crianças a gente vai ter que perder pro tráfico só pra um playboy enrolar um baseado.

- Prioridade é apreender os fuzis. Vamos operar pelo canal 2. Azevedo vai com a equipe dele pela entrada da casa do Bispo. O Renan e o Marcelos vão pelo Almirante Tamandaré.
- Sim, senhor.
- Nascimento, você conhece a entrada do 117? Capitão Nascimento? Você conhece a entrada do 117?
- Eu conheço, Capitão!
- Então, Nascimento, você vai com a sua equipe pelo beco, mas vai com cuidado. A entrada do 117 é do lado da faculdade e 'tá cheio de estudante.
- 'Tô ciente, Carvalho. Já avisei que vai dar merda isso.
- Nascimento, ordens são ordens.
- Vai todo mundo convergir pro Largo da Raia que fica no centro do complexo. 'Tá tudo entendido?
- Caveira!

[Narrador:]

Pra mim, estratégia só tem lógica quando a missão tem sentido. A operação do Papa era uma burrice. Numa situação normal eu só ia ficar puto. Mas o meu filho ia nascer, eu não podia dar bobeira. Eu não queria morrer à toa.

- Capitão!
- Ninguém se mexe! Ninguém se mexe! Deita! Deita! Deita, porra! Pro chão, porra! Cabeça pra baixo!
- Capitão? 'Tá bem, Capitão? 'Tá bem?
- Cadê o vapor?
- Não fugiu ninguém, não.
- Cadê o vapor?
- O vapor 'tá aí no meio.
- Alinha todo mundo aqui na minha frente. Vam'bora! Levanta, rapá'!
- Vai logo!
- Eu vou perguntar uma vez só! Quem 'tava com a carga? Quem 'tava com a carga? Quem 'tava com a carga?
- Eu não sei, não.
- Quem 'tava com a carga?
- Eu sou estudante.
- Fala... você é o quê?
- Eu sou estudante.
- Você é estudante?
- Ele é estudante. Ele não fez nada.
- Vem aqui, estudante. Bota a cara aqui. Bota a cara aqui. 'Tá vendo isso aqui? 'Tá vendo esse buraco aqui? Quem matou esse cara aqui? Quem matou esse cara aqui?
- Eu não vi.
- Você não viu? Você viu. Quem matou? Pode falar! Pode falar! Fala! Fala! Fala! Quem matou?
- Foi um de vocês.
- "Um de vocês" é o caralho! Quem matou esse cara aqui foi você! Seu viado! É você que financia essa merda aqui! Seu maconheiro! Seu merda! A gente vem aqui pra desfazer a merda que você faz!
- É você que financia essa merda! Seu viado!
- Quem 'tava com a carga? Zero-Sete!
- Uh!

- Traz a sementinha do mal.
- ...aqui agora. Vamos ver agora.
- Fala agora! Fala! Fala! Aponta agora! Aponta agora! Quem 'tava com a carga?

- Ele não vai dar não...
- Aponta agora!
- Qual é? Esse aqui de jaqueta?
- É tu mesmo, filho da puta! É tu, rapaz.

- Zero-Quatro, Zero-Quatro. Pra delegacia! Leva pra delegacia com a carga!

- Calma, Capitão. Calma, Capitão.
- Vaza, moleque! Vaza!

- Bem, professor. Nós concluímos, por tanto, que no Brasil a legislação penal... ela funciona como uma rede que articula diversas instituições repressivas do Estado. E que, infelizmente, no nosso país hoje a resultante dessas micro-relações de poder que o Foucault tanto fala acabou criando um Estado que protege os ricos e pune quase que exclusivamente os pobres.
- Muito bem. "Finito"?
- É isto.
- Acho que a Maria e todo o grupo falaram com clareza como as relações de poder, e não apenas o Estado, moldam instituições perversas. Agora, pra concluir, podíamos fazer uma análise de caso. Quer dizer, um exemplo de uma instituição desse tipo.
- A polícia.
- A polícia. Muito bem. Mas por que a polícia?
- Aí, professor... porque todo mundo aqui sabe que na favela os caras chegam batendo mesmo, saca? Não chegam dando porrada, esculacho geral lá...
- O Dudu 'tá certo. A polícia age perversamente contra os despossuídos, os bestializados e aqueles que por sua condição são compelidos a cometer delitos...

- Gusmão! Queria falar que... eu na verdade até concordo com a opinião do Edu em parte, mas eu acho que a polícia não age perversamente só com as classes menos favorecidas. Eu acho que nós, a classe média, a classe alta, também somos vítimas desse bando. Uma vez eu, a Maria e a Natália... a gente 'tava indo pra Búzios, a gente foi parada naquela blitz e...

- Os caras foram totalmente agressivos com a gente. Apontando na cabeça, tudo.

- 'Pera aí, 'pera aí. Mas eles não bateram em vocês, né? Não bateram.

- Sh. Gente! Calma! Menos! Diga, diga.

- O meu pai... ele é juiz. Ele falou que lá na Baixada tortura é pouco o que a polícia faz. A polícia entra lá e sai matando todo mundo. É tipo Chacina da Candelária...

- Lógico, porque além de corruptos os caras são covardes, né.

- Tem isso aí também.

- Sh. Gente, calma! Vamos. Vamos. Todo mundo vai falar, só um minutinho. Só que agora o Mathias 'tá na fila. Levantou o braço. Fala, Mathias.

- Então, Gusmão. O que ocorre é o seguinte: eu acho que a galera 'tá tendo uma opinião muito superficial do que realmente é. 'Tá, 'tá muito mal informado. Vocês 'tão muito mal informados. Eu até acredito que na polícia tenha corrupção, 'tá? Mas em sua grande maioria os policiais querem fazer um trabalho honesto, um trabalho bem feito.

- Honesto? O cara 'tá maluco, irmão? Você 'tá louco, velho. Não fala isso não...

- Você 'tá louco!

- André! André! O Dudu tem razão. O Dudu tem razão. Quem foi que nunca passou por uma blitz como a gente passou em Búzios? Todo mundo! O tempo todo acontece! Virou rotina, André. Os caras querem arrecadar dinheiro.

- Não é assim, não.

- Eles são corruptos e o Dudu 'tá certo quando ele diz. O que eu ouço nas entrevistas da ONG é

justamente isso. Primeiro eles atiram pra depois saber quem é bandido e quem não é.

- Não é bem assim.

- Não, imagina...

- Alô. [...] questão de ordem. Vamos deixar ele acabar de falar, né, é o mínimo, né.

- Então, Gusmão. O que ocorre é o seguinte: eu tenho um grande amigo que é policial, 'tá? E o melhor amigo dele é policial também. Os dois são honestíssimos, 'tá? E com relação ao lance de Búzios eu acho que tem que reprimir mesmo, sabe qual é? Tem que reprimir mesmo, cara! Vocês não têm a menor noção... como que não, cara!? Você 'tava com um "beckzinho", não 'tava? Vocês não têm a menor noção de quanta criança entra pro tráfico e morre por causa de maconha e de pó, 'tá? No apartamentinho de vocês, daqui da Zona Sul, não dá pra ver esse tipo de coisa, não. 'Tá? Vocês 'tão muito mal informados, 'tão muito mal influenciados por jornalzinho e televisão.

- Bom, acho que por hoje podemos encerrar. Lembrando que...

- Doutor Nascimento, né? Era o senhor que 'tava na última operação no morro?

- Era eu.

- É, doutor. Eu vim aqui pra pedir o direito de poder enterrar o meu filho.

- Dona Regiane, o filho da senhora era do movimento?

- Era sim, senhor. Ele era fogueteiro.

- Nós não matamos o seu filho.

- Mas vocês soltaram ele, não soltaram? Vocês acham que eles iam perdoar?

[Narrador:]

Traficante mata fogueteiro que dá mole. E no fundo eu sabia disso. A mãe do fogueteiro me fez sentir remorso e pra um oficial do BOPE esse é um sentimento muito perigoso.

- Era o seu único filho?
- Era sim, senhor.

[Narrador:]

Já tinha passado da hora de colocar alguém no meu lugar.

- ...bateria, disco de freio.
- Carburador de Santana, Tenente!
- Ô! Espera aí, Tião. Deixa o cara terminar aqui, pô.
- Disco de freio, platô e o vidro do parabrisa que 'tá trincado.
- Tenente! Carburador de Santana 518. Carburador de Santana!
- 'Tá, 'tá. 518, carburador de Santana. [...] é tudo injeção eletrônica, negão.
- Que injeção eletrônica!
- Não tem carburador!
- Tem carburador! Olha o barulho!
- Não tem carburador!
- Porra, tu 'tá afim de me sacanear, cara? 'Tô falando pra você, cara, tem carburador.
- Não tem!
- Tem carburador sim. Olha o carburador aqui. Tem carburador, sim, senhor. Tenente.
- Tem carburador sim. Só que esse motor aqui... ele não é original, não. Ele foi trocado. Olha aqui. Aqui 'tá frouxo, frouxo também, tudo frouxo.
- Como assim trocaram o motor?
- ... guarnição vendeu esse motor novo e deixou esse aí pra galera da oficina.
- Que guarnição trocou essa porra, Tião?
- Deixa isso pra lá, Tenente. Liga pra isso não. Isso é normal.
- ...Capitão Salgado e não deu em nada.
- Normal?
- Normal? Vocês ficaram malucos, porra? Furto dentro de quartal é crime militar!
- É, crime militar... é...
- Vocês estão me ouvindo, porra?

- Tem que trocar.
- Puta que pariu.

[Narrador:]

Se os corruptos da polícia fossem espertos... eles nunca iam colocar um cara como o Neto pra tomar conta de uma oficina. O Neto era como eu: ele não ia desistir até resolver os problemas do batalhão. Só podia dar merda.

- Capitão!
- Fala, aspira.
- 'Tô com um problema. É que trocaram o...
- 'Tô com pressa. Fala.
- ...trocaram o motor de um Santana novo por um de Belina velha, tenho certeza de que foi uma guarnição daqui de dentro.

- Já apurou quem foi?
- Não, mas eu pensei que o senhor pudesse...
- Dá queixa. Vou pedir pro comandante abrir uma sindicância e te nomear responsável.
- Eu, senhor?
- É, você.
- Mas, senhor, eu 'tô com um monte de viatura abaixada aí, eu tenho que pegar peças...
- Presta atenção. Não deixa arriar a viatura do comandante, hein? Ele me pediu atenção especial nessa porra.
- Sim, senhor. Er.. ô, Capitão!
- Fala, aspirante.
- As peças que estão faltando.
- Caralho! Peça pra caralho, hein? Vou dar uma olhada pra você, pode deixar. Mas você vai falando com o Fábio que ele pode te arrumar alguma coisa no comércio.
- Mas o senhor não pode me ajudar também...
- Dispensado!

[Narrador:]

O Neto tentou resolver os problemas pelas vias normais... e os corruptos fizeram o quê? Mandaram o cara recorrer ao sistema.

- Ô, aspira! Pô, vou te colocar no esquema lá, mas vê direito, hein, parceiro? Não vá fazer a parada sozinho, não.

- Capitão, eu só quero levantar as minhas viaturas, que eu não quero ficar trabalhando naquela oficina, não. Não entrei pra polícia pra ficar numa oficina não, pô.

- Porra, Paulo, tu 'tá mole assim por quê, m'ermão?

- O senhor vai pra...?

- Vai pra puta que te pariu, m'ermão. Segue seu caminho aí.

[Narrador:]

O primeiro roubo é sempre por uma boa causa. Agora, quem corrompe pro batalhão também corrompe pra família. Essa é a lógica do sistema. É por isso que quando um cidadão quer uma viatura na frente da sua padaria, na frende do seu bar, ele tem que pagar.

- Como que não dá, padrinho? Vim buscar minha merenda. Tu não vai fechar o caixa hoje não?

- Fechar eu vou, Capitão, mas já acertei por hoje.

- Como que tu acertou? Tu não acertou nada comigo, parceiro?

- Olha o pessoal chegando aí. Acertei com o Oliveira.

- Com o Oliveira?

- Se eu adiantar (com) o senhor de novo vou ter que fechar a porta do estabelecimento. Vai me quebrar.

- Ah! Tu 'tá me quebrando desse jeito, parceiro. Eu é que faço a segurança pra você e tu vai dar o dinheiro pro Oliveira.

- Desenrola com ele. Vocês são tudo da mesma casa, Capitão. Desenrola com ele lá, Capitão.

- Vam'bora, Neto.

- Quanto é que deu o chopp dele aí?

- Não é nada, não.

- Como que não é nada não, rapaz?
- Fica tranquilo.
- Eu faço questão de pagar.
- Toma aqui!

[Narrador:]

O negócio da polícia não é proteger? Então, o sistema transformou a proteção num negócio. Agora, quem cobra pra fazer cumprir a lei também cobra pra fazer vista grossa.

- Olha lá! O cara 'tá rabiscando os meus clientes, m'ermão. Até reboque tem nessa porra!
- Olha lá.
- Eu não vou poder ajudar vocês desse jeito, não, pô.
- Arruma pelo menos alguma coisa aí. Uma peça aí, m'ermão!
- Olha lá, m'ermão, o baixinho ali rabiscando todo mundo!
- Ô, Marimbondo! Ô, Marimbondo! Voa aqui, Marimbondo!
- Tudo bem, Capitão?
- "Tudo bem" é o caralho! Voa aqui, Marimbondo! Vem, porra!
- Aí, Marimbondo, que porra é essa? Tu 'tá metendo a caneta... caralho, a área é minha, não pode, m'ermão.
- Capitão, não leva a mal, não. Eu 'tô cumprindo ordens.
- Ordem de quem, porra?

[Narrador:]

Quer um exemplo? O governo 'tava tão fodido que não tinha grana pra comprar reboque pra polícia. Resolveu alugar os reboques e pagar por carro rebocado. Rebocar começou a dar muito dinheiro, aí o sistema aproveitou.

- Aqui não pode não, m'ermão. Minha área! Tem que aliviar...

- Só um minuto. Capitão, o reboque é do Oliveira, eu 'tô com ele na linha. Vocês se entendem aí! Pra mim 'tá...

- Fala com ele das minhas peças! Fala com ele das minhas peças!

- Alô? Alô? Alô? Ô, Oliveira! É o capitão Fábio.

- Coronel, é o Fábio. 'Tá criando confusão. 'Tá atrapalhando o nosso esquema lá do reboque.

- Corta as asinhas dele.

- Vai embora pra casa que essa área é minha. Quem manda nessa área sou eu!

- 'Tá no seu comando agora?

- Eu que mando nessa porra!

- Tu 'tá comandando a parada aqui?

- Fala das minhas peças!

- Já vou falar, porra! Calma! Alô? Alô? O filho da puta desligou na minha cara!

- Ô! E as minhas peças?

- Fala, senhores. Capitão! E aí, Marimbondo!

- Sexta-feira... a moto desce pra pegar o bicho. Eu disse que a moto do comandante não pode parar na oficina, não pode dar baixa não, senão não pega o arrego do bicho.

- Caralho! Agora que eu entendi essa porra.

- Não... e outra: antes todo mundo dividia o dinheiro. Agora é só a quadrilha e o comandante, a gente fica na merda.

[Narrador:]

O sistema não tem limite, parceiro. Não tem fronteira. Ele já faz parte da cultura da polícia.

- Aí, Sargento. Desde o ano passado que eu 'tô na escala pra tirar férias no mês que vem. E a minha esposa finalmente conseguiu a liberação da prefeitura, ela vai poder tirar férias junto comigo no próximo mês. Então, eu só queria pedir pro senhor publicar aí no boletim pra eu poder tirar as férias.

- É... só que é o seguinte, Soldado: pro boletim vai ficar difícil, que eu tenho quarenta pessoas aqui na sua frente, oito de férias... e o batalhão não pode ficar sem um contingente. Agora, de repente eu posso dar uma ideia pro Major e a gente pode ver o que vai acontecer, né? Aqui a gente tem um procedimento certinho, entendeu?

- Mas, Sargento... Sargento Rocha, o que eu 'tô pedindo é um direito meu. Eu não tiro férias há quatro anos, Sargento. É só o senhor fazer publicar o que já foi combinado.

- Eu posso até te ajudar. Aliás, eu vou te ajudar, entendeu? Eu quero te ajudar. Agora você tem que me ajudar a te ajudar. Soldado Paulo, quem quer rir tem que fazer rir. Entendeu aí? Entendeu? Tem que fazer rir, pô.

- Entendi , Sargento. Entendi sim, senhor. Permissão pra me retirar, Sargento.

- Permissão concedida, Soldado.

- Aspira, tu 'tá fazendo uma acusação muito séria, hein?

- Eu confio nele, senhor. Eu tenho certeza que foi tentativa de suborno.

- Ele tem como provar? Se ele não tem como provar, querido, é a palavra de um contra o outro.

- Mas o senhor..

- Aspira! Faz o teu que eu faço o meu. Entendido?

- Sim, senhor.

- Dispensado!

[Narrador:]

O Neto só tentou cumprir a missão dele e acabou como eu: bateu de frente com o sistema.

- E aí, amor. Vai subir ou não vai? Amor, 'tá tudo bem? 'Tá se sentindo mal, amor? Beto! Beto!

- Oi! 'Tá tudo bem?

- Aham. Tudo bem.

- 'Tá tudo bem, mesmo?

- Eu não vou conseguir. Caralho! Eu não 'tô conseguindo.
- Calma, meu amor. Calma. A gente 'tá na porta da clínica.
- O meu braço 'tá dormente.
- Beto, não é o coração. Juro pra você. Isso é estresse. Vai, vai. Vamos logo.

- Porra, Nascimento. Teus exames 'tão perfeitos.
- Vamos ver essa porra aí direito, Madeira.
- Não, 'tá tudo ótimo.
- Só tem cardíaco na minha família, pô. Meu pai morreu do coração.

- Bicho, teu coração 'tá de ferro.
- Eu 'tô quieto e de repente fica um zumbido no meu ouvido. A mão começa a tremer, porra.
- Teu problema é emocional, Nascimento. Teu problema não é físico.
- Que história é essa?
- Você 'tá sob forte estresse. Eu vou te encaminhar pra psiquiatria.
- Psiquiatria, Madeira? Que porra é essa, Madeira?
- Não doi, não.

- Estelionato RO-54...

[Narrador:]

Quando o Mathias defendeu a polícia na faculdade, ele ainda não conhecia o sistema. O cara trabalhou dois meses pra fazer a mancha criminal do bairro. Pegou as ocorrências e fez o mapa do crime. Se o comandante colocasse as viaturas nos lugares que ele indicou os cidadãos iam ficar protegidos. Mas não é assim que funciona. A polícia depende do sistema e o sistema trabalha pra resolver os problemas... do sistema.

- Porra, Estevão! Esse relatório vai foder comigo. Doze homicídios num mês! Como é que eu posso apresentar esse relatório pro Comando?

- Bom, Coronel, eu acompanhei o trabalho do aspirante e pra mim o relatório 'tá correto.

- O senhor tem certeza que o relatório...?

- Aspira! Quer foder comigo?

- Não, senhor.

- Vai chamar o Fábio, vai! Anda, meu filho. Anda!

- Ele vai ter que me explicar direitinho esses quatro corpos no Tabajara.

- Coronel, esse relatório tem fundamento de estatística. Você não viu a mancha...

- E eu quero lá saber de numerologia? Esse borra-botas ainda quer me ensinar onde eu devo colocar as minhas viaturas.

[Narrador:]

Quando acontece um crime na área do batalhão o responsável tem que correr atrás. Só que correr atrás dá muito trabalho.

- Coronel, o senhor mandou me chamar?

- Chamei.

- Algum problema?

- Muitos? Eu quero saber o que significam esses quatro corpos encontrados aqui no Tabajara.

- A culpa não é minha. Fiz tudo direitinho do jeito que o senhor pediu, mas...

- Maré Zero, Maré Zero. Negativo quanto a corpos em área de Maré 1-9. Os corpos, segundo informações, estão em área de Maré 2.

[Narrador:]

É mais fácil mudar o local do crime do que localizar os criminosos. Tem muito comandante safado que reduz a criminalidade jogando defunto na área de outros batalhões. Só que na PM, parceiro, ninguém fica de bobeira.

- Maré Zero, os corpos se encontram em área de Maré 1-9. 'Tá ciente?

- Positivo, Capitão.

- Mas são aqueles filhos da puta, Coronel. Eu pego os corpos e jogo lá. Eles jogam aqui, eu jogo lá, eles jogam aqui. É a guerra da carne.

- Eu não quero saber! É solução que você tem que resolver.

- Mas, Coronel...

- Estamos conversados?

- Sim, senhor.

- Aspira! Você vai refazer esse relatório. Olha aqui, ó: "Corpo encontrado na praia. Morte na praia, meu filho, é afogamento."

- Mas, Comandante, tinha uma perfuração no corpo...

- Você é legista por acaso?

- Não, senhor.

- Segunda-feira eu quero um novo relatório aqui na minha mesa porque esse aqui, ó, não existiu.

- Se o senhor não falar nada vai ficar difícil ajudar.

- Não sei... porque é complicado, né, falar, né.

- É.

- Ainda mais que eu não tenho certeza se tudo o que eu disser aqui, se a senhora vai ser obrigada a me reportar pros meus superiores. Porque se for, aí eu vou preferir falar... de um amigo meu... que vai ter um filho... e 'tá enfrentando uma dificuldade... no trabalho.

- Capitão! Eu só posso responder a sua pergunta se eu souber realmente qual é o seu problema. E, além disso, isso aqui não é um confessionário. Isso aqui é um consultório de psiquiatria da Polícia Militar. Fica pra nós, né, Capitão. Você já imaginou se eu tivesse que reportar tudo o que eu escuto aqui pros meus superiores? Não ia ter mais polícia no Rio. Então, assim... o senhor resolve se o senhor quer falar ou não.

- Com licença.

- Nascimento, quando eu puder eu arrumo um substituto.

- Coronel...

- Capitão, eu preciso do senhor na missão do Papa. Pra mim, missão dada é missão cumprida. Estamos entendidos?

- Sim, senhor.

- Pode ir.

[Narrador:]

Foi uma ironia do destino. No mesmo dia que eu perdi a esperança de sair do BOPE, o Neto bolou um plano que ia mudar a vida de muita gente pra melhor e pra pior.

- E aí, Neto.

- Demorou, hein? 'Tá com a chave do meu carro aí?

- Porra, m'ermão, você 'tá de sacanagem, né, 'tá estragando a porra da Mancha Criminal, pô.

- Eu descobri como é que eu vou sair daquela oficina. Vem comigo que eu tenho que explicar o plano pro Fábio. Vam'bora!

- Porra! Que plano, m'ermão?

- Quem 'tá se fodendo aqui nesse batalhão sou eu por causa daquele comandante.

- Como assim, Fábio? 'Tá se fodendo?

- Ele tirou os meus esquemas, Mathias. Nem o dinheiro da boate eu tenho mais. Eu 'tô fodido e sem dinheiro, parceiro. Olha lá o Oliveira! Olha lá o filho da puta lá, ô!

- Qual é... você pegava propina daqui da boate também?

- Porra, Neto! Eu tenho família, parceiro. Eu ganho 500 contos por mês. Porra, você acha que eu vou ficar subindo morro pra tomar tiro de bandido por causa de 500 contos?

- Qual é o esquema aí, m'ermão? Tu pegava dinheiro daqui da boate, cara?

- ...o filho da puta é o comandante. Honesto, honesto...

- Honesto, Fábio?

- Quem subiu o morro pra pegar o dinheiro do tráfico é o comandante.

- Tu 'tá de sacanagem? O cara sobe o morro pra pegar dinheiro, m'ermão?

- Calma, Neto. Tu é um anjinho mesmo, irmão. Tu não sacou que só a quadrilha do comandante sobe o morro toda semana? Você acha que ele faz alguma coisa de graça? Ele vai lá pra pegar o arrego do tráfico, pô.

- Quanto é que ele levava no arrego do bicho lá?

- Ah, uns 6 contos por semana. E isso na minha época, hoje deve ser muito mais.

- A parada é o seguinte: eu 'tô com um esquema aí pr'a gente pegar esse dinheiro, Fábio.

- Qual é o esquema? Me diz, quanto eu ganho nisso?

- Como assim quanto tu ganha nisso?

- Ah, vocês vão ficar com o dinheiro todo pra vocês?

- Vou pegar esse dinheiro aí pra comprar as peças pras viaturas que estão faltando, m'ermão. Vou levantar aquela porra toda, que eu não quero ficar na oficina, não.

- Isso eu já entendi, Neto. Eu quero saber quanto vai ficar pra mim. 'Tão de comédia comigo? Vocês 'tão querendo é me foder. Quer saber? Eu vou dar uma mijada e vocês ficam com a palhaçada de vocês aí.

- Qual é, Fábio? Qual é, Fabio? Ô, pô! Qual é, "compade"? Pô!

- Aí, tu não vai amarelar nessa porra não, hein, André? Olha pra mim, "compade".

[Narrador:]

'Tava tudo calculado. Demorava uns 40 minutos pro Mathias recolher o dinheiro do jogo do bicho, o

maior arrego do Coronel Otávio. E era aí que o Neto entrava.

- Aí, Tião. Dá uma carga nela aí pra ver se ela pega.

- E adianta logo porque eu 'tô atrasado!

- Pode deixar, Tenente.

- Aí... 'tá atrasado ele, hein.

- Daqui a pouco o comandante 'tá aí e quem vai se ferrar sou eu.

- Você acha que é moleza mastigar água de cabeça pra baixo?

- Babaca! Agora vai funcionar.

- Será?

- Vam'bora, Tião. Vamo' rápido.

- Ha, ha, ha. Colou as enguias.

- Chama o Paulo logo! Chama o Paulo logo, pra resolver isso!

[Narrador:]

Quando o Neto liberou a moto, o Mathias já tinha feito o recolhe.

- Fala, Santos! E aí, melhorou?

- "Melhorou" de quê?

- Ué... teu camarada passou aí e falou que tu 'tava fodido.

- Eu fodido?

- É... até entreguei o dinheiro pra ele.

- Que camarada, Sardinha?

- O teu camarada passou aqui em nome do Coronel e eu entreguei o dinheiro pra ele.

- Puta que pariu! Que filho da puta!

[Narrador:]

Porra! Foi genial!

- Não, não. Vem pra cá. Vem pra cá.

[Narrador:]

O Coronel ia fazer o quê? Chamar a polícia?

- Acerta!
- Acerta aí!
- Aí! Aí!

[Narrador:]

O Neto usou o sistema contra o próprio sistema. Era brilhante, mas também era uma puta de uma burrice...

- Aí, são dez viaturas na rua agora, Mathias.
- Porra... demorou!

[Narrador:]

...porque o Coronel não ia deixar barato. Mas o Neto, pelo menos, tentou consertar as coisas. O Mathias 'tava insistindo no erro.

- Vou lá não, vou resolver umas paradas aí.
- Eu vou descer também. A gente se vê!

- E aí, sumido. Tudo bom?
- Oi, Maria! Tudo bem!

- Opa!
- Ai, 'tô zonha. Ha, ha, ha.
- Também, né... com toda a biritá...
- Presta atenção. Presta atenção.
- E aí, gente! Tudo bom?
- Mary!
- Viva a Maria!
- Ah, a gente ficou batendo papo e perdemos a noção da hora.
- Que linda!
- Vocês vão ficar aí sentados, é isso?
- Acabei de voltar da pista.
- Vamos lá a gente então. Vamos lá.
- Eu vou dançar. Depois a gente se fala.

- Depois a gente vai lá!

- Só porque a gente tem um apartamentinho no Leblon, é? "Não dá pra ver".

- Eu vou botar uma pilha nesse filho da puta agora. Aguenta aí.

- 'Pera aí, ó. Não vai arrumar confusão, hein?

- Põe mais um pouco de batata que é pra dar sustância. Entendido?

[Narrador:]

Na polícia a hierarquia protege os corruptos. O Coronel não podia reclamar do roubo do jogo do bicho, mas ele podia se vingar. O Mathias virou cozinheiro. O Neto consertou as viaturas mas ficou na oficina.

- Ô, Paulo! O que é que tu 'tá fazendo aqui, pô?

- Tirando as minhas férias, Tenente. E aprendendo a não reclamar de Sargento.

- E a oficina, rapaz?

- Ué... tem o Tião.

[Narrador:]

E perdeu o melhor mecânico.

- O senhor quer uma goiabada?

- Porra, Neto! Falei pra você que essa porra ia dar merda, hein.

[Narrador:]

A sorte é que o Coronel pensava que os aspirantes só tinham cumprido ordens. Ordens de alguém que conhecia o sistema por dentro.

- Fábio!

- Si, senhor.

- Vem cá. Tu 'tá de supervisão hoje, né?

- Sim, senhor.
- Eu quero que você vá verificar pra mim uma denúncia de baile funk no Morro da Babilônia.
- Eu senhor?
- É.
- Sim, senhor.
- Hoje à noite.
- Hoje à noite?
- Hoje à noite. Dispensado.
- Como o senhor quiser. Com licença.

[Narrador:]

Pra esse cara o castigo ia ser muito pior. E se não fosse por isso a história do Neto e do Mathias nunca teria se juntado com a minha.

- Amor, 'tá mexendo muito. Parece um ET, mas é a coisa mais linda do mundo. Que pena que você não 'tá aqui. 'Pera aí, eu vou te colocar pra ouvir o coraçãozinho dele.

[Narrador:]

Toda vez que eu pensava no meu filho, eu me lembrava da mãe do fogueteiro. Caralho, deve ser foda não poder enterrar um filho.

- Força aí, força aí...
- Manda o Gonçalo equipar que nós vamos sair.
- Vamos pra onde, meu Capitão?
- Vamos pro Turano. Vamos buscar o corpo daquele fogueteiro lá.
- Que fogueteiro, cara?

- Aí, rapaziada. O Coronel pediu pra eu verificar uma denúncia de baile funk. O morro 'tá tranquilo, uma uva. Se fizer a coisa direitinho pode rolar uma ideia. Agora, o aspira não pode saber, porque se souber ele vai...

- Aí, Capitão, 'tô pronto, hein.

- Mas que porra é essa, aspira? Você de fuzil comigo? Pelo amor de deus, m'ermão, não vai me foder lá em cima, faz as coisas direito. Tu 'tá no meu comando.

- 'Tá tranquilo! Confia em mim, Capitão. 'Tá tranquilo, não tem problema, não.

- ...Capitão! A sua guarnição já 'tá empenhada pro Cabral.

- O Coronel pediu pra eu ir nela. Não, não... você vai... comigo.

- E você, aspirante, larga esse fuzil. E vai cuidar da moto do Coronel que 'tá quebrada. Vam'bora, Fábio! 'Bora!

- Ô, Neto! Você pegou o arrego do bicho lá?

- Fizemos sim, senhor.

- 'Bora, Capitão. Hora do baile, amigo.

- 'Tô indo.

- Eu acho que eles vão me passar, Neto.

- Ô, Mathias!

- Fala aí, Neto.

- Deu merda a parada, m'ermão!

- Qual foi? O que é que houve, cara?

- Os caras 'tão achando que foi o Fábio que fez a parada. Vem comigo, vem comigo, vem comigo.

- Aí, 'tá contigo aí, hein?

- Ô!

[Música]

- ...vai perder! Vai perder!

- ...joga nada!

- Já viu o Fábio aí? O que é que 'tá pegando aí, "compade"?

- Calma aí, "compade". Calma aí.

- Tu vai me deixar desarmado?

- 'Bora, m'ermão! 'Bora, porra! Vai!

- 'Tá vendo o Fábio aí?
- Calma aí.
- O que é que tu 'tá vendo aí, "compade"? O que é que tu 'tá vendo aí?
- Calma aí, "compade".

- Qual é, Oliveira. Mais uma noite aí, né, "compade"?
- Aí, moleque, cadê a parada?

[Narrador:]

Os corruptos não iam matar o Fábio ali em pleno baile funk, mas o Neto achou que o traficante 'tava sacando uma arma. O Neto tinha polícia no coração, mas era um cara afobado. E nego afobado em favela, parceiro, faz merda.

[Tiro]

- Vam'bora, m'ermão.

[Tiros. Gritos]

- Que porra é essa aí, m'ermão?
- Caralho!

[Tiros. Gritos]

- ...precisa fazer alguma coisa.
- Não tem mais munição.
- Deputado, pra nós é uma honra apoiar a sua candidatura. Agora, se o Cabral aqui for promovido é mais um batalhão, aí a coisa fica muito melhor.
- Melhor quanto?
- Um minutinho, por favor. Alô, Oliveira?
- Alô, Coronel! Coronel! Caralho! Estamos...
- Como é que é?
- Capitão. Capitão.

- Oi.
- Tem uma guarnição cercada no Babilônia. Parece que tem um policial baleado. Não tem nenhuma equipe no quartel. 'Tá todo mundo no Turano. E aí, o que é que eu faço?
- Puta que pariu!

- Ninguém aqui 'tá com pressa não, viu, filho? Posso passar a madrugada toda aqui. Cadê o fogueteiro?
- Eu não sei não, chefe.
- Sabe não o quê? Como é que você não sabe? 'Tá aí plantando de pistola e não sabe onde enterraram o fogueteiro.
- Eu sou vapor, chefe, eu não sei.
- 'Cê vai voltar pro saco!

- ...na escuta. Prossiga.
- ...cercada no Babilônia.

- Ih, apagou, Capitão..
- Acorda ele aí. Joga uma água na cara dele.
- Acorda, porra! Acorda, porra!

- Zero-Um!
- Prioridade no Babilônia. Policial cercado, senhor.
- Ciente, Carvalho. 'Tamo indo pra aí já.

- Foda. Os caras fazem a merda e a gente tem que limpar. Vamo' pro Babilônia.

- Fazer o que com o verme aqui, Capitão?
- 'Bora! 'Bora! 'Bora!
- Bota na conta do Papa.
- Vira! Vira! Vira, seu verme!

[Gritos. Tiro]

[Insultos]

[Tiros]

- Sai daqui! Vai pra lá, porra!
- Meu deus, a gente vai morrer, cara!
- ...nessa porra, caralho!
- ...'tá fodido!

- Os caras 'tão atirando na gente lá debaixo.
- Lá debaixo eles não vão acertar na gente. Fica abaixado, Mathias!

[Tiros]

- Atira, filho da puta!

- Olha o BOP chegando!
- Vai subir ninguém! Vai subir ninguém! Todo mundo aí quietinho aí! Não vai subir ninguém!

- A gente vai morrer, m'ermão.
- Vai morrer porra nenhuma, não, "cumpade"! Larga o dedo neles, m'ermão! Larga o dedo neles, porra!
- Acabou a minha munição, cara!
- Fica quieto aí, então! Abaixa aí, pô!

[Tiros]

[Gritos. Insultos. Tiros]

...pra caralho, m'ermão!

[Tiros]

- Vai! Vai! Porra!

[Tiros]

- Caralho! Os caras 'tão descendo, m'ermão!

[Tiros]

- Caralho!
- Mão na cabeça! Larga a arma!
- ...PM!
- Senta! Senta! Larga! Larga!
- Larga a arma!
- Senta! Mão na cabeça!
- A gente é PM!
- Quem são os dois?
- Neto e Mathias!
- Sai pra lá! Sai pra lá!

- Senta aí!

- Zero-Um, [...] achou só esses dois aí.
- Bocão! Vê quem 'tá ali.
- Fala, Zero Um. Isso é o Marcinho dentro do morro (Vamos descer ele).
- Os senhores estão bem?
- Sim, senhor.
- Algum dos senhores está ferido?
- Não, senhor.
- Algum dos senhores está baleado?
- Não, senhor.
- Então hoje os senhores vão aprender a carregar corpo!
- Sim, senhor.
- Os senhores estão esperando o quê?
- Sim, senhor.

[Telefone vibra]

- Oi, amor. Estourou? Tem certeza? Fica calma. Lembra o que a doutora Cláudia disse? Que dá tempo tranquilo, 'tá? Eu 'tô descendo agora daqui e vou encontrar com você lá. 'Tá bom?

- Zero-Dois!
- Fala, Zero-Um!
- Assuma a ocorrência! Vamos descer só o dono, que o meu filho vai nascer!

[Gritos de alegria]

- Ehhh.
- É isso aí. Parabéns.
- Vam'bora! Vam'bora!
- Só o dono! Vam'bora!
- Alguém vai comigo ali, ô!
- Calma aí, porra! 'Tá pesado pra caralho!

[Latidos de cachorro]

- Se vocês não chegam, aspiras, eu 'tava passado agora. Os caras iam me matar.
- Ajuda a gente a carregar o corpo aí.
- Dá licença, aí.

[Tumulto]

- Sargento! Como é que eu posso conhecer a unidade de vocês?
- Se inscreve no curso, aspira.
- Que curso, senhor?
- A inscrição sai no boletim da PM.
- Sim, senhor.
- Vam'bora. Vam'bora, Neto.

- Carvalho, eu quero você muito atento...
- Pode deixar.
- Com licença. Coronel?
- À vontade.
- Desculpa o atraso.
- Não tem problema, não. Me diz uma coisa aqui: menino ou menina?
- Menino! Rafael...
- Ah... Parabéns.
- Porra, o que é isso aí, Renan?
- Isso aí é conjuntivite.
- Pô, que negócio feio da porra.
- Faz o seguinte: coloca esse óculos aí, vai.
- Isso.

- Ó, prestem atenção, ó: isso aqui é um presente. Não é pra você, não. É pro Rafael. Daqui vão sair dois nomes que vão substituir você e você.
- Santo Rafael!
- Coronel?
- Mmm?
- Eu vou coordenar o melhor curso da história das Operações Especiais. Pode ficar tranquilo.
- 'Tá certo. Vamo' começando. Vamo' lá.
- Esse Zero-Um aqui...
- Esse Zero-Um aqui... André Pedrosa.

- Esse aqui 'tá na lista do jogo do bicho.
- Tem certeza?
- Certeza absoluta.
- Começamos bem. Vai virar estatística esse aqui.
- Olavo Carvelli...
- É da minha turma. Marginal. Envolvido com caça-níquel.
- Vai virar chiclete de caveira. A gente pulou esse Fábio. Eu já ouvi falar desse. É um capitão, né? Fábio Barbosa.
- Esse é barra pesada. Cafetão de puta em Copacabana.
- Então deixa ele comigo.
- Renan?
- Senhor?
- 'Tá vendo alguma coisa aí, meu filho?
- Perfeitamente.

[Risos]

- 'Tá parecendo uma coruja, m'ermão.
- Ou o Batman.
- Vamos lá, vamos lá. Renan, e os aspirantes?
- Esses aí são aqueles que você resgatou lá no morro. O Coronel Estevão, 19º, falou que eles são ótimos.
- Ah, é?
- Eles começaram bem, né.

- O negócio é o seguinte, ó: eu não quero saber de tímpano perfurado em aula inaugural. Eu não quero saber de mão cortada. 'Tá claro isso?

- Mas o negócio da mão... da mão do aluno foi um acidente. O aluno segurou na lâmina, o instrutor puxou e cortou a mão do aluno. Agora, o tímpano que o Carvalho deu...

- Foi sem querer.

- Carvalho, foi sem querer?

- "Foi sem querer" é ótimo.

- Ele mereceu. Ele mereceu, Coronel.

[Narrador:]

Quem quer ser do BOPE não pode namorar amiga de traficante. A verdade é que o Mathias era um cara dividido: ele queria ser policial, mas também queria se formar advogado. Se o Mathias tivesse a polícia no coração ele ia ter dito a verdade pra namorada. Não. Inventou que tinha que ir viajar e ainda deixou ela correr atrás de estágio pra ele. Uma puta de uma cagada!

- É, ele já 'tá prestando serviço aqui na ONG pr'a gente há quase um ano. 'Tá sendo ótimo, ele já resolveu todos os nossos problemas. 'Tá, legal, só que... olha só: O André ele teve que viajar. Ele vai ficar duas semanas fora. Pode ser pra daqui a duas semanas? Ótimo! Então 'tá. Obrigada. Tchau, tchau.

[Narrador:]

No BOPE nego dividido não se cria. Pra mim, o Mathias ia desistir no meio do curso.

- Cara, acabei de conseguir o estágio do Mathias.

- É melhor você arranjar outro namorado, Maria. Deu merda, Maria.

- O que foi? E aí, Baiano. 'Tá tudo certo?

- Tu é que vai me dizer. Não 'tá reconhecendo alguém nessa fotinho aí?

[Jornal]

"Chacina no Babilônia"

- Não 'tá reconhecendo o seu namoradinho de merda aqui?

- Não pode ser, Baiano.

- Ah, "não pode ser"? Esse irmão que ele matou aqui tinha contexto, dona. Ele era o meu camarada, 'tá ligado? E aí, qual vai ser agora?

- Baiano! Fica tranquilo, cara!

- Olha só, Baiano: eles não têm nada a ver com essa história. Fui eu que trouxe o André Mathias pra cá.

- É. A Maria não sabia de nada, não.

- Só que eu não sabia de nada. Eu 'tô sabendo de tudo agora.

- É, a Maria não sabia, não.

- Ninguém sabia.

- 'Tá de "caô" com a minha cara, dona? 'Tá de "caô" com a minha cara, porra? Vou te dar a explanação: a PM aqui no morro é inimigo. É Alemão! Cala a boca, que eu não terminei, não! Quem que tu acha que garante a paz aqui? A PM? Responde, caralho!

- É o Comando.

- É o Comando, irmão. E o comando é "nóis". Eu sou o frente, 'tá ligado? Pra ficar aqui tem que fechar com "nóis".

- A gente 'tá fechado contigo, cara!

- Tu 'tá fechado com quem, playboy? Tu fecha com quem?

- É "nóis", m'ermão. É "nóis", pô. É "nóis", Baiano.

- Vou cobrar geral, hein?

- Pode cobrar, m'ermão.

- Cala essa porra dessa boca!

- Calma aí, rapá!! Calma aí, cara! Que isso, Baiano?

- Cola nele! Filho da puta! O papo tem que ser reto! Se for torto é com vocês mesmo', 'tá ligado? Toma! Agora é teu esse jornalzinho aí. Vam'bora!
- Calma, Maria.

[Narrador:]

O Neto decidiu entrar pro BOPE porque ele gostava de guerra. Mathias veio junto porque era um policial que acreditava na lei. O corrupto veio com eles. Se o Fábio ficasse no batalhão, o Coronel matava ele. Coitado. O cara não sabia que perto de mim o Coronel era uma moça.

[Escrito na tela]

"Julho de 1997

2 meses antes da visita do Papa"

- Os senhores chegaram até aqui pelas suas próprias pernas. Ninguém, absolutamente ninguém, os convidou. E nenhum, nenhum dos senhores é bem-vindo aqui. Preparem as suas almas, porque os seus corpos já nos pertencem. Eu declaro aberto o nono curso de Operações Especiais.
- Nunca serão!

[Explosões]

- Caveiras! Avançar!

[Narrador:]

Eu reconheço que pra quem não é iniciado o BOPE parece uma seita. Mas é assim mesmo que a gente tem que ser.

[Tumulto]

[Narrador:]

Os nossos homens são formados na base da porrada. Pra entrar aqui o cara tem que provar que aguenta a pressão.

- ...turista? Veio passear?

- Não, senhor.

- Você acha que ninguém aqui sabe que você recebe dinheiro do tráfico? Você acha que ninguém aqui sabe que você recebe dinheiro do jogo do bicho? O senhor sabe por que o número do senhor é Zero-Um? É porque o senhor vai ser o primeiro a desistir. E eu vou fazer o senhor desistir. Pede pra sair! Pede pra sair, se não você vai sair debaixo de porrada!

- Eu desisto! Eu desisto! Eu desisto!

- Zero-Um desistiu! Zero-Um desistiu!

[Tumulto]

[Narrador:]

De cada cem PMs que tentam fazer o nosso curso, cinco chegam ao fim. E quando eu fiz o curso, parceiro, foram só três. Nem o exército de Israel treina soldados como a gente.

- O BOPE tem guerreiros que matam guerrilheiros com a faca entre os dentes! Esfola eles inteiros! Mata! Esfola! Usando sempre o seu... fuzil! No BOPE tem guerreiros que acreditam no Brasil!

[Narrador:]

Pra lutar na guerra contra o tráfico o cara tem que ser capaz de aguentar tudo.

- O conceito de estratégia: em grego, "strateegia"; em latim, "estrategi"; em francês, "stratégie"... Os senhores estão anotando?

- Sim, senhor.

- Eu vou pedir isso na prova. Em inglês, "strategy"; em alemão, "strategie"; em italiano, "strategia"; em espanhol, "estrategia"...

- Senhor coordenador...

- Pois não...

- ...o Zero-Cinco está dormindo.

- Ô, Zero-Cinco!
- Sim, senhor!
- Tenha bondade. Zero-Cinco, se deixar essa granada cair o senhor vai explodir o turno inteiro. O senhor vai explodir os seus colegas, o senhor vai explodir os meus auxiliares, o senhor vai me explodir! O senhor vai dormir, seu Zero-Cinco?
- Não, senhor!
- Estamos todos confiando no senhor. Eu vou retomar o raciocínio. O conceito de estratégia: em grego, "strateegia"; em latim, "strategi"; em francês...

- Xerife!
- Sim, senhor!
- Turno 'tá pronto pra almoçar, xerife?
- Sim, senhor!
- Quanto tempo o senhor quer pro turno almoçar, xerife?
- Dez minutos está bom, senhor!
- Ha, ha, ha. 'Tá de... 'tá de sacanagem, xerife?
- Xerife! O senhor é um fanfarrão, xerife!
- 'Tá de brincadeira!
- Os senhores têm dez segundos pra almoçar!
- Ninguém toca na comida enquanto eu não mandar, hein.
- Quando os senhores acabarem de almoçar eu vou querer ver esse chão limpo. Os senhores entenderam?
- Sim, senhor!
- Vai!
- Já passaram dez segundos!

- O Zero-Dois não está comendo!
- O tempo dos senhores acabou!
- Acabou o tempo! Acabou o tempo!

- O senhor pode me explicar essa comida aqui no chão?
- Não deu tempo, senhor!
- O senhor acha justo, num país como o Brasil, onde as pessoas estão passando fome... seu Zero-Meia, os

senhores deixarem essa comida aqui no chão porque os senhores estão com nojinho, seu Zero-Meia?

- Não, senhor!

- O Zero-Dois não comeu por que, Zero-Dois?

- Capitão... eu não consegui chegar à comida, Capitão.

- O senhor pode chegar na comida agora, seu Zero-Dois?

- Sim, senhor.

- Então se ajoelhe e coma a comida agora! Eu quero ver o senhor comer essa comida inteira, seu Zero-Dois! Sem frescura, Zero-Dois!

- Sim, senhor.

- Se o senhor não comer essa comida inteira, esse turno inteiro vai passar a madrugada na água! Seu Zero-Dois!

[Vomita]

- O senhor 'tá passando mal, seu Zero-Dois? Zero-Dois! Se o senhor vomitar na comida dos seus colegas, os seus colegas vão ter que comer essa merda vomitada porque o senhor vomitou, seu Zero-Dois.

- Não, senhor. Eu vou comer, senhor.

- Todo mundo vai comer comida. Agora!

[Tumulto]

- 'Bora! 'Bora!

- E a culpa é do Zero-Dois.

- E eu quero ver o chão limpo!

- Puxa, Charlie Mike!

- Homens de preto, o que é que você faz?

- Eu faço coisas que assustam o Satanás!

- Homens de preto, qual é a sua lição?

- Entrar pela favela e deixar corpo no chão!

- Para a canção! Cessa... a canção! Xerife! Esse é o pior turno que eu já vi na minha vida! É pra

continuar andando, xerife. É pra parar a canção! Não é pra parar de andar! Eu quero os senhores fora dessa água!

[Narrador:]

A primeira fase do curso é só porrada. O objetivo é eliminar os fracos e principalmente os corruptos. E quando eu sou um instrutor os corruptos se fodem primeiro.

- Catorze! Empresta a pomada pra ele passar aqui.
- A minha também acabou.
- Zero-Dois! Zero-Dois! Acorda aí, m'ermão. Tira esse coturno aí. Tira essa bota aí, porra, você tem que secar esse pé aí, m'ermão.
- Não dá, Neto, eu não consigo tirar a bota. Se eu tirar eu não vou conseguir colocar mais, pô.
- Pô, tira esse coturno aí, cara!
- Tu vai ficar na merda, pô, teu pé 'tá úmido, porra.
- Porra, meu pé 'tá todo fodido, m'ermão.
- Tira essa porra desse coturno aí, m'ermão.
- Atenção, seu Zero-Dois! Seu Zero-Dois, eu tenho uma novidade pro senhor.
- Sim, senhor.
- O senhor é o novo xerife, seu Zero-Dois! O senhor tem um minuto pra me colocar essa farândola em forma na área do cerimonial!
- Sim, senhor!

[Tumulto]

- 'Bora! 'Bora! Vam'bora!

[Tumulto]

- Já passaram vinte segundos, Zero-Dois! Passaram vinte segundos!
- Sim, senhor.
- O turno 'tá em forma?
- Sim, senhor.

- Olha pra trás!
- 'Tá em forma esse turno?
- Turno, em forma! Sentido! 'Tá em forma, sim, senhor!

- O turno está em forma, Zero-Dois?
- Sim, senhor!
- O senhor tem certeza?
- Sim, senhor!
- E o seu coturno que 'tá desamarrado? Seu animal! Seu merda! Coturno que 'tá desamarrado! Seu merda!
- Viu, seu...
- Seu merda!

[Golpes]

- Zero-Dois, me acompanhe!
- Sim, senhor! Vam'bora! Vam'bora! Vam'bora!
- Seu Zero-Dois!
- Sim, senhor.
- O senhor 'tá vendo aquele bote ali?
- Sim, senhor.
- O senhor está vendo aquele bote ali?
- Sim, senhor.
- Vamos aproveitar que o senhor 'tá com o coturno desamarrado, o senhor vai dizer que... pá! E vai me trazer aquele bote até a margem.

- Sim, senhor.
- O senhor acha que o senhor consegue fazer isso, seu Zero-Dois?
- Sim, senhor.
- Seu Zero-Dois, sabe por que você não vai conseguir fazer o que eu 'tô mandando?
- Sim, senhor.
- Não é só porque o senhor é um fraco, não, seu Zero-Dois. O senhor não vai conseguir porque pra ter essa caveira aqui, seu Zero-Dois, é preciso ter caráter, coisa que o senhor não tem, seu Zero-Dois. O lugar do senhor é com puta! O lugar do senhor é com cafetão! O lugar do senhor é com clínica de

aborto, Zero-Dois! Aqui... nós não gostamos de policiais corruptos, seu Zero-Dois. No BOPE não entra polícia corrupta, seu Zero-Dois. O senhor vai buscar o bote?

- Sim, senhor.
- O senhor vai me buscar aquele barco?
- Sim, senhor.
- Vamos ver se o senhor vai conseguir.
- Sim, senhor.
- Vai embora, Zero-Dois. Você é um fraco. Pedre pra ir embora, o senhor não vai conseguir.
- Cof, cof, cof.
- Pedre pra ir embora, seu merda!
- Cof, cof... não dá mais pra mim, Capitão.
- Não escutei, Zero-Dois! Não ouvi.
- Eu não consigo mais, Capitão. Eu desisto.
- Alto! Pro turno inteiro ouvir que o senhor é um fraco. Alto!
- Eu desisto!

[Insultos]

- Atenção, turno: descansar!
- Frente para retaguarda!
- Operações Especiais!
- Nunca serão!
- Jamais serão!
- Nunca!
- Jamais!
- Atenção, Doze!
- Sim, senhor.
- O senhor é o novo xerife, Doze!
- Senhor... desisto, senhor!

[Insultos. Tumulto]

- Os senhores estão fazendo o seu coordenador muito feliz, senhores! Muito obrigado, senhores. Muito obrigado.
- Bando de aventureiro!
- Atenção, Zero-Oito!

[Narrador:]

A nossa cerimônia de desligamento era humilhante, mas era maravilhosa. Que se fodam os fracos e os corruptos! Quando a primeira fase do curso acabou, sobraram oito caras. 'Tava na hora de escolher o meu substituto. O Mathias me surpreendeu: ele passou pela primeira fase do curso, mas ele fez a besteira de voltar pra faculdade.

- Oi, Maria.

- Sabe quem foi que me falou que você é PM, André?

- Calma aí, cara. O que é que houve?

- O dono do morro, 'tá entendendo? Você 'tá entendendo o que 'tá acontecendo? Você... você tem ideia de quanto tempo eu 'tô batalhando pra trabalhar na ONG? Quanto tempo eu batalho pr'aquilo acontecer? Você tem ideia disso, André?

- Calma, Maria. Calma.

- "Calma" não! Você não tinha o direito de colocar a minha vida em risco! Eu fui ameaçada, André.

- Não grita, cara.

- Você não 'tá entendendo. Eu fui ameaçada!

- Eu posso falar?

- Você colocou a minha vida em risco, a vida dos meus amigos...

- Eu não podia falar pra você...

- Não pode falar!

- Eu não podia falar!

- Eu não acredito em mais nada do que você fala.

- Você precisa gritar pra falar comigo?

- André, você é um filho da puta de um mentiroso. É isso que você é. Você é um filho da puta de um mentiroso! Não vou escutar mais nada.

- Escuta aqui, eu não podia falar. Espera aí, cara! Maria!

- Só fala se eu fizer uma coisa muito errada, 'tá?

- Ele 'tá quietinho.

- Olha aqui.

- Cuidado pra não apertar, também, amor.

[Narrador:]

Escolher um substituto pra um capitão como eu néo á fácil como parece.

- Passou alguém legal lá no curso?

- Pô, tem um cara lá que é bom pra caramba.

- Você 'tá falando sério?

- Porra, é pilhadão. Parece comigo naquela época lá que eu fazia o curso.

[Narrador:]

Não adiantava eu escolher o melhor da turma. O cara tinha que ser... pô, o cara tinha que fazer o trabalho do jeito que eu faço. Eu não podia deixar o meu posto sem essa certeza.

- Que notícia boa!

- Daqui a um mês mais ou menos eu acho que dá pra sair.

[Narrador:]

Ficaram três oficiais no fim da primeira fase. E o Azevedo escolheu o substituto dele primeiro.

[Tiro]

- Rodando direção ao alvo!

[Narrador:]

Pra mim sobraram o Neto e o Mathias.

- Fogo!

[Tiros]

- Fogo!

[Tiros]

- Trava a arma. Coldre. Boa, Zero-Meia. Padrão. Também... atirando com o meu fuzil fica fácil, né?
- Caveira!
- Vamos os outros quatro aqui? Vinte-e-três! O senhor 'tá sem bandoleira, amigo?
- 'Tô, senhor.
- A uma altura dessa do campeonato, o senhor 'tá sem bandoleira, Vinte-e-três? Quer dizer, um companheiro seu cai no chão, baleado, o senhor vai pegar esse fuzil e fazer o quê? Vai jogar no chão?
- Não, senhor.
- Vai enfiar no cu?
- Não, senhor!
- Então bota a porra da bandoleira!
- Sim, senhor.
- Porra! Vinte anos de curso, porra!

[Narrador:]

Os nossos policiais aprendem a invadir favela de tudo quanto é jeito. O objetivo é manter os vagabundos sob pressão, sem saber por onde a gente vai chegar. E quando a gente chega, parceiro, a gente chega na surdina pra pegar os caras de surpresa.

- Com técnica, Zero-Cinco. Vai embora, Zero-Meia. É contigo mesmo! Desce, Zero-Cinco!

[Narrador:]

Policial do BOPE não entra em favela atirando.

- Olha pra frente! Cara de mau mesmo!

[Narrador:]

Entra com estratégia. Progride de beco em beco.

- Olha aqui pra mim! Agora é devagar, Zero-Meia. Vai devagar. Com calma. O que é você vai fazer aí? Com calma, vai olhar antes. Olhou... fatiou... passou. Boa, Zero-Meia. Boa, garoto, é isso aí. Fatiou... passou. Vai embora! Padrão, padrão. É

isso aí. É só não perder a calma. Sem afobação. O que é que você vai fazer agora? Espera! Chegou a cobertura? Chegou! Correto. Sem afobação. Pode estar o pau quebrando, você vai fazer tudo com calma. Olha pra frente. Dá pra sair? Vai embora! Então vai embora! Se dá pra sair, vai embora. É isso aí, Zero-Meia! Padrão! É isso aí!

[Narrador:]

Progressão em favela é uma arte, parceiro. E uma arte que ninguém aprende na teoria. Depois que 'tava tudo ensaiado, a gente testava os caras na prática. Na real.

- Porra! Sujou! Entra! Entra!
- Sujou! Sujou!

[Tumulto]

- Ô, Capitão! Capitão! O fogueteiro correu pra lá.
- Era um só?
- 'Tá sozinho.
- É um só?
- Vou pegar!
- 'Pera aí. 'Pera aí, caralho!
- Vou pegar!
- Volta, porra! Volta!

[Tumulto]

- Volta! Volta agora!

[Tiros]

[Narrador:]

Nas condutas de patrulha eu não admitia erro. Homem com farda preta entra na favela pra matar, nunca pra morrer.

[Tiros]

[Narrador:]

Quem fosse me substituir tinha que saber disso.

[Tiros]

- O que é que houve, Tenente?
- Vam'borá! 'Bora! 'Bora! 'Bora!

[Tiros]

[Insultos]

[Tiros]

- 'Tá na laje, Renan, 'tá na laje!

[Tiros]

- Volta, porra! Volta, caralho! Volta! Volta agora!

[Tiros]

- Tira essa roupa preta. Tira essa roupa preta, que você não merece usar. Você não é caveira, você é moleque. Ouviu? Você é moleque!

- O que é isso que você vai tomar?
- Isso aqui não tem problema nenhum.
- Deixa eu ver!?
- Todo mundo toma isso aqui. Não tem problema nenhum.
- Você não vai mais precisar tomar. Você vai sair e tudo isso vai passar.
- Eu vou sair pra onde? Onde é que eu vou sair?
- Você vai sair do BOPE, não vai? O que é que foi? Você vai sair, não vai? Tudo certo...

- O que é que aconteceu? Fala.
- Escolhi o garoto errado lá.
- O que é que isso significa?

- Que eu escolhi o garoto errado. Eu me fodi. Tinha dois garotos... o Azevedo escolheu um e eu escolhi o outro, o garoto que é maluco, então...

- Por que é que o Azevedo tem prioridade? Você fala pro coronel que agora você tem um filho, você é pai!

- O Azevedo tem dois filhos! O Azevedo tem dois filhos!

- Fala baixo! Fala baixo! Fala baixo, que o teu filho 'tá dormindo, porra!

[Narrador:]

Só tinha uma coisa que me deixava mais puto do que erro em operação...

- Não desliga o cara agora. Deixa o cara continuar. Você não disse que o cara era bom? Você escolheu o cara, o cara era ótimo... o que é que aconteceu?

[Narrador:]

...era a Rosane dizendo pra mim o que eu tinha que fazer.

- Quando é que é a formatura? Quando é que é a formatura? Vai dar tudo certo, meu amor, vai dar tudo certo.

[Narrador:]

E o pior é que as vezes, mesmo sabendo que ela 'tava errada, eu obedecia.

- Esse aí, irmão.

- Esse aqui? Tem certeza? Vou fazer o seguinte aqui contigo, ó. Dá uma olhada nos álbuns, aqui... tem uma índia aqui, linda, vai ficar legal.

- Índia é o caralho, parceiro. Faça na caveira, irmão!

- Vamo' lá, então.

[Música]

[Narrador:]

Os policiais recém-formados no curso do BOPE saem de lá acelerados. E o Neto gostava de ação. Assim que assumiu a minha equipe ele caiu pra dentro da Operação João Paulo II. Ele queria garantir o sono do Papa.

[Tiros]

[Música]

[Narrador:]

E com ele na ponta da minha equipe já tinham morrido mais de trinta vagabundos no Turano.

[Música]

[Narrador:]

O nosso curso prepara os policiais pra guerra. E não adianta me dizer que isso é desumano. Enquanto os traficantes tiverem dinheiro pra se armar, a guerra continua. Todo policial do BOPE aprende isso. O Mathias 'tava aprendendo. E quer saber, parceiro? Já tinha passado da hora de ele afrontar aqueles maconheiro'.

- 'Tô indo, gente. Fui. Até mais.

- Eu quero bater um papo com você. Ô, moleque! Vem cá.

- Calma aí, pô. Calma aí!

- Fica tranquilo aí que eu não vou te prender agora, não.

- Quem falou que eu tenho medo disso, pô?

- Tira esse sorriso da cara aí, m'ermão. 'Tá vendo esse óculos aqui?

- 'Tô.

- É pro Romerito. Tira a mão! Vocês nunca prestaram atenção no moleque. Quem vai entregar os óculos sou eu, entendeu?

- Se tu pintar na ONG lá 'tá fodido...

- Não me misturo com viciado e nem com vagabundo! Você vai fazer o seguinte: você vai marcar amanhã, ao meio dia, lá no pé do morro, no fliperama, pra eu entregar o óculos pro garoto.

- Não, pô, pede pra Maria.

- M'ermão, vem cá! Você perdeu a noção do perigo, m'ermão? Se você não fizer o que eu 'tô mandando, eu te prendo, entendeu? Traficantezinho de merda! 'Tá pensando que eu não sei o que você vende aqui dentro, não? Amanhã ao meio dia, hein?

- Vou mandar botar platina no seu nariz, 'tá cheirando pra caralho!

- É "nóis", pô...

- Ô, Xaveco! A carga aí, playboy!

- Eu não vou levar nada hoje não, ô, Baiano! A faculdade lá 'tá sujeira.

- Como é que é? Que comédia é essa, irmão? 'Tá sujeira por quê?

- Aquele PM lá filho da puta, pô. Ameaçou me prender agora, cara.

- Que PM?

- Qual é, patrão? PM?

- Que história é essa aí... Ô! Ô! Ô! Como é que é essa parada aí?

- É só uma parada aí, Baiano.

- O que é que ele falou? Que parada? Que parada, irmão? Que parada aí, seu cuzão do caralho?

- Fala aí, Neto.

- Qual é, André?

- Aí, tenho recado "pra tu", cara!

- Que recado?

- Ligaram lá do escritório do Tenente Carvalho. Marcaram uma entrevista contigo amanhã às 10 horas da manhã e eu confirmei.

- Ah, cara... isso aí é coisa da Maria, pô. Não quero mais favor dela não, "brother".

- Você 'tá maluco, André? Porra! É a tua oportunidade, cara! Tu 'tá estudando pra isso. Pega essa porra desse trabalho, m'ermão.

- 'Tá, playboy, qual é a ideia?
- Não, cara...
- Qual é o papo? Não gagueja, não! Dá o papo reto, vai!
- Beleza! A ONG que a gente 'tá toma conta aqui... a Maria...
- ONG de cu é rola, porra!
- Então, a ONG lá... aí tem um moleque lá que é cegueta, pô.

- Pô, cara, mas não vai dar. Amanhã de manhã eu tenho que entregar o óculos do Romerito, pô.
- Porra, o moleque já nasceu cego. Não pode esperar mais um dia?

- Onde é que vai ser o bagulho? Dá teu papo, dá teu papo.
- Beleza. Eu vou falar tudo, eu vou falar tudo.
- Ele vai trazer aqui? Ele vai trazer aqui?
- Não, não. Vai ser aqui, não, pô... vai ser aqui, não!

- Pô, mas tu sabe que isso é importante pra mim, né? Tu sabe, cara.
- Onde é que tu marcou com ele?

- Vai ser no fliper, pô.
- Que horas, porra?
- ...patrão.
- Dá o papo, irmão!
- É meio-dia, irmão! É meio-dia, pô!

[Narrador:]

O Mathias me contou muito tempo depois que ele não ia ter falado com o advogado se o Neto não tivesse insistido.

- E em qual período você já está?
- Já estou no sexto período.

[Narrador:]

Acho que no fundo o que ele queria mesmo era ser advogado.

- Quando terminar a faculdade você já sabe o que quer fazer?

- Bom, eu já tenho uma ideia. Eu pretendo me especializar em Direito Criminal.

[Narrador:]

Eu não tinha errado na escolha do meu substituto.

- Tio! Me dá uma ficha aí!

- 'Tá ganhando ou 'tá perdendo?

- Perdendo.

- Tem que ganhar, rapaz! Zé, dá uma ficha pra ele aí.

- Romerito!

- Qual é, a patrulha chegou! Vamo' lá, patrão!

- Tranquilidade, irmão. Tem criança na parada. Relaxa, o cara 'tá cercado.

- Você que é o Romerito?

- Sim, senhor.

- Ah, moleque! Tenho um presentinho pra você! 'Tá aí, ó. Agora você vai poder enxergar melhor, né.

- Cadê ele?

- 'Tá trabalhando. Experimenta aí!

- Caraca, mané!

- Agora sim 'tá com cara de homem, né, pô.

- Para de palhaçada, ô! Tio... é melhor você ir embora.

- Entra pro bar! Entra pro bar!

[Tiro]

- Atira, não! Atira, não! Filho da pu... Atira não, que eu vou finalizar esse filho da puta! Que porra

é essa? Que porra é essa, porra? Porra! O filho da puta é do BOPE! Atividade! Atividade!

- Caralho!
- Vam'bora, mané!

[Narrador:]

O cara que vira dono de morro pode ser maluco, mas não pode ser burro.

- Vai na kombi! Vai na kombi!

[Narrador:]

O Baiano sabia que matar um homem do BOPE era assinar a própria sentença de morte.

- Bate o pé! Bate o pé!

[Narrador:]

Só que traficante também não deixa barato. O Baiano já tinha avisado que não queria PM na favela. Dessa vez ele ia cobrar geral.

- Oi, Neusa. Tudo bom?
- Tudo!

[Narrador:]

Só rico com consciência social é que não entende que guerra... é guerra!

- Que isso, cara?
- Cala a boca, porra!
- Como é que vocês vão entrando assim, m'ermão?
- Cala a boca, porra!

[Tiro. Gritos]

- Cala a boca!
- Vam'bora! Vam'bora, porra!

- Baixa essa arma. Pelo amor de deus, abaixa essa arma, Tinho!

- O que é que 'tá acontecendo?

[Gritos]

- Puta merda!

- Deixa que eu te ajudo.

- Você sabe me dizer onde 'tá o Mathias?

- 'Tá ali. Dá pra escapar, Carvalho!

- Nascimento...

- Dá pra escapar, Carvalho!

- Nascimento... o cara levou dois tiros nas costas.

- Quando ele tomou os caras trouxeram na mesma hora, não foi?

- O que é que você quer?

- O seu amigo 'tá bem?

- Não.

- Eu fui na delegacia, André, e eles me disseram que não podem... não podem me ajudar.

- O Romerito... como é que 'tá?

- Ele 'tá bem, 'tá comigo lá na minha casa. Só que... só que levaram a Roberta e o Rodrigues.

- Fica tranquila, que o Baiano tem consciência social.

- É sério, André! O Rodrigues... ele 'tava sangrando! Você não me disse que era um policial honesto?

- Ah... agora eu sou policial! Além do mais, a essa altura do campeonato já mataram os seus amigos já.

- Dois! Um!

[Tiro. Grito]

- Não! Não, não... Não! Pelo amor de deus, não! Não!

- Eu te avisei, não te avisei?

- Queima esse X9, patrão.

[Gritos]

- Queima! Queima!
- Taca o fogo, Xaveco!
- Não! Não! Não!

[Gritos]

- O que foi? 'Tá tudo bem?
- Não abre a boca pra falar mal do meu trabalho nessa casa!
- Que isso?
- Você não fala mais do meu trabalho nessa casa! Você 'tá entendendo?
- O que aconteceu?
- Você 'tá entendendo? Quem manda nessa porra aqui sou eu! E você não vai mais abrir a boca pra falar do meu batalhão nessa casa! Você 'tá me entendendo? Você entendeu? Quem manda nessa porra aqui sou eu!

[Choro]

- Ouve o que eu 'tô falando, hein... vai pra casa da tua mãe, leva o moleque e só volta quando receber recado meu, 'tá entendendo?
- Você vai pra onde? Você vai pra onde? Fala pra mim! Pra onde você vai?
- Eu vou ficar por aqui mesmo.

[Na TV]

"Na noite passada o BOPE encontrou dois corpos carbonizados no alto do Morro dos Prazeres..."

- Ih... Não é lá no morro?
- Só um minutinho, gente.

[Na TV]

"...A polícia acredita que os corpos sejam da estudante Roberta Fontes, filha do empresário Alceu

Fontes, e do agente social Pedro Rodrigues. A repórter Ana Luísa está com o Secretário de Segurança Pública que acaba de fazer um pronunciamento sobre o caso.

- Secretário, o senhor confirma a morte da estudante Roberta Fontes?

- Precisamos esperar pela perícia pra fazer essa afirmação, mas seja como for tenho que deixar claro que todas as providências cabíveis estão sendo tomadas..."

- O que foi, tia?

- 'Tá tudo bem?

[Choro]

- Fogo!

[Tiros]

[Marcha fúnebre]

[Narrador:]

A morte do Neto foi uma tragédia pro Mathias. Eles eram amigos de infância. E eu percebi que eu podia usar aquele sentimento. Eu ainda tinha a minha missão pra cumprir.

- O que é você veio fazer aqui?

- Não é hora pra discutir, André.

- 'Tô discutindo com você? 'Tô perguntando o que você veio fazer aqui.

- Eu acho que eu posso te ajudar.

- De que jeito você pode me ajudar?

- Eu conheço alguém que pode te ajudar.

- Quem?

- Eu só vou dizer se você me prometer que não vão fazer mal pra ela.

- 'Tá bom. Quem é?

- É a Rose.

[Gemidos]

- Agora essa vagabunda vai falar!

[Gemidos]

- Agora tu vai falar, porra!

[Gritos]

- Cadê o merda do teu namorado?

- Eu não sei!

- Cadê o merda do teu namorado?

- Eu não sei!

- Olha pra mim. Olha pra mim! Cadê o cara?

- Eu não sei!

- Cadê, porra? Cadê o cara, porra? 'Tá achando que eu 'tô de palhaçada?

- Chega! Chega! Acabou, acabou. Fala! Fala agora!

- Perdeu! Perdeu! Levanta o braço e não faz porra...

- Qual é a tua, irmão!

- Olha pra mim! Olha pra mim! Olha pra mim e não faz porra nenhuma! Porra nenhuma!

- Cadê o Baiano?

[Tiro]

- ...ele reclamar, entendeu? Se não ele enrola, entendeu?

- Sim, senhor.

- Cadê a porra do Baiano, ô, filho da puta?

- Cadê... o Baiano? Fala!

[Tiro]

- Cadê o Baiano?

- O playboy não falou que ele era do BOPE!

- Que playboy? Que playboy?
- Que palyboy? Que playboy?
- Capitão... esse eu sei quem é, Capitão.

[Narrador:]

É engraçado, porque ninguém faz passeata quando morre um policial. Protesto é só pra morte de rico. Quando eu vejo passeata contra a violência, parceiro, eu tenho vontade de sair metendo a porrada.

- Oi, André.

[Golpe]

- Filho da puta! Porra!
- Para com isso! Para!

[Golpe]

- Me larga!
- O que é que você 'tá fazendo?
- Me larga!

[Golpe. Gritos]

- Filho da puta!
- Para! Sai daqui!
- Não me segura, não, hein?
- Para, André!
- Ele matou o meu amigo, porra!
- Calma aí, cara!
- Me larga você!
- Mathias, para!
- O que é que é? Você vai bater em polícia, m'ermão? Tu vai bater em polícia, rapá'?
- Vai embora daqui!
- Vocês são um bando de filho da puta! São tudo igual a ele! Bando de burguês safado!
- Some daqui, André! Some!

- O que é que é? Sua vagabunda! Você é igual a ele!
Bando de maconheiro filho da puta!

[Choro]

[Narrador:]

O Mathias não 'tava só vingando a morte do amigo:
ele 'tava se transformando num policial de verdade.

- Abre essa porra, rapá'!
- Para com isso, cara!
- Onde é que 'tá a porra da maconha? Onde é que 'tá
a porra da maconha?
- Para com essa...
- Filho da puta! Onde é que 'tá a porra da maconha?
- Parou, porra!
- Onde é que 'tá a porra da maconha??
- 'Tá bom, porra! 'Tá bom, porra!
- Então pega logo essa porra! Viado filho da puta!
Vam'bora, porra! Vam'bora... porra! Vam'bora,
porra!

[Narrador:]

A minha missão não era mais garantir o sonho do
Papa. Essa missão o Neto já tinha cumprido. O que
eu precisava era voltar pra minha família e deixar
um substituto digno no meu lugar.

- Sai da frente! Sai da frente! Encosta! Sai! Sai!

[Narrador:]

Mas pra fazer isso, eu tinha que pegar o Baiano.

- Encosta! Sai! Sai! Sai!

[Narrador:]

O que eu 'tava fazendo não era certo.

- Levanta a blusa! Vira de costas, porra!
- Sai!

[Narrador:]

Eu não podia esculachar os moradores pra encontrar um bandido, mas àquela altura do campeonato, amigo, pra mim 'tava valendo tudo. Nada nesse mundo ia me fazer parar.

- Manda a tua equipe fazer um 360 ali em cima, André.

- Sim, senhor.

- Ali naquela entrada ali. Não tem ninguém na pista, não.

- Sim, senhor.

- Vamo' desentocar esses vagabundo' casa por casa!

- Abre!

- Mão na mesa!

- Polícia!

- Acorda, vagabundo! Acorda! Vam'bora! Vam'bora! Bom dia, filho.

- Bom dia.

- Queria lhe pedir permissão pra revistar a sua casa.

- Sim, senhor.

- Posso ficar à vontade?

- À vontade.

- Zero-Quatro, dá uma geral nesse armário aí.

- Ih... olha aqui. Zero-Um! Só isso aqui vale mais que o meu soldo.

- De onde é que veio esse tênis, filho?

- Eu ganhei, meu senhor.

- Não, não. Tu perdeu. 'Bora! 'Bora!

- Vai dar merda, Capitão. Vai dar merda. Os moradores estão vendo tudo aí o que a gente 'tá fazendo. Vai dar merda.

- Renan! Renan! O cara matou o Neto. Eu subi pra buscar o cara, eu vou quebrar o cara hoje! A hora que você quiser ir embora...

- ...dar cagada, Capitão.

- Você quer ir embora?
- Eu não concordo com tortura, Capitão. Outro dia a gente pega esses caras.
- Se você quiser ir embora você pode descer. Pega a tua equipe e vai embora. Leva esses cinco aí contigo. 'Tá com pena? Leva contigo todos os cinco! Fica quem quer, Renan.
- Vam'bora!
- É você o estudante? Sabe voar?
- Não, senhor.
- Você é estudante? Ajoelha.
- Ajoelha aí, pô.
- Deixa eu falar uma coisa pra você, filho: eu não quero machucar você. Eu não quero que você saia daqui machucado, você entendeu?
- Sim, senhor.
- Cadê o Baiano?
- Não sei não, meu senhor.

[Golpe]

- Fala, moleque.
- 'Tá de má vontade!
- Não sabe porra nenhuma! Eu vou te mostrar o saco, hein?
- Ajoelha ele aqui. Filho... filho, cadê o Baiano?
- Eu não sei dele, não!
- Cadê o Baiano?
- Eu não sei dele.
- Cadê o Baiano?

[Golpes]

- Eu não sei! Eu não sei!
- Cadê o Baiano? Fala!
- Eu não sei...
- Bota ele no saco! Bota no saco!

[Gritos]

- Cadê o Baiano? Fala!

- Eu não sei, não!
- Cadê a porra do Baiano, filho da puta?

[Golpe]

- Vai morrer! Fala, porra!
- Eu não sei não, meu senhor!
- Aí, Capitão, não quer entregar, não. 'Tá foda, Capitão!
- Tira a calça dele aí.
- Claro, senhor.
- Que isso?
- Tu vai falar, ô, filho da puta!
- Tira, tira a cueca dele.

[Gritos]

- Vai dar ou não vai, viado?
- Eu vou falar! Eu vou falar!
- Leva ele.
- Porra, Xaveco... já tem um tempão que ninguém dá um "catuque" nesse rádio, irmão.
- 'Tá tranquilo, patrão. Vamo' ficar aqui entocado, 'tá tranquilo.
- Não, tem parada aí, irmão. O morro 'tá muito tranquilo, brother! Muito tranquilo esse morro!
- 'Tá tranquilo, patrão.
- "Tranquilo" é o caralho, porra! Busca uma água lá e dá uma olhada.
- Aí.

[Tiro]

[Tiro]

- 'Bora!
- Tem mais ninguém aqui não, Capitão.

- Deixa eu dar ideia. Deixa eu dar ideia aí, chefe. Eu não tenho nada pra perder contigo. Me leva pro hospital aí, meu chefe.

- Você já perdeu, seu filho da puta! Você já perdeu. Você vai morrer...

- Na cara não, chefe, pra não estragar o enterro.

- O quê?

- Na cara não pra não estragar o velório.

- "Na cara não"...

[Narrador:]

O Baiano já era meu.

- Zero-Sete! Dá a 12 aqui! Solta o moleque. Deixa esse moleque ir embora. Deixa ele ir embora.

[Narrador:]

Agora só faltava o coração do Mathias. Aí a minha missão ia estar cumprida.

- André.

- Espera aí, porra!

[Narrador:]

E eu ia voltar pra minha família sabendo que tinha deixado alguém digno no meu lugar.

- Passa, que é teu.

- Não, caralho! 'Pera aí. 'Pera aí. Pô, na cara não!

[Tiro]

[Música]

[Exibição dos créditos]

[Fim]

Transcripción – Tropa de Élite: audio traducido al español (contexto mexicano)

[Apoyo de voz]

La psicología social de este siglo nos enseñó una lección: lo que determina cómo actúa una persona no es su carácter, sino la situación en la cual se encuentra. Stanley Milgran (1974), psicólogo.

[Música]

[Escrito en la pantalla]

Río de Janeiro, 1997

[Narrador:]

En mi ciudad hay más de 700 favelas. Casi todas dominadas por traficantes armados hasta los dientes. Ellos son amigos de las HK, UZI, AR15... En el resto del mundo este tipo de armamento se usa en la guerra. Aquí, son las armas del crimen. El tiro de una 7.62 atraviesa un auto como si fuera papel. Es extraño pensar que en una ciudad así los policías sólo van a las favelas para hacer valer la ley. Los policías tienen familia. También tienen miedo de morir.

- Llegamos.
- ¿Por dónde es?
- Por aquí están. Vamos.
- Ven, ven, ven.
- ¡Corre!
- ¡Sí!

- ¡La fiesta se va a poner loca, amigo! Pero mientras te voy a dar unas clases. Te voy a enseñar...
- ¡No puedes conmigo!

[Narrador:]

Lo que pasó en Río de Janeiro era inevitable: los traficantes y la policía desarrollaron formas pacíficas de convivencia. A fin de cuentas, nadie quiere morir en vano.

- Oye, Marcinho, ¡mira eso!
- ¡Mira, Marcinho!
- ¡Míralos! Ya quieren su...
- Su pago ya está listo. ¡Muy bien! Puedes dejar que suban. Denles todo su pago, ¿bueno? Oye, Fumaca, lleva al amigo ahí con los hombres. Y tú, Sinistro, ve y protege al hombre. ¡Tranquilos, muchachos! ¡Tranquilos!

[Narrador:]

La verdad, la paz en esta ciudad depende de un equilibrio delicado entre las municiones de los bandidos y la corrupción de los policías. La honestidad no forma parte del juego. Cuando los policías convencionales, honestos, suben a las favelas normalmente hay desgracias.

- ¡Por aquí!
- Sí.
- Están saliendo demasiados.
- ¿No ves a Fabio ahí?
- Ah, fíjate. ¡Qué manera de jugar!
- ¡Déjale, hombre!
- Deberías aprender...
- Tú ni siquiera sabes jugar, ¡cállate!
- No te lleves eso. ¿Estás loco?
- ¿Tú (me) vas a dejar desarmado?
- ¿Qué esperas? ¡Abajo!
- ¿Fabio? ¿Ya viste a Fabio?
- ¡Caramba!
- ¿Lo estás viendo? ¿Estás viéndolo?
- Cálmate, compadre.

- Vamos a ver...

- ¡Hola, Oliveira. Y otra vez aquí ¿no, compadre? Pues... buenas noches.

- ¡Dime dónde está la droga!

- ¡Calmado!

(¿Y ahora por qué? ¿Qué te hice?)

- Sí... ¿No ves a Fabio ahí? ¿Qué pasa? Lo estás viendo ¿o no? Lo estás viendo ¿o no?

- No te preocupes, compadre. Ten calma.

- Sólo dime si ves a Fabio.

- ¡Paciencia!

- ¿Qué pasa? ¿Qué pasa?

[Disparo]

[Narrador:]

En Río de Janeiro, quien quiere ser policía tiene que elegir: o se corrompe, o se calla, o va a la guerra. Aquella noche Neto y Mathias se hicieron la misma elección que yo había hecho 10 años antes: ¡ir a la guerra!

- ¿A quién le diste, amigo? ¿A quién le diste?

- ¡Corre!

- ¿Quién disparó, hermano?

- ¡No lo sé! ¡No me fijé!

- ¡No puede ser! ¡No puede ser! ¡Maldición!

[Disparos]

- ¡No sé a quién está disparando!

- ¡Vamos a ver quién disparó!

- ¡Corran!

- Hay que subir a ver quién dispara.
- ¡Rápido! ¡Vamos!

[Disparos. Gritos]

- ¡No van a poder salir de ahí! ¡Se van a morir!
- ...¡hijos de perra!
- ¡Vamos a morir aquí, amigo! ¡Vamos a morir! ¡De ésta no salimos!
- ¡Tú tranquilo, hermano!
- ¡Vamos a morir!
- ¡Sigue disparando!

[Narrador:]

Neto y Matías no tenían la menor oportunidad de escapar solos de este tiroteo. A los policías convencionales no se les entrena para ir a la guerra.

- ¡Neto! ¡Las municiones se acaban!

[Disparos]

- ¡Con tranquilidad! ¡Con calma! Vamos a subir y hacer todo con calma. Con tranquilidad. Debe haber gente por montones en la favela porque hoy es día de baile "funk". Vamos a llegar despacio, puede haber policías heridos. Pero hay que ir con calma.

[Narrador:]

Yo no soy un policía convencional. Soy del BOPE. De la Tropa de Élite de la Policía Militar.

- La señal va a ser cinco por adición. ¿Quién conoce Babilonia?
- Yo conozco ahí.
- Entonces tú vienes al frente.
- Es por la Avenida Principal. ¡Por la derecha! Más que allá. ¡Yo conozco bien!

[Narrador:]

En teoría somos parte de la Policía Militar. En la práctica, el BOPE es otra policía. Nuestro símbolo muestra lo que sucede cuando entramos a la favela. Y nuestro uniforme no es color azul, sino negro.

- Prepárense, ¡vamos a subir!

- ¡No va a subir nadie! ¡No va a subir nadie! ¡No va a subir nadie! Todos se quedan aquí. ¡No se muevan! ¡No va a subir nadie!

[Narrador:]

El BOPE fue creado para intervenir cuando la policía convencional no logra su misión. Y en Río de Janeiro eso pasa todo el tiempo.

- Cuchillo en la calavera y nada en la...

- Sí. Cierto.

[Narrador:]

Soy el Capitán Nascimento. Comandé el equipo Alfa del BOPE. Ya llevaba algún tiempo en esa guerra. Y estaba comenzando a cansarme de ella.

[Escrito en la pantalla]

"Tropa de Élite"

[Música]

[Escrito en la pantalla]

"6 meses antes"

[Por teléfono]

- Mi amor, yo también quisiera estar contigo, pero estoy trabajando. ¿Se puede oír su corazón? Pon la bocina para que escuche. Oh, late muy fuerte ¿verdad? Late rápido ¿no? Mi amor, tengo que

colgar, es que estoy trabajando. No, no hace falta, yo lo caliento en el microondas cuando llegue. Yo también.

- ¡Está en la mira, Capitán!

[Narrador:]

No sé qué me molestaba más: los traficantes fuertemente armados o la incompetencia de la policía convencional.

- Hola.

- Hola, Pompeu.

- ¿Qué tal, patrón?

- ¿Traes las piezas?

- ¡Claro!

[Narrador:]

En mi época la Policía Militar tenía 30 mil hombres y con eso evitábamos el tráfico de drogas. Sólo que los hombres estaban mal entrenados y mal remunerados. ¡Esa gente no puede andar con un arma en la mano!

- ¡Qué ganas de meterle un tiro a la cabeza!

- ¿A cuál de ellos, Capitán? Sólo dígalos.

- A los de la Policía Militar.

[Narrador:]

Mi batallón sólo tenía 100 policías. Por cada arma que yo detenía, aparecían tres en su lugar.

- Catorce, deja que completen su entrega. Renan los detendrá abajo.

- Traigan la carga.

- Dale la carga.

- Sólo se pueden matar dos pájaros de un tiro desde aquí.

- ¿Es cien por ciento seguro?

- ¡Calavera, Capitán!
- ¡Apunta directo a la cabeza!

[Narrador:]

Para mí, quien da armas a un traficante también es mi enemigo.

[Disparo]

[Narrador:]

Sí, tengo que aceptarlo: estaba muy intolerante. Y mi vida se estaba complicando cada vez más.

- Buenos días.
- Buen día, amor.
- Deja que me sirva café antes.
- ¡Espera, amor! ¡Puse la mesa para ti! ¡Siéntate!

- Necesito salir ahora, corazón. Tengo que llegar antes al batallón.
- Roberto, llegaste tarde ayer ¿y hoy te saldrás corriendo así? Dormí muy mal anoche.
- ¿Todo bien? ¿El bebé está bien?
- No, no está bien. Yo estoy siempre esperando y estoy nerviosa, él acaba sintiéndolo. Y no ganó peso la última vez. Ah...
- Bueno ¿y qué quieres que haga? ¿Que deje de trabajar?
- Si he sabido que no lo dejarías no me embarazo.
- Adiós.
- ¡Espera! Oye, come un pan al menos. Roberto...

[Narrador:]

La guerra siempre cobra su precio. Y cuando el precio se vuelve demasiado alto es hora de retirarse. Fue entonces cuando Neto y Mathias aparecieron en mi historia.

- Capitán Fabio, jefe de mantenimiento, comandante de la Primera Compañía.

- Capitán Oliveira, jefe de la Tercera Sección del Estado Mayor.

[Narrador:]

Ellos comenzaron como yo, como aspirantes a oficial en un batallón convencional.

- ...jefe de la Segunda Sección de Personal Militar.

[Narrador:]

Recuerdo que mi primer día de trabajo me impresionó de verdad.

- "Aspiras", sean bienvenidos. No olvidemos que a partir de ahora los dos se encuentran en estado probatorio. Serán evaluados diariamente por mí y por mi Estado Mayor. Quiero que sepan que el equipo de oficiales, el cual me honra comandar, además de ser una familia es de los mejores de la corporación.

[Narrador:]

Neto y Mathias se creyeron las mismas mentiras que dicen siempre. Eran unos angelitos. Pero este tipo de hombres necesitaba yo, es decir, necesitaba la inteligencia de uno y el corazón del otro. Si hubiera podido reunir las dos cosas mi historia no habría sido tan difícil. ¿Pero quién dice que la vida es fácil?

- Aspirante, aquí vas a trabajar.

- ¿Aquí en este taller?

- Sí ¿por qué? ¿Algún problema?

- ¿No puede pedir que me pongan en otra sección? Yo no entiendo nada de autos...

- ¿Aspirante! Presta atención: son 46 vehículos y 12 motos, tu deber es hacer que funcione todo esto, Neto.

- Hola, Cabo. ¿Qué tal? ¡Descansa! Ellos dos ya son tus auxiliares.
- Jefe, el 249 al final del día estará en la calle como lo prometí, señor.
- Hasta que al fin, Tião.
- Ah, Capitán, pero las piezas nuevas que ordenó no han llegado todavía. ¿Sabe por qué retiro el embrague de este auto?
- Pero acaba de llegar. Está nuevo. Sólo porque está dañado el parabrisas.
- Está dañado el parabrisas, lo sé, pero, oiga, aproveché el motor de arranque, el embrague, más dos vehículos de la calle como...
- Está bien, está bien, Tião. No quiero saber ya de esas piezas. Esa función ya no es mía. Esa función ahora es del aspirante. ¿Hola?...
- ¡Aspirante!
- ¡Teniente!
- ¡Descanse! Y usted también descanse. Coma un bocadillo. ¿No quiere un café o un poco de agua?
- No tengo hambre.
- ¡Con confianza!
- Vamos a comenzar a trabajar. Quiero sacar el vehículo al final del día.

- Pero sin piezas no creo que...
- ¡No quiero saber, Cabo Tião! ¡Comiencen a trabajar ya!

[Narrador:]

Neto era un hombre impulsivo. Actuaba antes de pensar. Y Mathias pensaba demás. Antes de actuar. ¿Ven esa pila de papeles? Cada hoja es un incidente, un crimen que la Policía Militar no habitó. En manos de Neto eso se volvería fuego. En manos de Mathias se volvería estadística.

- Él es el aspirante Mathias. Va a trabajar con ustedes a partir de hoy.
- ¿Cómo está, jefe?

- Aspirante, ellos van a ser sus auxiliares. El Cabo Bruno, el Soldado Machado. Se encargará de cuidar los radios y tabular los registros de incidentes, ¿de acuerdo?

- Sí, señor.
- Ese es su escritorio.
- Disculpe.
- Cualquier cosa me avisa. ¡Buen trabajo a todos!

[Narrador:]

Ninguno de los dos estaba a mi altura. Pero uno de ellos sí iba a tener que sustituirme.

- Err... muy bien. Muy bien, señores. Bueno, así que tienen los diez libros y...

[Narrador:]

Mathias era inteligente y dedicado. En Brasil, alguien negro y pobre no tiene muchas oportunidades en la vida. pero a Mathias nunca le importó eso. Quería ser abogado y decidió entrar a la mejor facultad de Derecho de Río de Janeiro.

- ...harán grupos de cuatro. Después de eso vamos a ver los temas...

- Vamos a agilizar, amigos. A ver... yo quisiera el de Foucault. ¿Puede ser?

- Perfecto. Claro.
- Entonces es ése. Uno, dos, tres....

[Narrador:]

Es un privilegio tener un policía así en la corporación. Sólo que Mathias era muy ingenuo.

- ¿Ya tienes grupo?

[Narrador:]

Él creía que estudiar Derecho tenía todo que ver con trabajar en la policía. Para él los policías y

los abogados tenían la misma misión: defender la ley.

- Lo voy a entregar como está. Ni lo va a notar.
- No, María...

[Narrador:]

Para entrar a mi batallón, Mathias tendría que ver la realidad.

- ¿Aquí es la clase de Sociología?
- ¿Cómo te llamas?
- André.
- André... André ¿qué?
- André Mathias ¿por qué?
- Estás en nuestro grupo de Foucault ya.
- ¿Pero qué dices?
- Ahora te explico.

- "Vigilar y castigar" de Foucault, ¿sí?
- Sí.

- Hola, ¿cómo estás? Yo soy María. Y aquí están Dudu y Roberta.

[Narrador:]

Un policía del BOPE tiene que saber qué terreno pisa.

- Hola. Sí vamos a hacer el de Foucault ¿no?
- Sí, qué bueno. Yo también quería...

- El ciudadano que vendrá a visitar Río ya saben quién es, ¿no? Lo que ustedes no saben es que va a dormir en la casa del Arzobispo que está aquí. Justo en Turano. Nosotros debemos garantizar su sueño.

- ¡No puede ser!
- Así es.

- ¿Estás hablando en serio?
- Hablo en serio.
- ¿Turano en guerra y el Papa dormirá encima del Morro?
- Qué horror.
- Páguenle un hotel en Copacabana ¡por piedad!
- Traté de convencer al Secretario de Seguridad. Pero ni Dios cambia el cronograma del Papa. Él va a dormir aquí y punto final. ¿Entienden? Y hay otra cosa: tenemos tres meses para intentar apaziguar a Turano y vamos a hacer unas incursiones diarias.

- No, Coronel. Discúlpeme, pero ¿autoriza la incursión diaria? ¿Está hablando en serio? Si vamos a subir de noche vamos a perder el efecto sorpresa, ¡vamos a subir bajo los tiros!
- ¡Nascimento!
- Va a morir mucha gente, Coronel.
- ¡Nascimento! Eso es lo que va a hacerse. La operación comienza mañana. ¿Quedó claro?
- Sí, señor.
- Pueden irse.

[Folleto]

"Segundo encuentro del Papa con las familias

[Narrador:]

Yo sé que el Papa no tenía la culpa de mis problemas, pero ya había venido a Río de Janeiro dos veces. ¿Acaso no se había enterado de cómo estaban las cosas por acá? Y claro que ningún político quiere que el Papa sea baleado en su ciudad. Si el Papa quería quedarse cerca de una favela, ¿qué creen ustedes que el gobernador haría? ¿Arriesgarse a que una bala perdida llegara a la cabeza de Su Santidad? ¡No! ¡Claro que no! Llamaría al BOPE.

- Oye, ya deja de hacer eso ¿sí? Estoy estudiando.
- Ya basta de estudiar, amigo. ¡Vamos afuera!
- ¿Saldrás en el auto mañana?

- ¿Para qué quieres mi auto?
- Voy a ir al Morro de los Placeres.
- ¿Estás loco? ¿Qué vas a hacer a la favela?
- En la facultad me dejaron un trabajo en una ONG de ahí. Debo ir.
- Pero eres policía. No puedes subir a la favela. ¿Y si te matan ahí dentro? Mejor hazlo en otro lado.
- Oye, tranquilo. Nadie en la facultad sabe que soy policía.
- Ten cuidado.

[Narrador:]

El Papa necesitaba al BOPE. El BOPE me necesitaba a mí. Y yo necesitaba un sustituto. No iba a ser fácil. Iba a tener que seguir subiendo a las favelas por causa del Papa. Sólo que esta vez subiría armado y con un uniforme negro. Yo no tenía problema con que Mathias fuera a la facultad. Lo que me enfurecía era que no entendiera que un policía no es un estudiante como los demás.

- Hola, André. ¿Estás bien?
 - Sí.
 - Me alegra de que hayas venido.
 - ¿Cómo estás?
 - Gracias.
 - Un placer.
 - Ella es Rose...
 - Un placer.
 - ...y Helena.
 - Hola.
 - Éste es más bonito que el otro tan despeinado.
 - Ah, ¡estás de coqueta, Rose!
 - Y necesitaré esto. Necesito esto. Ay... no me miren así.
 - ¡Diviértete!
 - Adios.
- Disculpa que te haya hecho venir, André, pero es que aquí hay demasiado trabajo. ¿Pasas?

- Sí. Vamos.
- Ven, ésta es la oficina de administración. Él es Rodrigues. Rodrigues, él es André.
- Hola. ¿Cómo estás?
- Él me ayuda a administrar la ONG y él es el representante de nuestro patrocinador aquí en la comunidad. Además, es mi gran amigo.
- ¿Ya tienes candidato para senador?
- No, no tengo.
- Sí, ahora lo tienes. ¡El senador Magalhães! ¡451! Recuerdas: cinco menos cuatro, uno. Cuatro más uno, cinco. 451!

[Narrador:]

Es complicado resistirse. ¿Quién no quiere estar bien con una chica bonita, rica y bien intencionada?

- ¡Hola, madrina!

[Narrador:]

...¿Quién no se quiere involucrar?

- ¡Ay, mi niño!
- Hola, madrina.
- Romerito, él es André.

[Narrador:]

Pero un policía debe saber qué terreno pisa.

- Un placer.
- ¿Vamos a las maquinitas?
- Ah, hoy tu madrina no puede. Tengo mucha tarea que hacer. ¿Tú no tienes tarea?
- Sí, tengo. Pero después la hago.
- Oye, ¿quién le prometió a su madrina que iba a estudiar? ¿Eh?
- Yo.
- Después del ensayo te vas a tu casa a hacer la tarea. ¿Es un trato?

- ¡Es un trato!
- Eso. ¡A ensayar!

- ¿Tiene dificultades en la escuela?
- Sí, no va muy bien.
- ¿Y no has intentado averiguar por qué?
- No quiere estudiar, André.
- Pues de repente no es eso.

[Narrador:]

Yo no sé como Mathias no notaba la idiotez que iba a hacer.

- Oigan, yo voy a proponer una cosa.

[Narrador:]

No se puede ser policía y ser uno más del grupo.

- Yo ya también lo hice.
- Para Foucault el Derecho Penal es una manifestación de las relaciones de poder. ¿Sí? Y que en verdad no existe un contrato social. ¿De acuerdo? Y que... el Estado siempre administraba las instituciones... - una palabra difícil ¿no? "Instituciones" - para vigilar y castigar a los criminales. ¿Entienden? Como el Palacio del Conde Bentham que era la prisión de esa época.

- Sí, es muy interesante.
- Muy claro.
- Para Foucault, el análisis histórico de esas instituciones revela cómo el Estado ejerce su poder sobre la sociedad... No. Mil gracias, Roberta, no quiero. Gracias.
- ¿No quieres, André?
- No, no, no. Gracias.
- Relájate.
- No te lo acabes, Roberta.
- Sí, es exactamente lo que Guzmán nos pidió hacer.
- ¡Está muy bueno! ¡El trabajo está buenísimo, André!

- ¡Creo que está genial!
- ¡Está buenísimo!
- Y tú ¿qué?

- Sí, está buenísimo.
- A ver... vamos a la reseña, Dudu.

[Narrador:]

Mathias no debía estar ahí. Pero ya que estaba tenía que hacer un arresto y actuar conforme a lo estipulado en el artículo 12 de la Ley 6368. El hombre acababa de entrar a la facultad y ya estaba incubriendo a sus compañeros.

- Ahí está.
- ¡Hola!
- Pero ¿si ya estudiaron demasiado?
- Creo que nuestro trabajo quedó más que bien.
- ¡Romerito! ¡Romerito! ¿No dijiste que irías a estudiar?
- Espera, madrina.
- ¡Tú no ves nada!
- Sí, no ve nada.
- A ver... voy a llevarte a tu casa. Ven.
- ¡Espera! ¡Espera! Oye. Espera, sólo un segundo. Sólo un segundo. ¿Me prestas tu mano?
- ¿Qué vas a hacer?
- Esos muchachos tienen razón.
- ¿Qué vas a hacer?
- Calma, ¡tranquila! Tú voltea para allá, muchacho. ¡Voltea para allá! A ver, chiquillo, si eres tan listo. ¿Qué letra ves aquí?
- ¡Es la A!
- Muy listo. Es correcto. Y ahora ¿qué letra ves aquí?

- No veo nada. ¿Qué letra es?
- Es una A también.
- ¿A?
- Sí. Es una A también. Él tiene problema en la vista. Y no lo habías notado.

- Ah, debe ser por eso que él está yendo mal en la escuela.
- Sí. Cuando yo tenía esa edad, tenía esa misma dificultad.
- Ven. Vamos a contarle a tu madre. ¡Ven con nosotros, André!
- ¿Adónde es?
- Vamos.
- Es muy cerca de aquí.
- ¿Allá arriba?
- Allá arriba. Ven.

[Narrador:]

Para ser un capitán del BOPE, Mathias tiene que aprender que no se puede perdonar. Un traficante nunca perdona.

- ¡No! ¡Se van a burlar!
- No se burlará nadie. Y tú vas a tener buenas calificaciones. Hola, Tinho. ¿Cómo estás hoy?
- Ya hice esa prueba.
- ¿Hiciste la prueba y pasaste?
- ¡Pasé! Y fácil.
- ¡Eso! ¿Estás viendo como vale la pena estudiar, Romerito?

- Puede subir tranquilo, que toda la gente de este monte tiene conciencia social. Es tu casa, muchacho. Anda. Tranquilo.
- Adios, Roberta. Adiós, amigos.
- Adiós, chicos. Se cuidan.
- Espero que no se ría nadie porque ahora voy a usar anteojos.
- Él también usa anteojos.
- María...
- Dime, André.
- Me tengo que ir.
- ¿Por qué, André?
- Tengo una hora para entregarle el auto a mi amigo. Sí... a Neto. No lo conoces aún.

- ¡Ah! ¡Qué pena!
- En cuanto a los anteojos del niño, yo me haré cargo. Yo lo llevaré a hacerle un examen de la vista con gusto.
- Ah ¿qué dices, André? No hace falta. Lo harán en la ONG.
- Hicieron eso por mí cuando era pequeño. Quiero hacer por él, es cuestión de honor.
- Está bien.
- Perfecto. Luego te veo.
- Adiós.

[Narrador:]

Nadie forma una ONG en una favela sin autorización del dueño del morro. Y todo eso de la conciencia social es una vil hipocresía. Para mí, un traficante es un traficante.

- Miren quién viene ahí.
- Hola, Baiano.
- Hola, mi camarada. Me alegra verte.
- Tranquilízate.

[Narrador:]

Yo sé cómo termina la historia de Baiano, aunque no sé cómo comenzó. Eso a mí no me va a ablandar. Pero por lo menos entiendo cómo llegó hasta ahí.

- ¿Qué tal? Hola, colega.
- Estoy bien ¿y tú?
- Estoy viendo. Nevó aquí en la montaña, ¿eh? Amigo, el negocio está bien, ¿no?
- Oye, colega ¿quieres de la buena?
- ¿Con esto alcanzará?
- Ah, perfecto. Toma, Xuxa. ¡Xaveco!

[Narrador:]

Lo que sí me enfurece es el tipo que nace con oportunidades y termina entrando en esa vida.

- ...muchacho.

- Perfecto.
- Gracias, hermano.

[Narrador:]

Para mí, quien ayuda a un traficante tiene que ir a la cárcel.

- ¿Qué tal, amigo? Hola, muchacho. Hola, amigo. Tranquilo. ¡Bruno, mi amigo! ¿Estás bien, amigo? Adios, adios.

- Ya la tengo aquí.
- ¿Cómo estás? ¿Bien? ¿Todo? ¿Todo?
- ¡Cálmate!
- Hola, Pati.
- Hola.
- ¿Qué tal? Con permiso. Con permiso. Con permiso.
- Sólo un minutito, por favor.
- Está bien.
- Entra. Entra.
- Aquí está.
- ¿Dónde está? ¿Dónde está?
- ...hermano.
- Oh, qué bien. ¿Cuánto hay aquí?
- Dos.
- ¿Y ya?
- ¿Crees que es fácil tener producto del bueno sin pagar primero?
- Está bien. ¿Puedes traer más? Escucha: hay dos mil aquí.
- Sí. Está bien.
- Si consigues más de esa puedes traerla, que la gente está comprando. ¡En serio!
- Lo haré con mucho gusto.

[Narrador:]

Siempre me pregunto cuántos jóvenes más vamos a tener que perder por tráfico de drogas sólo para que un niño burgués se divierta.

- La prioridad es detener a los fusiles. Vamos a operar por el canal 2. Azevedo va a ir con su equipo por la entrada de la casa del Obispo. Renan y Marcelos vayan por Almirante Tamandaré.

- Sí, señor.

- ¡Nascimento! ¿Conoce la entrada del 117? ¿Capitán Nascimento? ¿Conoce la entrada del 117?

- Yo la conozco, Capitán.

- Oiga, Nascimento. Vaya con su equipo por el callejón, pero vaya con cuidado. La entrada es al lado de la facultad llena de estudiantes.

- Oiga, Carvalho. Le avisé que va a terminar mal eso.

- Nascimento, órdenes son órdenes.

- Todo el mundo se dirigirá al centro de reunión que está en el centro del complejo. ¿Quedó entendido?

- ¡Calavera!

- Oye, no voy a estar esperando. ¡Dame eso!

- ¿Qué pasa?

[Narrador:]

Para mí la estrategia sólo tiene lógica cuando la misión tiene sentido. La Operación Papa era una burrada. En una situación normal yo sólo me enfurecería. Pero mi hijo iba a nacer y no podía hacer tonterías. No quería morir en vano.

- ¡Capitán!

- ¡No se muevan! ¡No se muevan! ¡Todos al suelo! ¡Al suelo! ¿Dónde está la droga?

- ¿Qué tiene, Capitán? ¿Está bien?

- ¿Viste adónde se fue el vigilante?

- No huyó nadie.

- ¿Dónde está el vigilante?

- El vigilante está en medio.

- Alineen a todos frente a mí. ¡Obedezcan!
¡Levántense!
- Vamos. ¡Arriba!
- Voy a preguntar una sola vez: ¿quién tiene la carga? ¿Nadie de aquí? ¿Quién tiene la carga? ¿Quién la tenía?
- Yo no sé.
- ¿Quién tenía la carga?
- Yo soy estudiante.
- Perdón, ¿eres qué?
- Yo soy estudiante.
- Ah. ¿Estudiante?
- Dejenlo. Él no hizo nada.
- ¡Pon la cara ahí! ¡Pongas la cara! ¿Estás viendo eso? ¿Ves el agujero? ¿Quién mató a ese idiota? ¡Dime quién lo hizo!

- Yo no vi.
- ¿Cómo que no viste? Claro que viste. ¿Quién lo mató? ¡Vas a hablar! ¡Habla! ¡Habla! ¿Quién lo mató?
- Fue uno de ustedes.

- ¡Eres tú quién paga por esta mierda! ¡Eres basura!

- ¿Quién tenía la carga? ¡Cero-Siete!
- ¡Señor!
- Trae la semillita del mal.
- Ahora es ése aquí.
- A ver si así vas a hablar. ¡Habla! ¡Habla! Dime quién fue. Dime quien fue. ¿Quién tenía la carga?
- Ya. Ya.
- ¡Habla!
- ¿Quién? ¿El de la chaqueta?
- ¿Tú la tienes, hijo de perra?
- No, señor...
- Cero-Cuatro, Cero-Cuatro. ¡A la delegación! Vamos a la delegación con todo y la carga.
- Calma, Capitán. Calma, Capitán.
- Vamos. Vamos, muchacho. Lárgate.

[Apoyo de voz]

"Vigilar y castigar - Análisis del sistema"

- Bueno, profesor. Y concluimos, por lo tanto, que en Brasil la legislación penal sólo funciona como una red que articulan diversas instituciones reversivas del Estado y desgraciadamente nuestro país, hoy, la resultante de esas micro relaciones de poder de las que Foucault habla acabó creando un Estado que protege a los ricos y castiga casi exclusivamente a los pobres.

- Está bien. ¿Terminó?

- Así es.

- Creo que María y que todo el grupo nos dijeron con claridad cómo las relaciones de poder, y no en verdad el Estado, moldean instituciones perversas. Ahora, para concluir, podríamos hacer un análisis del caso. ¿Quién da un ejemplo de una institución de ese tipo?

- La policía.

- La policía. Está bien. Pero ¿por qué la policía?

- Ah, profesor. Todo el mundo aquí sabe que en las favelas esa gente sólo llega baleando por lo que sea. Llegan dando balazos con agresión, en general.

- Dudu, tienes razón. La policía actúa perversamente contra a los desposeídos, los marginados y aquellos que por su condición se ven forzados a cometer delitos...

- Eh, Guzmán. Yo quiero decir que la verdad estoy de acuerdo con la opinión de Dudu en parte, pero yo creo que la policía no actúa perversamente sólo con las clases menos afortunadas. Creo que nosotros, la clase media y la clase alta, también somos víctimas de ese bando. Recuerdo una vez que María, Natalia y yo estábamos yendo a Búzios, nos detuvieron ahí en el retén y ahí...

- Fueron altamente agresivos con las tres. Nos apuntaron con un arma en la cabeza.

- Espera. Pero no las golpearon de verdad, ¿no? No hubo violencia.

- Sh. ¡Atención! ¡Esperen! Calma. Vamos. Diga, diga.
- Mi padre es juez. Él me dijo que comparado a lo que hace la policía, la tortura es poco. La policía entra y sale matando a todo el mundo como la Matanza de la Candelaria y otras cosas...
- Y además de corruptos, todos ellos son cobardes.
- Se supone que...
- Sh. Calma, calma. Vamos. Todo el mundo va a hablar, sólo que ahora es Mathias. Está esperando. Levantó la mano. Hable, Mathias.
- Gracias, Guzmán. Lo que ocurre es lo siguiente: creo que los chicos aquí tienen una opinión muy superficial de lo que realmente es. Sí, sí, están muy mal informados. Gracias. Yo creo que en la policía sí hay corrupción. Sí, pero en su gran mayoría los policías quieren hacer un trabajo honesto, un trabajo bien hecho.
- ¿Honesto? ¿Estás loco, hermano? ¿Qué dices? Eso no puede ser. ¡No digas estupideces, André!
- ¡Tú estás loco!
- Dudu tiene razón. Dudu tiene razón. ¿Quién no ha pasado por un retén como el que pasamos en Búzios? Todo el mundo. Siempre sucede. Ya es rutina, André. Sólo quieren quitar dinero.
- No. Eso no es cierto.
- Son corruptos y Dudu tenía razón cuando lo dijo. Lo que oigo en las entrevistas de la ONG siempre es eso. Primero disparan para después saber quién es el bandido y quién no.
- No es tan así. No.
- Es un iluso.
- Oigan. Vamos a estar en orden. Vamos a dejar que él acabe de hablar. Es lo mínimo, por lo menos.
- Por favor, es lo siguiente: yo tengo un gran amigo que es policía ¿sí? El mejor amigo de él es policía también. Los dos son honestísimos ¿sí? Y con relación a aquello de Búzios yo creo que tienen que reprimir, ¿saben? En serio, tienen que reprimir. Ustedes no tienen la menor noción... como que no, oye, tú tienes un poco de droga ¿no es

cierto? Y tú no tienes la menor idea de cuántos niños entran al tráfico y mueren por causa de la marihuana y la coca. ¿Sí? En los departamentos de ustedes, aquí en la Zona Sur, no se pueden ver ese tipo de cosas ¿no? ¿Sí? Así que están muy mal informados, están muy mal influenciados por los diarios y la televisión.

- Bueno, por hoy termina la clase. Recordando que...

- Señor Nascimento, ¿usted estaba en la última operación en el morro?

- Era yo.

- Señor, yo vine aquí para pedir el derecho de poder enterrar a mi hijo.

- Doña Regina, su hijo estaba en ese movimiento.

- Así es, señor. Él era vigilante.

- Nosotros no lo matamos.

- Pero ustedes lo soltaron. Lo soltaron. ¿Acaso cree que lo iban a perdonar?

[Narrador:]

Los traficantes matan al vigilante que falla. Yo en el fondo lo sabía. La madre del vigilante me hizo sentir remordimiento y para un oficial del BOPE ése es un sentimiento muy peligroso.

- ¿Era su único hijo?

- Así es, señor.

[Narrador:]

Ahora sí ya era tiempo de dejar a alguien en mi lugar.

- ...vamos a probar si esto funciona.

- ¡Carburador de Santana, Teniente!

- Espera, Tião. Deja que termine primero.

- Disco de freno, lata, cigüenal y el vidrio del parabrisas que está dañado.

- ¡Teniente! Carburador de Santana 518. ¡Carburador de Santana!

- ...18. El de aquí es 18 y 19. ...inyección electrónica.
- Espere. ¿Inyección electrónica?
- ¡No tiene carburador!
- Oiga el ruido. ¡Tiene carburador!
- ...no tiene dos meses, entiéndelo.
- Es que tú quieres verme la cara de tonto. Ya te dije. Entiende, oye, tiene carburador.
- ¿Tiene? ¿En serio? No tiene.
- Sí. Mira. Tiene carburador. Mira aquí. Tiene carburador, sí, señor.

- Sólo que este motor no es original. Se lo cambiaron. Mire esto. Esto está flojo y esto de aquí está flojo también. ¡Y este está flojo!
- ...le cambiaron el motor.
- Sí. Algún oficial. Vendió este motor nuevo y nos dejó eso a nosotros.
- ¿Qué oficial cambió esa pieza, Tião?
- No se preocupe, Teniente. No se fije en eso. Es normal.
- ...pasa todos los días.
- No se preocupe. Es cosa normal.
- ...Capitán Salgado y no pasó nada.
- ¿Normal?
- Sí, normal.
- ¿Normal? ¿Se han vuelto locos? ¡Hurto en el cuartel es crimen militar!
- ¿Ah sí?
- Oye, mira...
- ...hay que matar.
- Sí, hay que cambiarlo pronto.
- ...estúpido.

[Narrador:]

Si los corruptos de la policía fueran listos nunca habrían puesto a un hombre como Neto a hacerse cargo del taller. Neto era como yo: él no se iba a rendir hasta no resolver los problemas del batallón. Eso no iba a salir bien.

- ¡Capitán!
- Diga, aspirante.
- Tengo un problema. Es que cambiaron...
- No tengo tiempo. Hable.
- ...cambiaron el motor del Santana nuevo por uno de un Belina viejo y estoy seguro que fue una persona de aquí dentro.
- ¿Ya sabe quién fue?
- No, pero pensé que usted...
- Le aviso. Para que el comandante haga una averiguación y usted será el responsable.
- ¿Yo, señor?
- Sí, usted.
- Pero, señor, yo tengo muchos vehículos parados ahí y tengo que buscar las piezas para...
- Presta atención. No deje que se estanque el vehículo del comandante que pidió atención especial.
- No, señor. Er... Capitán.
- Diga, aspirante.
- Las piezas que hacen falta.
- Parecen demasiadas ¿no? Voy a ver si encuentro algunas. Usted vaya a hablar con Fabio a ver si puede conseguir unas cosas en el comercio.
- ¿Usted no me puede ayudar con esto?
- Retírese.

[Narrador:]

Neto intentó resolver los problemas por los canales normales. Y ¿qué hicieron los corruptos? Lo mandaron a que recorriera el sistema.

- Aspirante, voy a ponerlo en nuestra agenda, pero ponga atención que no va a hacer el trabajo usted solo.
- Capitán, sólo quiero arreglar mis vehículos. No quiero estar en ese taller ya. Yo no entré a la policía para estar en ese taller, Capitán.
- Oye, pero ¿por qué está así el tráfico?
- ¿Y adónde vamos?

- ¡Vaya! ¿A ti qué te importa, hermano? ¡Sigue tu camino!

[Narrador:]

El primer robo siempre es por una buena causa. Ahora, quien se corrompe por el batallón también se corrompe por la familia. Ésa es la lógica del sistema. Por eso, cuando un ciudadano quiere una patrulla en frente de su panadería, en frente de su bar, tiene que pagar.

- ¿Cómo que no, padrino? Vine a buscar mi mesada. ¿No nos vas a pagar la cuota?

- Pago siempre, Capitán, pero ya lo arreglé por hoy.

- ¿Cómo que lo arregló si no arregló nada conmigo, padrino?

- Con la patrulla que va llegando. Lo arreglé con Oliveira.

- ¿Con Oliveira?

- Si le pago a usted de nuevo voy a tener que cerrar el establecimiento. Me va a quebrar.

- ¡Tú me estás quebrando de ese modo, padrino! Yo traigo la vigilancia para ti y tú le estás dando el dinero a Oliveira.

- Yo hablé con ellos. Son todos de la misma casa, Capitán.

- Vámonos, Neto.

- ¿Cuánto se le debe?

- No es nada.

- ¿Cómo que no es nada?

- Tranquilo, amigo.

- Sí, insisto en pagar.

- ¡Tenga!

[Narrador:]

¿Que el negocio de la policía no es proteger? Entonces, el sistema transformó la protección en negocio. Ahora, quien cobra por hacer cumplir la ley también cobra por hacerse de la vista gorda.

- ¡Oiga! ¡Ahora está multando a mis clientes, mi hermano! Ya hasta tienen una grúa.
- Eso es cierto.
- ¿Cómo voy a poder ayudarlos ya de esa manera? ¡No es justo!
- Consigue por lo menos alguna pieza. ¡Una pieza, hermano!
- ¡Ése es el que multa todo el mundo!
- ¡Moribundo! ¡Moribundo! ¡Ven aquí, Moribundo!
- Yo no puedo.
- ¡No hagas idioteces! ¡Ven, Moribundo! ¡Ven acá!
- ¿Qué haces? ¿Pondrás infracción a tantos autos? Esta área es mía, no puedes, hermano.
- Estoy cumpliendo órdenes.
- ¿Órdenes de quién?

[Narrador:]

¿Quieren un ejemplo? El gobierno estaba tan quebrado que no tenía dinero para comprarle grúas a la policía. Decidió alquilar grúas y pagar por remolcar los autos. Remolcar autos empezó a dar mucho dinero y así el sistema aprovechó.

- Aquí no puedes, mi hermano. ¡Es mi área! Tiene que adaptarse...
- Un momento, Capitán. El remolque es de Oliveira. Yo estoy con él en la línea. ¡Ustedes se entiendan! Yo me lavo las manos.
- Hable con él sobre las piezas. Dile de mis piezas.
- ¿Hola? ¿Hola? ¿Hola? Oliveira, (habla) el Capitán Fabio.
- ...es Fabio. Está creando confusión. Quiere arruinar nuestro negocio con el remolque.
- Córtales las alas y ya.
- Tú vete a otro lado que esa área es mía. ¡Quién manda en esa área soy yo!
- ¡Es tu comando entonces!
- ¡Yo mando en esa parte!

- ¿De dónde sacas eso? ¿Quién dice?
- Dígale de mis piezas.
- Sí, le voy a decir. ¿Hola? ¿Hola? ¡Hijo de perra!
¡Ya cortó la llamada!
- Oiga, ¿y lo de mis piezas? ¿Qué va a pasar conmigo?

- Hola, señores. Capitán. Hola, Moribundo.
- Hoy es viernes. La moto sale para cobrar lo de las apuestas. Te dije que la moto del comandante no puede estar en el taller si no saca el dinero.
- Ah, ahora ya entendí esa cosa.
- No... y hay más: antes repartíamos el dinero. Ahora es sólo el escuadrón del comandante.

[Narrador:]

El sistema no tiene límites. No tiene fronteras. Ya es parte de la cultura de la policía.

- Sargento, desde el año pasado me adopté para unas vacaciones el mes que viene. Y mi esposa ya consiguió la liberación en la prefectura y podrá irse de vacaciones conmigo el próximo mes. Quería pedirle, señor, publicarlo el próximo mes para tener los días libres.
- Sucede, Soldado, que en el boletín va a estar difícil. Yo tengo cuarenta personas antes que usted, ocho vacaciones... y el batallón no puede quedarse sin contingente. Ahora, tal vez yo podría decírselo al Mayor y podemos ver qué va a suceder ¿no? Y éste sería un procedimiento seguro.
- Pero, Sargento... Sargento Rocha, lo que pido es un derecho. No he tenido vacaciones en cuatro años. Sólo publique lo que ya estaba planeado.
- Yo podría ayudarle. De hecho le voy a ayudar. Yo le quiero ayudar. Ahora usted me tiene que ayudar a que le ayude. Soldado Paulo, quien quiere reír tiene que hacer reír. ¿Entiende lo que digo? ¿Entiende? ¡Tiene que hacer reír, Paulo!
- Entiendo, Sargento. Entiendo. Permiso para retirarme, señor.

- Permiso concedido, Soldado.
- Aspirante, estás haciendo una acusación muy seria.
- Yo confío en él, señor. Estoy seguro de que fue tentativa de soborno.
- ¿Y lo puede probar? Si no tiene como probarlo, colega, es la palabra de uno contra otro.
- Que...
- ¡Aspirante! Haga lo suyo y yo haré lo mío. ¿Entendido?
- Sí, señor.
- Retírese.

[Narrador:]

Neto sólo intentó cumplir su misión y acabó como yo: se dio de frente con el sistema.

- Oye, amor ¿vas a subir o no? Amor, ¿está todo bien? ¿Te sientes mal, amor? ¡Roberto! ¡Beto!
- Oye, ¿te sientes bien?
- Ajá. Estoy bien.
- ¿Te sientes bien, en serio?
- No voy a resistir más. Ya no puedo.
- Calma, amor. Calma. Estamos en las puertas de la clínica.
- ...el brazo.
- Roberto, no es el corazón. Te lo juro. Es estrés. Tranquilo, ya llegamos.
- Nascimento, los exámenes están perfectos.
- Dígame la verdad, Doctor Madeira.
- Todo está muy bien.
- Mi familia está llena de cardiacos. Mi padre murió del corazón.
- Amigo, tu corazón está fuerte.
- Sí... y por eso estoy quieto y de repente tengo un zumbido en el oído y la mano empieza a temblarme, ¿verdad?

- Es problema emocional, Nascimento. Tu problema no es físico.
- ¿Cómo?
- Tú estás bajo mucho estrés. Te voy a remitir a psiquiatría.
- ¿Psiquiatría? ¿Por qué, Madeira?
- No duele.

- Estelionato RO-54...

[Narrador:]

Cuando Mathias defendió a la policía en la facultad todavía no conocía el sistema. El hombre trabajó dos meses para ser la mancha criminal del barrio. Tomó los incidentes e hizo un mapa del crimen. Si el comandante colocara las patrullas en los lugares que él indicó los ciudadanos estarían protegidos. Pero no es así cómo funcionan las cosas. La policía depende del sistema y el sistema trabaja para resolver los problemas... del sistema.

- ¡Diablos, Estevão! Este informe va a acabar conmigo. ¡Doce homicidios en un mes! ¿Cómo voy a presentarle este informe al Comando?
- Coronel, supervisé el trabajo del aspirante y este informe está correcto.
- ¿Está usted seguro de que el informe...?
- ¡Aspirante! ¿Quiere jugar conmigo?
- No, señor.
- Vaya a llamar a Fabio. ¡Ande! ¡Ande!
- Va a tener que explicar con detalles lo de los cuatro cuerpos en Tabajara.
- Coronel, este informe tenía fundamento de estadística. Usted no vio la mancha...
- Yo no quiero saber de numerología. Ese fracasado me quiere enseñar dónde debo colocar mis patrullas.

[Narrador:]

Cuando hay un crimen en el área del batallón el responsable debe decifrarlo. Sólo que decifrarlo cuesta mucho trabajo.

- Coronel, ¿me mandó llamar?
- Así es.
- ¿Algún problema?
- Muchos. Quiero saber qué significan estos cuatro cuerpos encontrados en Tabajara.
- La culpa no es mía. Yo hice todo justo como usted me lo pidió, pero...

- *Maré Cero, Maré Cero*. Negativo en cuanto a los cuerpos en el área de *Maré 1-9*. Los cuerpos, según la información, están en el área de *Maré 2*.

[Narrador:]

Es más fácil cambiar el lugar del crimen que localizar a los criminales. Muchos comandantes deshonestos reducen la criminalidad dejando a los muertos en el área de otros batallones. Sólo que en la Policía Militar nadie acepta tonterías.

- *Maré Cero*, los cuerpos se encuentran en el área de *Maré 1-9*, ¿sí?
- Afirmativo, Capitán.

- Son esos hijos de perra, Coronel. Tomo los cuerpos, los dejo ahí y los regresan aquí. Yo los llevo y los regresan. Es una guerra de...

- ¡Yo no quiero saber! Es una situación que tiene que resolver.

- Pero, Coronel...

- ¿Ha quedado claro?

- Sí, señor.

- ¡Aspirante! Usted va a rehacer este informe. Escuche: "Cuerpo encontrado en la playa. Muerto en la playa, muchacho. Es ahogamiento."

- Pero, Comandante, hay una perforación en el cuerpo...

- ¿Es usted legista acaso?

- No, señor.

- El lunes quiero un nuevo informe aquí en mi mesa porque éste no existió.

- Si no dice nada será difícil ayudarlo.
- Sí... es que es complicado hablar.
- Entiendo.
- Y más si no estoy seguro de que todo lo que yo le diga usted estará obligada a reportarlo a mis superiores. Porque si así fuera entonces prefiero hablar... de un amigo mío... que va a tener un hijo... y está enfrentando una dificultad... en el trabajo.
- Capitán. Sólo podría responder a su pregunta si supiera realmente cuál es el problema. Además de eso, esto no es un confesionario. Es un consultorio de psiquiatría de la Policía Militar. No diré nada. Sólo imagina si tuviera que reportarles todo lo que escucho aquí a mis superiores... ya no habría policías en Río. Ahora, decídase si va a querer hablar o no.

- Con permiso.

- Nascimento, cuando pueda le conseguiré un sustituto.
- Coronel, es que...
- Capitán, lo necesitamos en la misión del Papa. Para mí, misión dada es misión cumplida. ¿Ha quedado claro?
- Sí, señor.
- Puede irse.

[Narrador:]

Fue una ironía del destino. El mismo día que perdí la esperanza de salir del BOPE, Neto hizo un plan que iba a cambiar la vida de mucha gente para bien y para mal.

- Hola, Neto.
- ¿Te tardaste? ¿Tienes la llave de mi auto?
- Amigo, ahora estás jugando, estás arruinando lo de la Mancha Criminal.

- Descubrí como voy a salir de este taller. Acompáñame, tengo que explicarle el plan a Fabio. ¡Vamos! ¡Tú ven!

- Estás loco, de verdad.

- Quien se está arruinando en este batallón soy yo por causa de ese comandante.

- ¿Cómo que se está arruinando?

- Me quitó mis entradas, Mathias. Tampoco tengo el dinero del bar. Estoy perdido y sin dinero. Y miren a Oliveira ahí al hijo de perra.

- ¿Usted sacaba propinas de este bar también?

- Neto, tengo familia, yo sólo gano 500 al mes. ¿Tú crees que voy a estar subiendo al monte para atacar a todo un grupo de bandidos por sólo 500?

- ...¿sacaba dinero del bar, entonces?

- ...el hijo de perra fue el comandante. ¡Honesto! ¡Honesto!

- ¡Fabio!

- ...que subió al *morro* para sacar lo de las apuestas es el comandante.

- ¿Estás bromeando? ¿Subir al *morro* para sacar dinero?

- Ay, Neto, tú eres un angelito en verdad, hermano. ¿No has notado que sólo el bando del comandante sube al monte cada semana? ¿Tú crees que él haría alguna cosa gratis? Él va allá a sacar dinero de las apuestas.

- ¿Cuánto se llevaba por alquilar la motocicleta?

- Eran como 6 por semana. Eso en mi época, ahora debe ser mucho más.

- Yo ya tengo un plan para ganar ese dinero, Fabio.

- ¿Cuál es el plan? ¿Y yo cuánto gano en eso?

- ¿Cómo que cuánto ganas?

- ¿Se quieren quedar con todo el dinero para ustedes?

- Tomaré el dinero y compraré las piezas para las patrullas que nos faltan arreglar.

- Sólo quiero saber cuánto va a quedar de pago para mí. ¿Están bromeando conmigo? Lo que quieren es que me hunda. ¿Quieren saber? Voy a ir el baño y ustedes sigan con sus payasadas, si quieren.

- Oiga, Fabio. No, Fabio. ¡Demonios! ¡Espere! Es bueno.

- Oye, tú no vas a arruinar este plan ¿o sí, André? Mírame, compadre.

[Narrador:]

Todo estaba calculado. Mathias tardaría unos 40 minutos en recoger el dinero de las apuestas, el mayor negocio del Coronel Octavio. Ahí era donde Neto entraba.

- Oye, Tião, dale una carga a ver si funciona.

- Y hazlo ya porque se hace tarde.

- Está bien, Teniente.

- Ya que se le hace tarde.

- No tarda en llegar el comandante...

- ¿Si crees que es fácil el trabajo por qué no lo haces tú?

- Calma, burro. Ahora va a funcionar.

- ¿Eso cree?

- Vamos, Tião. Hazlo rápido.

- Ja, ja, ja. No se arregló.

- Llama a Paulo, llama a Paulo, para resolver esto.

[Narrador:]

Cuando Neto liberó la moto, Mathias ya había hecho la cobranza.

- Hola, Santos. ¿Estás mejor?

- ¿Mejor de qué?

- Tu camarada pasó y dijo que estabas enfermo.

- ¿Enfermo yo?

- Sí... hasta le entregué el dinero a él.

- ¿Qué compañero, Sardinha?

- Tu camarada vino aquí en nombre del Coronel y le entregué el dinero a él.

- ...es un hijo de perra.

[Narrador:]

Fue espectacular.

- ...no, no. Ven para acá. Ven para acá.

[Narrador:]

¿Qué podía hacer el Coronel? ¿Llamar a la policía?

- ¡Adelante!

- ¡Sigue! ¡Sigue!

- Ya está.

[Narrador:]

Neto utilizó el sistema contra el propio sistema. Era brillante, pero también tenía su dosis de estupidez...

- Sí, ahora ya son diez patrullas a la calle.

- Muy bien, amigo.

[Narrador:]

...que el Coronel no lo iba a dejar pasar. Bueno, al menos Neto intentó arreglar las cosas. Mathias seguía insistiendo en su error.

- No, yo tengo que ir a ver una cosa.

- Yo voy con él también. Luego nos vemos, ¿eh?

- Hola, desaparecido. ¿Cómo estás?

- Hola. Estoy bien, estoy bien.

- ¡Hola!

- Ay, estoy loca. Ja, ja, ja.

- También... con todo lo que te tumbaste.

- Fíjense. Fíjense.

- Hola, chicos. ¿Están bien?

- Sí, todo está excelente.

- ¡Viva María!
- Ah, nos quedamos hablando y se nos pasó el tiempo.
- Ay, tú tan linda.
- ¿Van a quedarse ahí sentados?
- Acabo de regresar.
- Mejor, ven. Vamos a bailar. Vamos a bailar.
- Yo voy a bailar. Después hablamos.
- Diviértanse.

- Sólo porque tenemos un departamentito en Leblon. "No vemos nada".
- Oye, voy a darle una lección a ese idiota. Ahora vengo.
- Ay, espera. Oye, no vayas a armar ahí un conflicto, ¿eh?

- Ahora necesitamos unas papas porque está muy salado, ¿entendido?

[Narrador:]

En la policía la jerarquía protege a los corruptos. El Coronel no podía quejarse del robo del dinero del tráfico, pero sí podía vengarse. Mathias se volvió cocinero. Neto arregló las patrullas pero se quedó en el taller.

- ¡Paulo! ¿Qué estás haciendo aquí?
- Aquí de vacaciones, Teniente. Y aprendo a no quejarme del Sargento.
- ¿Y el taller, amigo?
- Ahí está Tião.

[Narrador:]

Y perdió el mejor mecánico.

- ¿Quiere una guayaba? Voy por una.

- ¿Ves, Neto? Te dije que eso iba a salir mal.

[Narrador:]

Por suerte el Coronel pensó que los aspirantes sólo habían cumplido órdenes. Órdenes de alguien que conocía el sistema por dentro.

- ¿Fabio?
- Sí, señor.
- Venga acá. ¿Estás franco esta noche?
- Sí, señor.
- Quiero que vaya y verifique pronto una denuncia de baile "funk" en el Monte de Babilonia.
- ¿Yo, señor?
- Sí.
- Sí, señor.
- Hoy en la noche.
- ¿En la noche?
- Hoy en la noche. ¡Puede irse!
- Como usted quiera. Con permiso.

[Narrador:]

Para ese hombre el castigo sería mucho peor. Y si no hubiera sido por eso la historia de Neto y de Mathias nunca se habría encontrado con la mía.

- Amor, se está moviendo mucho. Parece un alien, pero es la cosa más linda del mundo. Qué pena que no estás aquí, pero te acercaré el teléfono para que oigas su corazón.

[Narrador:]

Cada vez que pensaba en mi hijo, me acordaba de la madre del vigilante. Debe ser horrible no poder enterrar a un hijo.

- Con fuerza, con fuerza. Hay que trabajar...
- Dile a Gonzalo que se prepare. Vamos a salir.
- ¿Adónde vamos, mi Capitán?
- Vamos a Turano. Vamos a buscar el cuerpo de ese vigilante.
- ¿Qué vigilante dice?

- Oigan, muchachos. El Coronel pidió que se verifique una denuncia en el baile "funk". El morro está tranquilo en verdad. Si hacen las cosas excelente puede salir algo bueno. El aspirante no puede saber, porque si supiera nos va a...

- A la orden, Capitán, estoy listo.

- ¿Pero qué diablos hace, aspirante? ¿Usted de fusil conmigo? Por amor de dios, hermano, no me vaya a hundir allá arriba, haga las cosas bien. Está en mi comando.

- Tranquilo. Confíe en mí, Capitán. Esté tranquilo. No hay problema.

- Oiga, Capitán. Su patrulla está ocupada por Cabral.

- Coronel quiere que vayan en ella. No, usted va conmigo en la patrulla.

- Y usted, aspirante, deje el fusil. Y arregle la moto del Coronel que está... ¡Vamos ya, Fabio!

- Oye, ¿cobraste lo de las apuestas, Neto?

- Así es, señor.

- Ya, Capitán. Hora del baile, amigo.

- Ya voy.

- Creo que me van a matar, Neto.

- ¡Mathias!

- ¿Qué pasa, Neto?

- ¡Salío mal el plan, amigo!

- ¿Cómo fue? ¿Qué sucede?

- Ahora creen que fue Fabio quien hizo el plan. Ven conmigo, acompáñame. Ven.

- Oye, tú me dices qué hacer, ¿eh?

- ¡Oiga!

[Música]

- ¡Deberías aprender a jugar antes de apostar!

- Así. ¡Muy bien!

- ¿No ves a Fabio ahí? ¿Qué pasa? ¿Lo estás viendo o no?
- No te preocupes, compadre. Ten calma.
- ¿Me vas a dejar desarmado?
- ¿Qué esperas? ¡Abajo! ¡Bájate!
- ¿Estás viendo a Fabio?
- Calma.
- ¿Ya lo viste? ¿Ya lo viste?
- Calma, compadre.
- Hola, Oliveira. Ven otra vez aquí ¿no, compadre?
- Dime dónde está la droga.

[Narrador:]

Los corruptos jamás iban a matar a Fabio ahí en pleno baile "funk", pero Neto creyó que el traficante estaba sacando un arma. Neto era policía de corazón, pero era un hombre impulsivo. Y alguien impulsivo en una favela no funciona.

[Disparo]

- ¡Vámonos!

[Disparos. Gritos]

- ¿Quién disparó, hermano?
- No puede ser. ¡Demonios!

[Disparos. Gritos]

- Necesitamos hacer algo ya.
- Ya no tengo ni una munición.
- Diputado, para mí es un honor apoyar su candidatura. Ahora, si Cabral fuera promovido sería otro batallón, así podría estar mucho mejor.

- Mejor ¿cuánto?
- Un minuto, por favor. ¿Sí, Oliveira?
- ¡Auxilio, Comandante! ¡Comandante, estamos rodeados!
- ¿Cómo dice?

- Capitán. Capitán.
- Sí.
- Hay una patrulla rodeada en Babilonia. Parece que hay un policía herido. No hay nadie en el cuartel. Están todos en Turano. ¿Qué hago?

- ¡No puede ser!

- Aquí nadie tiene prisa, muchacho. Yo puedo esperar la madrugada entera si quieres. ¿Y el vigilante?
- ¡No lo sé!
- ¿Cómo no vas a saber? Estás aquí de planta ¿y no sabes dónde enterraron al vigilante?
- Soy un vigilante, ¡no lo sé, jefe!
- Ah, ¿ya te gustó la bolsa?

- ...Señor.
- Hay un policía herido. Vengan inmediatamente.

- Se desmayó, Capitán.
- Despiértelo. Échenle agua.
- ¡Despierta, idiota!

- ¡Cero-Uno!
- Prioridad Babilonia. Policías rodeados, señor.
- Listo, Carvalho, ya vamos para allá.

- Esa gente hace un desastre y nosotros tenemos que ir a limpiar. ¡A Babilonia, señores!
- ¿Qué hago con este muchacho, señores?
- ¡Arriba! ¡Arriba! ¡Arriba!
- Ponlo en la cuenta del Papa.
- ¡Date vuelta! ¡Date vuelta!

[Gritos. Disparo]

- ¡Cúbranse! ¡Siguen disparando!

[Disparos]

- ¡Hijos de perra! ¡Se van a morir!

- Vamos a morir aquí.

- ...¡hijo de perra!

- ¡Ese tipo está perdido!

- ...disparando de allá abajo.

- De allá abajo no nos pueden dar. ¡Tú sigue oculto, Mathias!

[Disparos]

- ¡Vamos! ¡Vamos arriba!

- ¡No va a subir nadie! ¡No va a subir nadie! Todos se quedan aquí. ¡No se muevan! ¡No va a subir nadie!

- ¿Por qué no?

- Pues vamos a morir, hermano.

- ¡No vamos a morir! ¡No vamos a morir! ¡Sigue disparando!

- ¡Neto! ¡Se acaban las municiones!

- ¡Tranquilo! Ya bájate. Tranquilo.

[Disparos]

- ¡Allí están! ¡No dejen de dispararles! ¡Hijos de perra!

- ...tranquilo, hermano.

[Disparos]

- ¡No se rindan!

[Disparos]

- ¡Ya están bajando todos!

[Disparos]

- ¡Maldición!

- ¡Demonios!

- ¡No se muevan! ¡Alto!

- ¡No, no! ¡Somos policías!

- ¡Manos a la cabeza!

- Sí, sí, sí.

- ¡Cállate!

- Esperen. ¿Quiénes son ustedes?

- ¡Neto y Mathias!

- ¡Rápido! ¡Salgan! ¡Salgan ya!

- ¡Siéntanse! ¡Siéntanse!

- Cero-Uno, encontramos sólo a estos dos.

- ¡Bocão! ...quién está ahí.

- Sí, Cero Uno. Hallé a Marcinho dentro del morro y le disparé.

- ¿Ustedes están bien?

- Sí. Sí, señor.

- ¿Alguno está herido?

- No, señor.

- ¿A alguno le dieron un tiro?

- No, señor.

- ¡Entonces hoy van a aprender a cargar cuerpos!

- Sí, señor.

- ¿Qué esperan?

- Sí, señor.

[Teléfono vibra]

- Hola, amor. ¿La fuente? ¿Estás segura? Cálmate. Recuerda lo que dijo la doctora Claudia. Toma tu tiempo. Tranquila ¿sí? En cuanto pueda salgo para encontrarte allá. ¿Está bien?

- ¡Cero-Dos!
- ¡A la orden, Cero-Uno!
- ¡Asuma la operación! ¡Vamos a bajar sólo al dueño! ¡Que mi hijo va a nacer!

[Gritos de alegría]

- Sí...
- Así es, Capitán. Muchas felicidades.
- Bájenlo, bájenlo ya.
- Bien, señores. Vamos a trabajar.
- ¡Sólo al dueño del morro!
- Prepárense. ¡No se hagan tontos! ¡Muévanse!
- Pesa mucho. Pesa demasiado.

[Ladridos de perro]

- ¿Cómo se desató todo esto? Por favor, díganos. Necesitamos información.
- Oigan, si ustedes no llegan, aspirantes, me muero. Esa gente me iba a matar.
- Ayúdenos a cargar el cuerpo.
- Abran espacio.

[Alboroto]

- Disculpe. ¿Cómo se puede entrar a su unidad, Sargento?
- Inscríbase en el curso, aspirante.
- ¿Qué curso, señor?
- Sale en el boletín de la Policía Militar. Está pendiente.
- Sí, señor.
- Ya vámonos, Neto.

- Carvalho, siempre es así.
- Sí, señor.
- ¡Coronel!
- Sí, descanse.
- Disculpa el retraso.

- No hay problema. Dígame una cosa: ¿es niño o niña?
- Es niño.
- Ah... ¡muy bien! ¡Muchas felicidades!
- Tú qué tienes ¿eh?
- Es conjuntivitis.
- Y está fuerte.
- Mejor póngase los anteojos.
- Sí, señor.
- Bueno, presten atención: este es un obsequio. No es para usted, es para Rafael. De aquí van a salir dos nombres que van a sustituirlo a usted. Y a usted.
- ¿Coronel?
- ¿Mmm?
- Voy a coordinar el mejor curso de la historia de Operaciones Especiales. Puede quedarse tranquilo.
- De acuerdo. Vamos a comenzar.
- Ese Cero-Uno...
- ¡Ese Cero-Uno! ¡André Pedrosa!
- Y es de los que cobran por el tráfico.
- ¿Está seguro?
- Completamente.
- Comenzamos bien. Va a volverse estadística.
- Olavo Carvelli...
- De mi equipo. Maleante. Involucrado con apuestas.
- Va a acabar hecho una piltrafa. Y podemos tener alta a Fabio, ya he oído hablar de él. Es capitán ¿no? Fabio Barbosa.
- Es toda una joyita. Regentea prostitutas en Copacabana.
- Déjenmelo a mí.
- ¡Renan!
- ¿Señor?
- ¿Alcanza a ver algo, lechuza?
- Perfectamente.

[Risas]

- Está igual que una lechuza.
- O a Batman.

- Bueno, bueno, bueno. Renan, ¿y los aspirantes?
- Esos son los que usted rescató del morro. El Coronel Estevão del 19 dice que son buenos.
- Ah ¿sí?
- Ya comenzaron bien.
- Escuchen esto: yo no quiero saber de tímpanos perforados en la clase inaugural. Yo no quiero saber de manos cortadas. ¿Quedó claro eso?
- El asunto de la mano fue un accidente. El alumno sujetó la lámina, el instructor empujó y le cortó la mano. Ahora, el disparo que Carvalho hizo...
- Fue sin querer, Coronel.
- Ah... ¿fue sin querer?
- ¡Él se lo ganó!
- ¡Se lo merecía! Sí, se lo merecía, Coronel.

[Narrador:]

Quien quiere ser del BOPE no puede ser novio de una amiga de traficante. La verdad es que Mathias era un hombre confundido: quería ser policía, pero también quería estudiar Derecho. Si Mathias fuera un policía de corazón le habría dicho la verdad a su novia. Pero no. Inventó que tenía que viajar. Incluso hizo que le consiguiera prácticas. ¡Qué idiotez!

- Sí, él trabaja para la ONG. Está desde hace casi un año. Y lo hace muy bien. Ya resolvió nuestros problemas. Sí, claro. No se preocupe. Escuche... André tuvo que viajar. Va a estar dos semanas fuera. ¿Puede ser dentro de dos semanas? ¡Excelente! Sí, gracias. Hasta luego. Adiós.

[Narrador:]

En el BOPE alguien confundido no avanza. Para mí, Mathias iba a rendirse a medio curso.

- Ya conseguí las prácticas de Mathias.
- Tendrás que conseguir a otro novio, María. Algo salió mal, María.
- ¿Qué pasó? Hola, Baiano. ¿Sucede algo?

- Tú me lo vas a decir. ¿No reconoces a alguien en esta fotografía?

"Masacre en Babilonia: Policías cargan el cuerpo de Marcinho"

- ¿No reconoces a tu noviecito de porquería?
- No puede ser, Baiano.
- ¿Ah? ¿"No puede ser"? Y ese hermano al que mató tenía un contexto, niña. Él era mi camarada ¿entiendes? ¿Y qué vas a decir ahora?
- Oye, mejor tranquilízate, ¿no?
- Escucha, Baiano: ellos no tienen nada que ver con esto. Fui yo quien trajo a André Mathias acá.
- No. María no sabía nada.
- Sólo que no sabía nada. Me entero ahora.
- Sí. Te dice la verdad.
- Nada sabía. Nada.
- ¿Te quieres reír en mi cara, niña? ¿Te quieres reír en mi cara, perra? Te voy a dar una explicación: la policía en el morro es el enemigo. ¡Y es Alemán!. Cierra la boca, no he terminado. ¿Quién crees que garantiza la paz aquí? ¿La policía? ¡Responde, idiota!
- El Comando.
- El Comando, hermana. El comando soy yo. Yo soy el jefe, ¿está claro? Para estar aquí nos apoyas.
- Nosotros te apoyamos aquí.
- ¿Tú a quién apoyas, burgués? ¿A quién apoyas?
- A nosotros, hermano. Nosotros a ti, Baiano.
- Van a vigilar a todos.
- Puedes hacerlo, hermano.
- Sí, ¡cierra la boca!
- ¡Cálmate! Oye, ¡cálmate! ¿Qué pasa, amigo?
- ¡Me deben decir la verdad! Si no el daño es para ustedes mismos, ¿entienden? ¡Toma! ¡Quédate con eso! ¡Vámonos!
- Tranquila, amiga.

[Narrador:]

Neto decidió entrar al BOPE porque le gustaba la guerra. Mathias entró porque era un policía que creía en la ley. El corrupto entró con ellos. Si Fabio se quedaba en el batallón, el Coronel lo mataría. Pobre. Pero él no sabía que comparado conmigo el Coronel era un dulce.

[Escrito en la pantalla]

"Julio de 1997. Dos meses antes de la visita del Papa"

- Ustedes llegaron hasta aquí por su propio pie. Nadie, absolutamente nadie, los invitó. Y ninguno, ninguno de ustedes es bienvenido aquí. Preparen sus almas, porque sus cuerpos ya nos pertenecen. Declaro inaugurado el nuevo curso de Operaciones Especiales.

- ¡Nunca llegarán!

[Explosiones]

- ¡Calaveras! ¡Avanzar!

[Narrador:]

Reconozco que para un no iniciado en el BOPE parece una secta. Pero ésa es la idea. Así debe ser.

[Alboroto]

[Narrador:]

Nuestros hombres son entrenados a punta de golpes. Para entrar aquí, hay que demostrar que se aguanta la presión.

- ¿Vino a pasear? ¿O sólo vino a ver la naturaleza?

- No, señor.

- ¿Cree que nadie sabe que usted recibe dinero del narco? ¿Cree que nadie sabe que usted recibe dinero del vicio? ¿Usted sabe por qué su número es el

Cero-Uno? Porque usted va a ser el primero en desertar. Yo voy a hacer que desertes. ¡Pide piedad! ¡Pide piedad! ¡Porque si se queda lo voy a golpear como a un perro!

- ¡Renuncio! ¡Renuncio! ¡Renuncio!
- ¡El Cero-Uno desertó! ¡El Cero-Uno desertó!

[Alboroto]

[Narrador:]

De cada cien policías que ingresan el curso, cinco llegan al final. Cuando yo lo hice, sólo terminamos tres. Ni el ejército de Israel entrena soldados como nosotros.

- ¡El BOPE tiene guerreros que matan guerrilleros... (¡Sigan! ¡Sigan el ritmo!) ...los dientes! ¡Los desolla enteros! (¡No pierdan el paso!) ¡Mata! ¡Desolla! Usando siempre su... ¡fusil! ¡El BOPE tiene guerreros que sí creen en Brasil!

[Narrador:]

Para luchar en la guerra contra el narcotráfico un hombre tiene que ser capaz de aguantar todo.

- Concepto de estrategia: en griego, "strateegia"; en latín, "strategi"; en francés, "stratégie"... ¿Anotaron todo?
- Sí, señor.
- Va a venir en el examen. En inglés, "strategy"; en alemán, "strategie"; en italiano, "strategia"; en español, "estrategia"...
- Señor coordinador...
- Dígame.
- ...el Cero-Cinco está dormido.
- ¡Cero-Cinco!
- Sí, señor.
- Tenga la bondad. Cero-Cinco, si deja caer esa granada hará explotar a todo el grupo. ¡Hará explotar a sus compañeros! ¡Hará explotar a mis

auxiliares! ¡Y me hará explotar a mí! ¿Se va a dormir, Cero-Cinco?

- ¡No, señor!

- Todos confiamos en usted. Voy a retomar la lección. Concepto de estrategia: en griego, "strateegia"; en latín, "strategi"; en francés...

- ¡Sheriff!

- ¡Sí, señor!

- ¿Todos listos para almorzar, sheriff?

- ¡Sí, señor!

- ¿Cuánto tiempo requiere para que almuerce el grupo, sheriff?

- ¡Diez minutos está bien, señor!

- Ja, ja, ja. Está... ¿Está usted bromeando, sheriff?

- ¡Sheriff! ¡Es usted un fanfarrón, sheriff!

- ¡Qué bromista!

- ¡Ustedes tienen diez segundos para almorzar!

- Nadie toca la comida antes de la orden.

- ¡Cuando acaben de almorzar quiero ver ese suelo limpio! ¿Entendieron?

- ¡Sí, señor!

- ¡A comer!

- ¡Ya pasaron diez segundos!

- ¡Date prisa! ¡Coman! ¡Se acaba su tiempo!

- ¡Se acabó el tiempo de los señores!

- ¡Se acabó el tiempo! ¡Se acabó el tiempo!

- ¿Quién me explica qué hace esta comida en el suelo?

- ¡No dio tiempo, señor!

- ¿Usted cree que es justo, en un país como Brasil, donde la gente está pasando hambre... a usted, Cero-Seis, le parece justo dejar comida en el suelo sólo porque a los señores les dio asco, Cero-Seis?

- ¡No, señor!

- Pero Dos no comió ¿por qué, Cero-Dos?

- Capitán... no logré llegar a la comida, Capitán.

- ¿Ahora podría llegar a la comida, Cero-Dos?

- Sí, señor.

- Entonces ¡de rodillas! ¡Y coma su comida ahora!
¡Quiero verlo comer esa comida entera, señor Cero-Dos!
¡Sin tonterías, Cero-Dos!

- Sí.

- Y si usted no se come toda esa comida ¡este grupo entero va a pasar la madrugada en el agua! ¡Señor Cero-Dos!

[Vomita]

- ¿Se siente mal, Cero-Dos? ¡Cero-Dos! Si usted vomita la comida de sus compañeros entonces ellos van a tener que comer esa vomitada porque usted vomitó, Cero-Dos.

- No, señor. Lo voy a comer, señor.

- ¡Todo el mundo va a comer ahora! ¡Todo el mundo va a comer ahora!

[Alboroto]

- ¡Coman! ¡Deprisa!

- Y es culpa de Cero-Dos.

- ¡Y quiero ver el suelo limpio!

- ¡Marchen, señores! ¡Marchen!

- Hombre de negro, ¿qué es lo que hará?

- ¡Yo haré cosas que asusten a Satanás!

- Hombre de negro, ¿cuál es tu misión?

- ¡Entrar en la favela y matar sin compasión!

- ¡Dejen de cantar! ¡Dejen... de cantar! ¡Sheriff!

Este es el peor grupo que he visto en toda mi vida. Deben seguir marchando, sheriff. ¡Deben parar la canción! ¡No deben parar de andar! ¡Los quiero a todos fuera de esa agua!

[Narrador:]

La primera fase del curso son sólo maltratos. El objetivo es eliminar a los débiles y principalmente a los corruptos. Y cuando yo soy el instructor los primeros que se van son los corruptos.

- ¡Catorce! Dale la pomada para que se ponga...
- A mí ya se me acabó.
- ¡Cero-Dos! ¡Cero-Dos! ¡Despierte! Quítese las botas. ¡Quítese las botas y déjeme ver bien ese pie!
- No me la voy a quitar. Si me la quito no voy a poder ponérmela, hermano.

- ¡Quítate esa bota ya, amigo!
- Le va a hacer mal si su pie está húmedo.
- Está lastimado, hermano.
- ¡Quítate esa porquería de bota ya, hermano!
- ¡Atención, señor Cero-Dos! Le tengo una noticia, señor Cero-Dos.
- Sí, señor.
- ¡Usted es el nuevo sheriff! ¡Le doy un minuto para colocar a sus compañeros en formación en el área del ceremonial!
- ¡Sí, señor!

[Alboroto]

- ¡Fórmate! ¡Fórmate!

[Alboroto]

- ¡Ya pasaron veinte segundos, Cero-Dos! ¡Pasaron veinte segundos!
- Sí, señor.
- ¿El grupo está en formación?
- Sí, señor.
- ¡Mire para atrás!
- ¿Está en formación el grupo?
- ¡Todos a formarse! ¿Escucharon? ¡Ya está formado, señor!
- ¿El turno está en formación?
- ¡Sí, señor!
- ¿Está seguro?
- ¡Sí, señor!

- ¿Y esa bota que está desamarrada? ¡Es un animal, idiota! ¡Una mierda! ¡Tú eres una basura! ¡Un imbécil!

- ¡Levántate, idiota!

- ¡No sirve para nada, animal!

[Golpes]

- ¡Cero-Dos! ¡Sígame!

- ¡Sí, señor! ¡Vamos muy bien formados!
¡Permanezcan formados!

- ¡Señor Cero-Dos!

- Sí, señor.

- ¿Está viendo el bote de allá?

- Sí, señor.

- ¿Está viendo ese bote?

- Sí, señor.

- Vamos a aprovechar que ya tiene la bota desamarrada. ¡Deje su equipo aquí y va (*sic*) a traer este bote hasta la orilla!

- Sí, señor.

- ¿Cree que puede hacer eso, Cero-Dos?

- Sí, señor.

- Cero-Dos, ¿sabe por qué usted no va a poder hacer lo que le estoy mandando?

- Sí, señor.

- Usted no va a hacerlo no sólo porque es débil. Usted no va a conseguirlo. Porque para tener esta calavera, señor Cero-Dos, es preciso tener carácter, cosa que usted no tiene, señor Cero-Dos. ¡Su lugar es con las prostitutas! ¡Con los proxenetas! ¡Su lugar está en las clínicas de abortos, Cero-Dos! Aquí... aquí no queremos policías corruptos, señor Cero-Dos. En el BOPE no entran policías corruptos, señor Cero-Dos. ¿Qué? ¿Va a ir por el bote?

- Sí, señor.

- ¡Ah! ¿Sí va a ir por el bote?

- Sí, señor.

- Vamos a ver si lo hace.

- Sí, señor.

- Vayase, Cero-Dos. Usted es débil. Ir a marcharse, que no lo va a lograr.

- Cof, cof, cof.

- Ir a marcharse. ¿No me está escuchando?

- Cof, cof... yo ya no puedo más, Capitán.

- ¡No escuché, Cero-Dos! No lo oí.

- Ya no puedo más, Capitán. Deserto.

- ¡Fuerte! Para que todo el grupo escuche que es un débil. ¡Fuerte!

- ¡Yo deserto!

[Insultos]

- Atención, grupo: ¡descansen!

- ¡Media vuelta! ¡Ya!

- ¡Operaciones Especiales!

- ¡Nunca llegarán!

- ¡Jamás podrán!

- ¡Nunca!

- ¡Jamás!

- ¡Atención, Doce!

- Sí, señor.

- ¡Usted es el nuevo sheriff, Doce!

- Yo... ¡Señor, yo deserto!

[Insultos. Alboroto]

- ¡Señores! ¡Ustedes están haciendo su coordinador muy feliz, señores! Muchas gracias, señores. Muchas gracias.

- Me da mucho gusto.

- ¡Atención, Cero-Ocho!

[Narrador:]

Nuestra ceremonia de despedida era tan humillante como maravillosa. ¡Qué se pudran los débiles y los corruptos! Cuando la primera fase del curso terminó, quedaron ocho hombres. Ya era la hora de escoger a mi sustituto. Mathias me sorprendió:

sobrevivió a la primera fase del curso, pero cometió la idiotez de volver a la facultad.

- María.

- ¿Sabes quién me dijo que eres policía, André?

- Calma. Calma. ¿Qué pasó? A ver.

- El dueño del morro. ¿Lo sabías? ¿Entiendes lo que está sucediendo? ¿Tú sabes cuánto tiempo llevo batallando por trabajar en la ONG? ¿Cuánto tiempo luché para que eso pasara? ¿Tienes idea, André?

- Calma, María. Calma.

- ¡"Calma" no! ¡Tú no tenías derecho de poner mi vida en riesgo! Yo fui amenazada, André.

- No grites.

- ¿No lo has entendido? ¡Yo fui amenazada!

- ¿Puedo hablar?

- ¡Tú pusiste mi vida en riesgo y la de mis amigos!

- Yo no podía hablar, pero debes...

- ¡Ah! ¿No podías hablar?

- ¡Yo no podía hablar!

- Yo no creo ya nada de lo que tú hables.

- ¿Y tienes que gritar?

- ¡Eso es lo que eres! ¡Eres un hijo de perra y un mentiroso! ¡No te quiero ver!

- Sí, pero no podía hablar. Oye, ¡espera! ¡Oye! ¡María!

- Sólo dime si hago algo que esté mal, ¿quieres?

- Él está tranquilo.

- Ya está.

- Ten cuidado de no apretarlo, Roberto.

[Narrador:]

Escoger al sustituto de un capitán como yo no es tan fácil como parece.

- ¿Llegó alguien ideal a tu curso?

- Pues llegó un muchacho que es bastante bueno.

- ¿Estás hablando en serio?

- Es muy brillante, sí. Me recuerda a mí cuando tomé el curso.

[Narrador:]

No bastaba escoger al mejor del grupo. El hombre tenía que ser... bueno, el hombre tenía que hacer el trabajo como lo hago yo. No podía dejar mi puesto sin estar seguro de eso.

- ¡Uy! ¡Qué buena noticia! Bésame.

- De aquí a un mes más o menos creo que voy a poder salir.

[Narrador:]

Quedaron tres oficiales para el fin de la primera fase. Y Azevedo escogió a su sustituto primero.

[Disparo]

- ¡Frontando la dirección!

[Narrador:]

Para mí quedaron Neto y Mathias.

- ¡Fuego!

[Disparos]

- ¡Fuego!

[Disparos]

- Traben en el arma. ¡Cierren! Bien, Cero-Seis, muy bien. También... tirar con mi arma está fácil ¿eh?

- ¡Calavera!

- ¡Vamos otros cuatro aquí! ¡Veintitrés! ¿Estás sin bandolera?

- Sí, señor.

- A estas alturas del partido ¿está usted sin bandolera, Veintitrés? Y si un compañero suyo cae

usted va a tomar ese fusil y ¿qué va a hacer? ¿Va a tirarlo al suelo?

- No, señor.

- ¿O qué? ¿Se lo va a clavar?

- ¡No, señor!

- ¡Pues ponga bien esa bandolera!

- Sí, señor.

- ¡Veinte años de curso más!

[Narrador:]

Nuestros policías aprenden a invadir las favelas de todas las maneras posibles. El objetivo es mantener a los bandidos bajo la presión sin que sepan por dónde vamos a llegar. Y una vez que llegamos, llegamos en silencio para tomarlos por sorpresa.

- Adelante, Cero-Cinco. Adelante, Cero-Seis. Apunte al centro. ¡Al centro! ¡Apunte!

[Narrador:]

Los policías del BOPE no entran a una favela disparando.

- Y hay que sorprenderlos.

[Narrador:]

Entran con estrategia. Despacio. De callejón en callejón.

- ¡Atención! Despacio. Ahora despacio. Despacio. Lleguen con calma. ¿Qué van a hacer ahí? Con calma, hay que ver antes. Esperar... pasar. Bien, Cero-Seis. Bien, muchacho, eso es. Esperar... pasar. Muy bien, muy bien. Sigán, sigán. Cubriéndose, cubriéndose. Sin apresurarse. ¿Qué va a ser ahora? ¿Esperar? ¿Llegó quien lo cubra? ¡Llegó! Correcto, correcto. Sin apresurarse, hay que tener cuidado. Usted va a hacer todo con calma. Mire al frente, ¿allí puede salir? Pues ¡vaya! Vaya. Si puede salir, hagalo. Con sigilo, con sigilo. Eso es, Cero-Seis, qué bien. Así se hace.

[Narrador:]

Avanzar en una favela es un arte. Un arte que nadie aprende en la teoría. Después de que todo se había ensayado, probábamos a los hombres en la práctica. En la realidad.

- ¡Entra! ¡Entra!
- ¡Policía! ¡Escóndanse!

[Alboroto]

- ¡Capitán! ¡Capitán! Un vigilante corrió para allá.
- ¿Sólo uno?
- Y está solo.
- ¿Sólo uno?
- Voy por él.
- Espere, espere. Calma, calma.
- ¡Voy por él!
- ¡Regrese! ¡No sea estúpido! ¡Regrese!

[Alboroto]

- ¡Venga! ¡Regrese!

[Disparos]

[Narrador:]

En las acciones de patrullaje yo no aceptaba errores. Un hombre de uniforme negro entra a una favela para matar, nunca para morir.

[Disparos]

[Narrador:]

Quien me fuera a sustituir tenía que saber eso.

[Disparos]

- ¿Qué pasa, Teniente?

- ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos!

[Disparos]

- ¡Dispárale!

[Disparos]

- ¡En la azotea! ¡En la azotea!

[Disparos]

- ¡Vuelva, idiota! ¡Vuelva acá! Regrese. ¡Rápido!
¡Obedezca, imbécil!

- ¡Yo lo cubro! ¡Yo lo cubro!

[Disparos]

- Quítese esa ropa negra. Quítese esa ropa negra.
No merece usarla. Usted no es calavera, usted es un
niño. ¿Oyó? ¡Usted es un niño!

- ¿Qué es lo que vas a tomar?

- Esto no causa problemas.

- ¿Puedo ver?

- Todo el mundo toma esto. No causa problemas.

- Ya no necesitarás tomarlo. Vas a salir y todo
esto pasará.

- ¿Voy a salir para dónde? Adónde voy a salir ¿eh?

- Vas a salir del BOPE. ¿O no? ¿Qué pasa?
Renunciarás ¿o no? ¿Está todo bien?

- Sí.

- ¿Qué te sucedió? Dime.

- Escogí al chico equivocado.

- ¿Eso qué quiere decir?

- Que elegí al equivocado. Me hundí. Había dos
chicos... Azevedo escogió uno y yo al otro. Al que
está loco, así que...

- ¿Por qué Azevedo tiene la prioridad? Dile al coronel que ahora tú tienes un hijo, ¡que eres padre!

- ¡Azevedo tiene dos hijos! ¡Dos hijos!

- ¡Basta! ¡Basta! Habla bajo, ¡que tu hijo está durmiendo!

[Narrador:]

Sólo había una cosa que me enfurecía más que un error en la operación...

- No saques al joven ahora. Deja que él siga. ¿No dijiste que era bueno? Lo eligiste por ser bueno. ¿Qué sucedió?

[Narrador:]

...que Rosane me dijera lo que tenía que hacer.

- ¿Cuándo es la graduación? ¿Cuándo es la graduación? Tranquilo, amor, todo estará bien.

[Narrador:]

Y lo peor era que a veces, aun sabiendo que estaba equivocada, la obedecía.

- Quiero éste, hermano.

- ¿Éste? ¿Está seguro? Amigo, ¿qué tal si eliges en los álbumes? Tengo una india. ¡Está linda!

- Sí, tú mandas.

[Música]

[Narrador:]

Los policías recién entrenados en el curso del BOPE salen muy acelerados. Y a Neto le gustaba la acción. Así que en cuanto entró a mi equipo lo incorporé a la Operación Juan Pablo II. Él quería garantizar el sueño del Papa.

[Disparos]

[Música]

[Narrador:]

Y con él al frente de mi equipo ya habían muerto más de treinta delincuentes en Turano.

[Música]

[Narrador:]

Nuestro curso prepara a los policías para la guerra. Y no me quieran decir que eso es inhumano: mientras los traficantes tengan dinero para armarse, la guerra continuará. Todos los policías del BOPE aprenden eso. Mathias lo estaba aprendiendo ¿y quieren saber algo? Ya se había tardado en enfrentar a esos "marihuanos".

- Ya me voy, chicos. Bueno, hasta luego.
- Espera ahí, muchacho, ven acá. Quiero hablar contigo.
- ¿Qué pasa? ¿Qué te pasa?
- Ya, tranquilo... que no voy a prenderte ahora.
- No tengo miedo de eso, imbécil.

- ¿Quita la sonrisa de tu cara! ¿Ves estos anteojos?
- Sí.
- Son para Romerito. ¡Suéltalos! Nunca le prestaron atención al muchacho. Quién va a darle los anteojos soy yo ¿entiendes?
- Te vas a la ONG, estás...
- ¡Yo no me mezclo! ¡Con viciosos ni con vagabundos! Tú vas a hacer lo siguiente: vas a mandarlo mañana, al medio día, ahí en el pie del morro en las maquinitas para darle los anteojos.
- No. Planéalo con María.
- ¿Adónde vas? Ven acá. ¿Has perdido la noción del peligro? Si no haces lo que te pido, te arresto. ¿Entendiste? ¡Traficantito! ¿Estás pensando que no

sé lo que tú vendes aquí adentro? Mañana al medio día.

- Voy a mandarte a poner platina en la nariz. Estás inhalando. ¡En serio!

- ¡Los dos, hermano!

- ¡Xaveco! ¡Aquí está tu carga, burgués!

- No voy a llevar nada hoy, Baiano. En la facultad no se puede.

- ¿Cómo dices, hermano? ¿Qué demonios dices? No se puede ¿por qué?

- ¡Ese policía hijo de perra! ¡Amenazó con aprehenderme!

- ¿Qué policiá?

- ¡Señor! ¿Patrón?

- ¿Qué estás diciendo...? ¡Eh! ¡Sh!... Pero ¿qué es esa estupidez?

- Es sólo un obstáculo, hermano.

- ¿Qué es lo que dijo? ¿Qué pasará? ¿Qué pasará, hermano? ¿Qué es esa estupidez?

- Hola, Neto.

- ¿Qué hay, André?

- Nada.

- Oye, tengo un recado para ti.

- ¿Qué recado?

- Te llamaron de la oficina del Teniente Carvalho. Quiere una entrevista contigo mañana a las 10 de la mañana y la confirmé.

- Eso es cosa de María. No quiero más favores de ella ya, Neto.

- ¿Estás loco, André? ¡Es tu oportunidad! Estás estudiando para eso. Acepta ese maldito trabajo, hermano.

- Oye, burgués, ¿cuál es la idea?

- Pero yo...

- ¡Habla ya! No quiero rodeos. ¡Habla directo ya!

- Es que en la ONG, en la que estamos, en la que María trabaja...

- ¡Esa ONG sólo es cuento!
- En la ONG hay un niño que no ve bien.

- Pero no voy a ir. Mañana tengo que llevar los anteojos de Romerito.

- El muchacho ya nació ciego. ¿No puede esperar un día más?

- ¿En dónde va a ser la cosa? Ya, dímelo. Ya, dímelo. ¿Qué esperas?
- Está bien. De acuerdo. Voy a decir todo.
- ¿Y va a ser aquí?
- No, no va a ser aquí. No va a ser aquí.

- Tú sabes que eso es importante para mí ¿no? Lo sabes.
- ¿En dónde quedaste de verlo?

- Será en las maquinitas.
- ¿A qué hora?
- ¡Qué se lo diga, patrón!
- Ya dime, hermano.
- ¡A medio día! ¡A medio día, hermano!

[Narrador:]

Mathias me contó mucho tiempo después que él no habría ido a hablar con el abogado si Neto no hubiera insistido.

- ¿En qué período está ahora?
- Ya estoy en sexto, señor.

[Narrador:]

Es que en el fondo lo que él quería en verdad era ser abogado.

- ¿Ya sabe qué quiere hacer?
- Ya tengo una idea. Pretendo especializarme en Derecho Criminal.

[Narrador:]

No me había equivocado al elegir a mi sustituto.

- ¡Ah! Tío, ¿me das una ficha?
- ¿Ganas o pierdes?
- Pierdo.
- ¡Gana, amigo! José, dale una ficha.

- ¡Romerito!

- ¡El policía llegó! ¿Vamos, Patrón?
- Tranquilo, hermano. Hay un niño en medio. Tranquilo, ya está...

- ¿Eres Romerito?
- Sí, señor.
- Hola, muchacho. ¡Tengo un obsequio para ti! Aquí está. Ya vas a poder estudiar mejor.
- ¿Dónde está él?
- Trabajando. ¡Pruébatelos!
- ¡Veo bien, amigo!
- Ahora ya tienes cara de hombre.
- ¡Qué bromista eres, amigo! Oye... es mejor que te vayas.
- ¡Entra al bar! ¡Entra al bar!

[Disparo]

- ¡No tires! ¡No tires! ¡Hijo de perra! No tires, que voy a acabar con él. ¡Este maldito! ¿Qué diablos es eso? ¿Qué diablos es eso? ¡Diablos! Vaya. ¡Este hijo de perra es del BOPE! ¡Emergencia!
- ¡Sí, señor!
- ¡Sí, Baiano!

[Narrador:]

Quien se vuelve dueño de un morro puede estar loco, pero no es imbécil.

- ¡Vámonos! ¡Muévanse!

[Narrador:]

Baiano sabía que matar a un hombre del BOPE era firmar su propia sentencia de muerte.

- ¡Váyanse!

[Narrador:]

Sólo que los traficantes tampoco perdonan. Baiano ya había avisado que no quería policías en la favela. Esta vez lo cobraría parejo.

- Hola, Neusa. ¿Cómo estás?

- Bien. Gracias.

[Narrador:]

Sólo que los ricos con conciencia social no entienden que la guerra ¡es la guerra!

- ¿Qué sucede?

- Será mejor que estén calmados.

- ¡Somos amigos!

- ¡Cierra la boca, imbécil!

[Disparo. Gritos]

- ¡Cállate! ¡Cierra la boca!

- Camina. ¡Camina, imbécil! ¡Levántate! No te voy a cargar.

- ¡Por dios! Baja esa arma, Tinhó.

- ¿Qué está sucediendo?

[Gritos]

- ¡Perra! ¡Perra maldita!

- Permíteme, déjame ayudarte. ¿Ya tomaste los signos vitales?

- Sí. Se está estabilizando.

- ¿Usted sabe dónde está Mathias?
- Está ahí. ¡No pudo escapar, Carvalho!

- Nascimento...
- ¡No pudo escapar!

- Recibió dos tiros.
- Y cuando eso pasó lo trajeron inmediatamente ¿verdad?

- ¿Qué quieres?
- ¿Tu amigo está bien?
- No.
- Yo fui a la delegación, André, y me dijeron que no pueden... no me pueden ayudar.
- Y Romerito ¿cómo está?
- Él está bien. Está conmigo en casa. Aunque... aunque se llevaron a Roberta y a Rodrigues.
- Tú tranquila, que Baiano tiene conciencia social.
- ¿En serio, André? ¡Rodrigues hasta estaba sangrando! ¿No me dijiste que eras un policía honesto?
- Ja... ¿ahora soy policía? Además, a estas alturas del partido mataron a tus amigos ya.

- ¡Tres! ¡Dos! ¡Uno!

[Disparo. Grito]

- ¡No! No, no... ¡No! ¡Por amor de dios! No, no.
- ¡Te lo advertí! ¡Te lo advertí!
- No lo perdone, patrón.

[Gritos]

- Quémenlo.
- ¡Fuego, Xaveco!
- ¡No! ¡No! ¡No!

[Gritos]

- ¿Qué pasó? ¿Estás bien?
- ¡No abras la boca para hablar mal de mi trabajo, Rosane!
- ¿Yo qué dije?
- ¡No vuelvas a hablar mal de mi trabajo en esta casa! ¿Quedó entendido?
- ¿Qué sucedió, Roberto?
- ¡Quién manda en esta casa ahora soy yo! ¡Y tú no vas a volver a abrir la boca para hablar de mi batallón en esta casa! Me entiendes ¿o no? ¿Quedó entendido? ¡Quién manda en esta casa ahora soy yo!

[Llanto]

- Escucha bien lo que voy a decirte: vete a la casa de tu madre, llévate el niño ¡y sólo vuelve cuando recibas un recado mío!
- Pero ¿adónde vas? ¿Adónde vas? Dime, amor ¿adónde vas?
- Voy a estar por aquí.

[En la televisión]

"La noche pasada el BOPE encontró dos cuerpos carbonizados en lo alto del Morro de los Placeres..."

- ¿Y eso?
- ¿Oyeron? ¿El morro?
- Déjenme ver ¿sí?

[En la televisión]

"...Se cree que los cuerpos son de la estudiante Roberta Fontes, hija del empresario Alceu Fontes, y del trabajador social Pedro Rodrigues. La reportera Ana Luisa está con el Secretario de Seguridad Pública que acaba de hacer una declaración sobre el caso.

- Secretario, ¿usted confirma la muerte de la estudiante Roberta Fontes?

- Aún tenemos que esperar la confirmación de los médicos."

- Madrina...

- ¿Está usted bien?

[Llanto]

- ¡Fuego!

[Disparos]

[Marcha fúnebre]

[Narrador:]

La muerte de Neto fue una tragedia para Mathias. Eran amigos de la infancia. Yo noté que podía usar ese sentimiento. Lo que me importaba era cumplir mi misión.

- ¿Qué haces aquí?

- No es hora para discutir, André.

- No discuto contigo. Sólo quiero saber qué haces aquí.

- Creo que puedo ayudarte.

- ¿De qué manera me podrías ayudar?

- Conozco a alguien que te puede ayudar.

- ¿Quién?

- Te lo voy a decir si me prometes que no la lastimarás.

- Está bien. ¿Quién es?

- Es Rose.

[Gemidos]

- ¿Qué esperas, mujerzuela?

[Gemidos]

- ¡Ahora vas a hablar!

[Gritos]

- ¿Dónde está el imbécil de tu novio?
- ¡Yo no sé!
- ¿Dónde está ese imbécil?
- ¡Yo no sé!
- Dímelo ya. Mirame bien: ¿dónde está?
- ¡No lo sé!
- ¿Cómo... demonios? ¿Dónde está? ¿Tú crees que estoy jugando?
- ¡Basta! ¡Basta! Déjame, déjame. ¡Habla! ¡Habla ahora!

- ¡Arriba las manos! ¡No te muevas!

- Tranquilo, no hago nada.
- ¡Cállate! ¡Mirame! ¡No hagas nada! ¡No hagas nada!

- ¿Dónde está Baiano?

[Disparo]

- Sólo quiero que lo presiones, si no nos engañará.
- Sí, señor.
- ¿Dónde diablos está Baiano, hijo de perra?
- ¿Dónde está... Baiano? ¡Habla!
- No sé... ¡yo no sé!

[Disparo]

- ¿Dónde está Baiano?
- ¡El burgués no nos dijo que era del BOPE!
- ¿Qué burgués? ¿De quién habla? ¿Qué?
- ¿De qué burgués hablas? ¿Cuál burgués?
- Capitán... yo sé quién es, Capitán.

[Narrador:]

Es curioso: ¿por qué nadie hace una marcha cuando muere un policía? Las protestas sólo son por muertes de ricos. Yo, cuando veo una marcha contra la violencia, siento ganas de ir a golpear a esa gente.

- Hola.

[Golpe]

- ¿Qué te pasa, imbécil?

- ¡Basta, André! ¡Basta!

[Golpe]

- ¡Déjame!

- ¿Qué estás haciendo?

- ¡Idiota!

[Golpe. Gritos]

- ¡Hijo de perra!

- ¡Basta! ¡Larga de aquí ya!

- ¿Qué vas a hacer?

- ¡Basta, André!

- ¡Él mató a mi amigo!

- ¡Tranquilo! ¡Tranquilo!

- ¡Ya déjalo, André!

- Mathias, ¡basta! ¡Tranquilo!

- Sí. y si no paro ¿qué? ¿Qué vas a hacer? ¿Vas a golpear a un policía?

- ¡Vete de aquí!

- ¡Todos ustedes son hijos de perra! ¡Todos son iguales! ¡Malditos burgueses falsos!

- ¡Vete de aquí, André! ¡Vete!

- Y tú ¿qué? ¡Hija de perra! ¡Eres igual a él! ¡Malditos "marihuanos" hijos de perra!

[Llanto]

[Narrador:]

Mathias no sólo estaba vengando la muerte de su amigo: se estaba transformando en un policía de verdad.

- ¡Entra ya, hijo de perra!
- ¡Ya basta, amigo!
- ¿Dónde está la maldita marihuana? ¡Dime dónde está la maldita marihuana!
- ¡Yo no sé nada, amigo!
- ¿Dónde? ¿Dónde está...?
- ¡Que yo no sé nada! ¡En serio!
- ¿Dónde está?
- ¡Te lo juro! ¡Basta! ¡Basta! Está bien. Ya, vaya, ya.
- ¡Pues entonces ve por esa marihuana y ¡sácala toda! Olvídate de tu droga. ¡Olvídate de tu droga!

[Narrador:]

Mi misión ya no era garantizar el sueño del Papa. De eso se había encargado Neto. Lo que yo necesitaba ahora era volver con mi familia y dejar a un sustituto digno en mi lugar.

- ¡No estorben! ¡No estorben! ¡Largo! ¡Largo!

[Narrador:]

Para lograrlo, tenía que atrapar a Baiano.

- ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Fuera!

[Narrador:]

Lo que yo estaba haciendo no era correcto.

- ¡Levántate la playera! ¡Levántatela!
- ¡Vámonos!

[Narrador:]

Yo no podía desollar a los habitantes para encontrar a un delincuente, pero a esas alturas del

partido para mí todo era válido. Nada en este mundo me iba a hacer parar.

- Qué tu equipo haga un 360 allá arriba, André.

- Sí, señor.

- Ahí en esa entrada. No hay nadie en la pista ahora.

- Sí, señor.

- ¡Vamos a buscar a ese maldito perro casa por casa!

- ¡Abra la puerta!

- ¡Manos en la mesa!

- ¡Policía! ¡No se muevan!

- ¡Despierta, vago! ¡Despierta! ¡Despierta!
¡Levántate! Buen día, hijo.

- Buen día, señor.

- Te quiero pedir permiso para registrar tu casa.

- Sí, señor.

- ¿Puedo buscar dónde sea?

- Adelante.

- Cero-Cuatro, registre ese armario, señor.

- Mire esto, Cero-Uno... Tan sólo esto vale más que mi sueldo.

- ¿De dónde sacaste estos tenis, hijo?

- Me los gané.

- No, no ganaste. Perdiste. ¡Vámonos! ¡Vámonos!

- Va a salir mal, Capitán. Va a salir mal. Los habitantes están viendo todo lo que estamos haciendo. Va a salir mal.

- ¡Renan! ¡Renan! Ese infeliz mató a Neto. Voy a subir a buscarlo y voy a matarlo a patadas. Usted haga lo que quiera.

- Es una imprudencia, Capitán.

- ¿Se quiere marchar?

- No soy partidario de la tortura.

- Si se quiere marchar, vayase. Tome su equipo y vayase. Llévase a esos cinco con usted. ¿Siente pena? Llévase a esos cinco. Se queda quién quiere, Renan.

- Vamos.

- ¿Eres estudiante? ¿Sabes volar?

- No, señor.

- ¿En serio? ¿Eres estudiante? De rodillas.

- Sí, señor.

- Voy a decirte una cosa, hijo: yo no quiero lastimarte. No quiero que salgas de aquí lastimado, ¿entiendes?

- Sí, señor.

- ¿Dónde está Baiano?

- No sé, señor.

[Golpe]

- Habla, muchacho.

- No sé, señor.

- ¡Voy a mostrarte la bolsa!

- A rodilla. A ver, hijo... hijo, ¿dónde está Baiano?

- No sé de él.

- ¿Dónde está Baiano?

- No sé de él.

- ¿Dónde está Baiano, hijo?

[Golpes]

- ¡No sé! ¡No sé!

- ¿Dónde está Baiano?

- ¡No sé!

- ¡Ponle la bolsa! ¡Ponle la bolsa!

[Gritos]

- ¿Dónde está Baiano? ¡Habla!
- No sé de él.
- ¿Donde está el maldito Baiano?

[Golpe]

- Vas a morir. ¡Dinos dónde está!
- No sé de Baiano.
- Púdrete.

- No nos lo quiere decir, Capitán. Se hace el difícil.
- Quítele el pantalón.
- Claro, señor.
- ¿Qué hace?

- ¡Por supuesto que vas a hablar!

- Quítele el pantalón. Rápido.

[Gritos]

- ¿Vas a hablar?
- ¡Yo hablo!
- ¡Levántate! ¡Levántate!

- Oye, Xaveco... hace tiempo que ya nadie habla por ese radio.

- Usted tranquilo, patrón. Aquí vamos a estar seguros.
- No, Xaveco, hay algo extraño ahí. El morro está muy tranquilo, ¡está muy tranquilo este morro!
- Tranquilo, patrón.
- ¿Qué tranquilo ni que nada? Tráeme agua y da un vistazo.
- Tenga.

[Disparo]

- ¡Vamos!
- No hay nadie aquí, Capitán.
- Escuche, jefe. Escuche, jefe: mi problema nunca fue con usted. Lléveme al hospital ¿sí, jefe?
- ¡Estás perdido, hijo de la gran Tierra! ¡Estás perdido! Te vas a morir...
- En la cara no, jefe, para no arruinarlo.
- ¿Qué?
- En la cara no, para no arruinar el velorio.
- "En la cara no"...

[Narrador:]

Baiano era mío.

- ¡Cero-Siete! ¡Deme la 12! Suelte el muchacho. Deje que se vaya. Que se vaya, que se vaya, que se vaya.

[Narrador:]

Ahora sólo faltaba el corazón de Mathias. Entonces mi misión estaría cumplida.

- André.
- ¡Espere!

[Narrador:]

Y podría volver con mi familia sabiendo que había dejado a alguien digno en mi lugar.

- Todo suyo, señor.
- No. ¡Espere! Pero en la cara no...

[Disparo]

[Apoyo de voz]

"Tropa de Élite"

[Música]

[Exhibición de los créditos]

[Fin]